

You
are
here



LAT: 36° 58' 17" N

LONG: 24° 41' 57" E

sifnos

FREE PRE



iKlips DUO+
UNIQ + iOS gadget

Vacations with iKlips

Apple Lightning Flash drive iPhone/iPod/iPad

iKlips
Expand your iOS



MORE THAN 24 LANGUAGES • MULTI FORMAT MEDIA SUPPORT



smart plusnew
UNIQ-TECH OFFICIAL DISTRIBUTOR

www.smartplusnew.com
www.facebook.com/smartplusnew

CONTACT: smart@smartplusnew.com • +30 211 0128180

Biba®

FASHION STORE

Sifnos

Apollonia 22840 32280



Bola

RESTAURANT ALL-DAY BAR

VATHI SIFNOS CYCLADES

Bola all-day Mediterranean restaurant, café-bar and... MORE!

Αναζητήστε τη χαλαρή πολυτέλεια και την αίσθηση οικειότητας και απολαύστε τη μοντέρνα κουζίνα μας σε μια μοναδικά casual ατμόσφαιρα. Συνδυάζοντας την ελληνική διατροφική παράδοση με την ευρωπαϊκή αντίληψη του comfort food, έχουμε αποκτήσει από το 2006, μια ξεχωριστή γαστρονομική ταυτότητα. Το μενού μας περιλαμβάνει προτάσεις για πρωινό, σνακ και γεύμα, πρωτότυπα smoothies και ανώτατης ποιότητας καφέ. Το μπαρ σερβίρει signature cocktails και aperitifs .



If you are looking for the relaxing luxury and the sense of hospitality, come to enjoy our modern cuisine in a cozy atmosphere. We combine the Greek, Mediterranean tradition with the slow, comfort food and we have developed a unique gastronomic signature since 2006. Our meal options include breakfast, snacks, lunch and dinner, tasty smoothies and coffee of the highest quality. The bar also serves signature cocktails and aperitifs.

Exclusive Activity



CONTACT
0030 2284 036 002

f TAPAS RESTAURANT
BolarRestaurant

Instagram @bola_sifnos



Photo by: Giannis Komtos X Designworks Team

INDEX

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΚΟ ΟΔΟΙΠΟΡΙΚΟ PHOTO TRAVELOGUE VOYAGE PHOTOGRAPHIQUE	11
ΑΝΕΜΟΣ WIND LE VENT	28
ΕΛΙΑ OLIVE TREE L'OLIVIER	34
ΙΟΥΛΙΟΣ ΑΘΥΜΑΡΙΤΗΣ JULIUS ATHYMARITIS IOULIOS ATHYMARITIS	40
ΕΝΑΣ ΤΡΙΣΔΙΑΣΤΑΤΟΣ ΚΟΣΜΟΣ A THREE DIMENSIONAL WORLD UN MONDE EN TROIS DIMENSIONS	70
20 ΑΞΙΟΘΕΑΤΑ 20 ATTRACTIONS 20 SITES TOURISTIQUES	77
ΕΚΘΕΣΗ ΛΑΟΓΡΑΦΙΚΟΥ ΥΛΙΚΟΥ EXHIBITION OF FOLKLORE MATERIAL EXPOSITION DE MATERIAUX FOLKLORIQUES	92
ΚΑΠΑΡΟΣΑΛΑΤΑ KAPAROSALATA SALADE DE CÂPRE	99
VISITORS VIEWS AVIS DES VISITEURS	106
ΝΕΟ ΣΧΟΛΕΙΟ NEW SCHOOL NOUVELLE ÉCOLE	120
ΚΕΡΑΜΙΚΗ POTTERY CÉRAMIQUE	125
ΜΟΝΟΠΑΤΙΑ FOOTPATHS SENTIERS	131
ΜΟΝΟΠΑΤΙΑ TRAILS SENTIERS	131
PEOPLE BEHIND THE SCENE LES GENS DANS LES COULISSES	136
SHARE YOUR EXPERIENCES	138

Απαγορεύεται η αναδημοσίευση, αναπαραγωγή ή αναμετάδοση με οποιοδήποτε οπτικοακουστικό μέσο, ολόκληρων ή αποσπασμάτων κειμένων και φωτογραφιών του περιοδικού χωρίς την γραπτή συγκατάθεση του εκδότη. Το σύνολο του περιεχομένου της έκδοσης ανήκει στο περιοδικό You Are Here, σύμφωνα με την υπάρχουσα νομοθεσία περί πνευματικής ιδιοκτησίας.

All rights reserved. No part of this publication (texts, entire or parts of them, or photos) maybe republished, reproduced or transmitted, in any form, or by any means (electronic, mechanical, photocopying or otherwise), without the prior written permission of the publisher. The entire content of this publication belongs to the "You Are Here" magazine, according to the current legislation about intellectual property.

Toute représentation, reproduction ou transmission intégrale ou partielle, par quelque procédé ou moyen que ce soit, du texte ou de photographie contenus dans le présent magazine, et qui sont la propriété de l'Éditeur, conformément à la législation valable de propriété intellectuelle, est strictement interdite, sans le consentement préalable en écrit de la part de l'Éditeur.



PHOTO | ANDREAS ZAMPELIS

You Are Here Magazine
www.youarehere.gr

 www.facebook.com/YahMagazineSifnos

 www.instagram.com/youareheresifnos

PUBLISHER | Iro Keramida

COMMERCIAL MANAGER | Fotis Spiliopoulos

DEPUTY EDITOR | Iro Keramida

ART DIRECTORS | Iro Keramida & Fotis Spiliopoulos

DESIGN | Art Attack - Visual Communication Services

TRANSLATIONS | English: Hellenic Lingual Services
French: Noëlle Olympios

GREEK PROOFREADING | Hellenic Lingual Services

EDITORS

Anna Graikou
Eleni Salemi
Maria Keramida
Pandelis Agioutantis
Polina Simou
Sharon Blomfield
Ntinos Mpelios

PHOTOS

Andreas Zampelis
Andreas Troullos
Avgerinos Narlis
Dor Kedmi
Filoktitis Salaminios
Giannis Kontos
Giorgos Zampelis
Gogo Kouroupaki
Jim Blomfield
Marina Vernicos
Sissi Skoulidi
Takis Kapassas
Vaggelis Rassias
Venia Karolidou

SOCIAL MEDIA | Giovanna Grillia

PRINTING | Haidemenos S.A.

Please contact «You Are Here» Magazine at:
info@youarehere.gr

«You Are Here» Free Press Magazine:
Appolonia Sifnos, Hellas (84003)
tel + 30 22840 35444

EDITORIAL

ΗΡΩ ΚΕΡΑΜΙΔΑ | IRO KERAMIDA

**Σίφνος η ξεχωριστή,
στο σύμπλεγμα των Κυκλάδων.**

Ανεπτυγμένη αλλά όχι αλλοιωμένη. Τουριστική, αλλά όχι επιτηδευμένη. Η φήμη της φέρνει κοντά της όλο και περισσότερους επισκέπτες από όλο τον κόσμο, κι όμως δεν χάνει την αυθεντικότητά της. Οι αισθήσεις το επιβεβαιώνουν. Εικόνες από γειτονιές, ζωντανές και αναλλοίωτες στον χρόνο. Απρόσμενες μυρωδιές από γιασεμιά στα σοκάκια και από θυμάρι, ρίγανη, φασκόμηλο και σκίνα, μόλις ξεμακρύνεις ελάχιστα από τους οικισμούς. Υπαιθρος φροντισμένη, με τα λουριά και τις ξερολιθιές να στέκουν όρθια και να στηρίζουν ακόμα μικρές παραγωγές λαδιού, κρασιού, μελιού κι οπωροκηπευτικών προϊόντων. Πλακόστρωτα μονοπάτια, λαξευμένα μέτρο-μέτρο με κόπο και καλαισθησία. Γεύσεις αληθινές, φτιαγμένες με μεράκι και παράδοση στη μαγειρική τέχνη. Θάλασσες με κρυστάλλινα νερά. Βράχια σμιλεμένα από τα κύματα και αμμουδιές φιλόξενες με ασημένιους κόκκους. Κεραμικά με ιστορία και αγγειοπλάστες ξακουστούς σε όλη την χώρα για την μαεστρία τους. Ξωκλήσια σπαρμένα παντού, περιποιημένα κι ασπρισμένα, όσο απόμερα κι αν είναι, αφού πάντα θα φτάσει ως εκεί κάποιο ανθρώπινο χέρι να τα φροντίσει.

Ιστορία, τέχνη, πολιτισμός, έμπνευση, δημιουργία, ζωντάνια, εξέλιξη, διασκέδαση, ηρεμία, πολυτέλεια, απλότητα, αγριάδα, φιλοξενία, και πολλά-πολλά άλλα...

Καλώς ήρθατε στη Σίφνο!

**Sifnos, an one-of-a-kind island in the
Cyclades complex**

Developed but not altered. Touristic but not pretentious. Its fame attracts more and more visitors from all over the world, still it doesn't lose a thing of its authenticity. All senses say so. Images from neighborhoods, vivid and unchangeable through time. Unexpected fragrances from jasmynes in the alleys and thyme, sage, oregano and Cumae, as you stray from the settlements. A well cared-for country, with the horizontal zones and dry store walls standing up right and still supporting small productions of oil, wine, honey, fruit and vegetables. Paved alleys, carved meter after meter with hard work and good taste. Pure tastes, of dishes prepared with love, care and following a long tradition in cooking. Seas with crystal clear waters. Rocks sculpted by the waves and welcoming sandy beaches with silver grains. Pottery with great history and potters famous all over the country for their craft. Country churches everywhere, well cared-for and whitened, no matter how far they might be, as, there is always someone willing to go up there and look after them.

History, art, civilization, inspiration, creativity, vividness, fun, tranquility, luxury, simplicity, wildness, hospitality, and so on...

Welcome to Sifnos!

**Sifnos, une île différente
dans l'archipel des Cyclades.**

Elle est développée mais pas pervertie. Touristique mais pas ampoulée. Sa réputation fait venir sur l'île de plus en plus de visiteurs du monde entier, et malgré ce fait, elle ne perd pas son originalité. Elle est justifiée par l'intermédiaire de nos sens. Les images de ces petits quartiers restent vivantes et intactes dans le temps. Les parfums inattendus des jasmynes, du thym, de l'origan, de la sauge et des schinus surgissent dans les ruelles, dès qu'on s'éloigne un peu des ensembles résidentiels. Sa campagne y est bien soignée, les zones de cultures horizontales et les murets de pierres sèches sont là, afin que de petites productions d'huile, de miel, de fruits et de légumes subsistent. Des sentiers de pierres taillées, sont construits petit à petit, avec beaucoup de peine et d'esthétique. Les goûts de l'art de la gastronomie, sont créés avec amour et suivant la tradition. Les mers, y sont, d'une eau limpide. Les rochers sont sculptés par les vagues et les plages accueillantes, de grains de sables argentés. Les créations en céramiques ont une longue histoire et les céramistes sont renommés dans la totalité du pays, pour leur habileté. Les petites chapelles égarées, plantées par-ci par-là, sont bien entretenues et blanchies à la chaux. Aussi écartées qu'elles soient, il existera toujours une main humaine qui en prendra soin.

L'histoire, l'art, la civilisation, l'inspiration, la création, la vivacité, l'évolution, l'amusement, le calme, le luxe, la simplicité, l'aspect sauvage, l'accueil, tout y est, et plein de choses encore...

Bienvenus à Sifnos!

7 Cafe Pool Bar seas

Explore
Eat
Drink
Relax
Repeat

All day experience



Agia Marina, Kamares, Sifnos

T: +30 22840 31913

M: +30 6976 435187



www.7seas.gr
weddings@7seas.gr

 7 seas cafe pool bar



ΦΩΤΟ
ΓΡΑΦΙΚΟ
Ο Δ Ο Ι Π Ο Ρ Ι Κ Ο

PHOTO TRAVELOGUE | VOYAGE PHOTOGRAPHIQUE



Mavrovouni

LAT: 36° 58' 20" N
LONG: 24° 43' 45" E



Αναβαθμίδες. Στολίδια της Σιφναϊκής υπαίθρου.

Terraces. An ornament of Sifnian Country.

Les cultures en terrasses. Les joyaux de la campagne de Sifnos.

PHOTO | Avgerinos Narlis

PHOTO | Takis Kapassas



Περιστερώνες, ξερολιθιές, μονοπάτια και αναβαθμίδες, συνθέτουν την πολυπλοκότητα και την απλότητα της Σιφναϊκής γης.

Dovecots, dry stones, trails and terraces compose the complexity as well as the simplicity of Sifnian land.

Les pigeonniers, les murets de pierres sèches, les sentiers et les cultures en terrasses composent la diversité et la simplicité de la terre de Sifnos.

Kastro

LAT: 36° 58' 21" N
LONG: 24° 44' 39" E

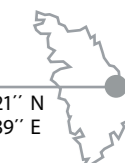




PHOTO | **Venia Karolidou**

Παντού, τοπία που αιχμαλωτίζουν το βλέμμα.

Everywhere, eye-catching landscapes.

Partout, on retrouve des lieux qui captivent notre regard.



Apollonia

LAT: 36° 58' 39" N
LONG: 24° 43' 37" E

Το Κάστρο από ψηλά.

Kastro from above.

Kastro, vue aérienne.

PHOTO | **Marina Vernicos**

Kastro
LAT: 36° 58' 27" N
LONG: 24° 44' 48" E



PHOTO | **Marina Vernicos**

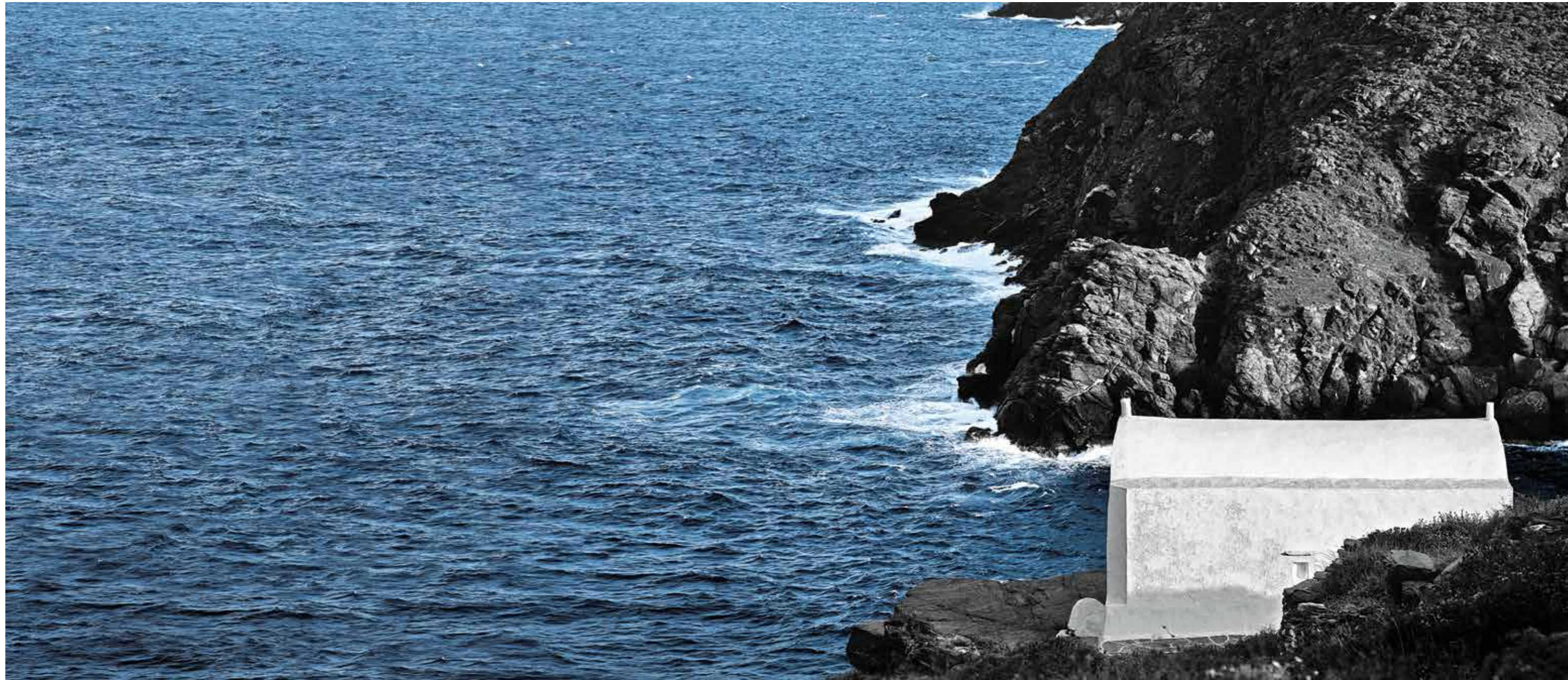
Άγιος Αντώνιος στο Κάστρο.

Agios Antonios in Kastro.

Agios Antonios (Saint Antoine), à Kastro.

Agios Antonios, Kastro

LAT: 36° 58' 41" N
LONG: 24° 44' 82" E



Από τα πιο φημισμένα βράχια στο νησί,
με τα κρυστάλλινα νερά
και το ομώνυμο διάσημο μοναστήρι.

One of the notorious rocks of the island,
with crystal waters and the famous
homonymous monastery.

Les rochers les plus connus de l'île,
avec leurs eaux limpides et leur monastère
homonyme, très renommé.

Chrysopigi

LAT: 36° 56' 10" N
LONG: 24° 44' 47" E

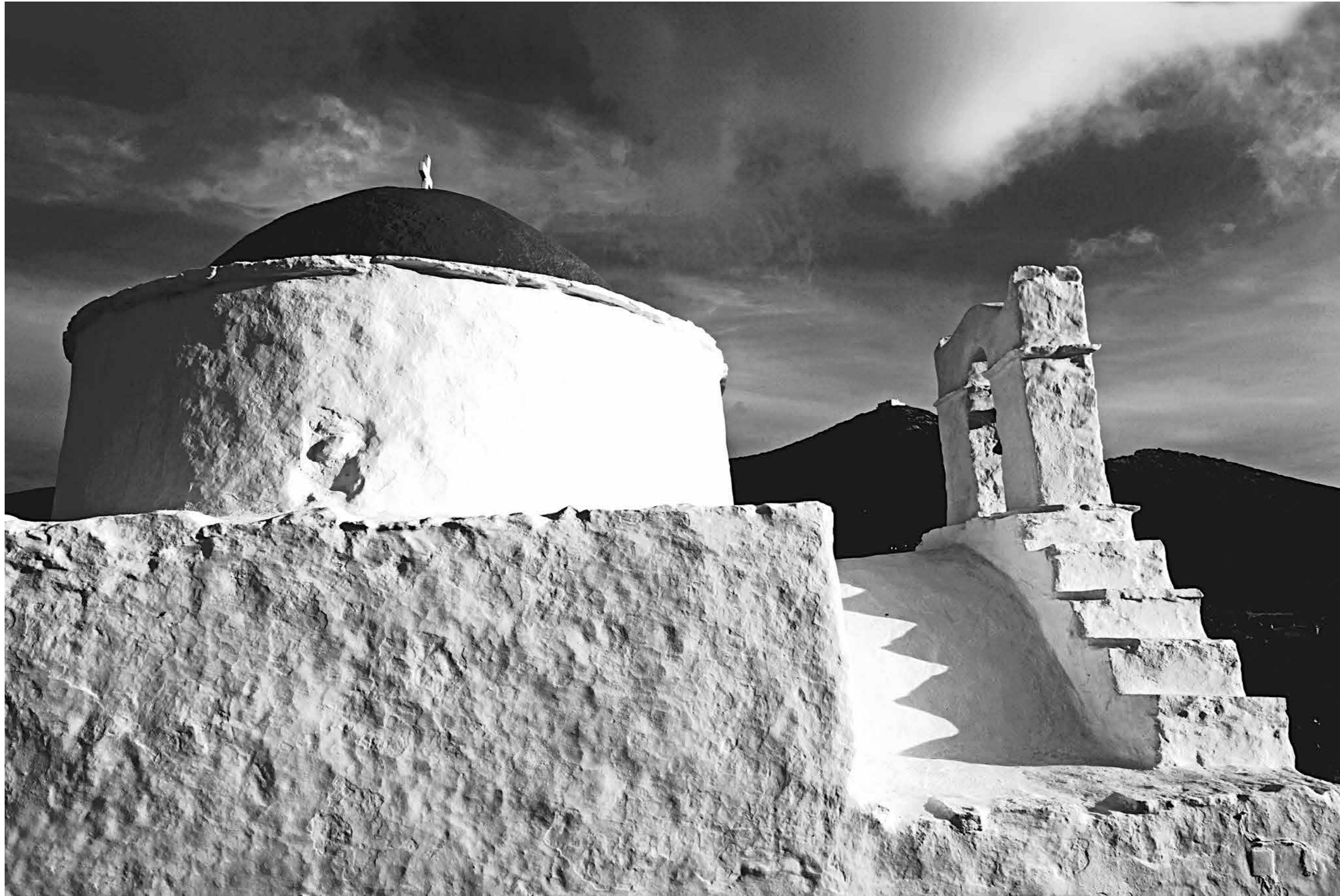


PHOTO | Filoktitis Salaminios

Αντιπροσωπευτικό δείγμα πλαστικότητας
και απλότητας της κυκλαδίτικης αρχιτεκτονικής.

A representative sample of the plasticity
and simplicity of the Cycladic architecture.

Un exemple représentatif de la plasticité
et de la simplicité de l'architecture cycladique.



Troulaki

LAT: 37° 00' 35" N
LONG: 24° 40' 39" E

PHOTO | **Andreas Zampelis**



Γραφικό ψαροχώρι στα βόρια του νησιού.

A picturesque fishing village at the north side of the island.

Un village pittoresque de pêcheurs, au Nord de l'île.

Herronisos



LAT: 37° 2' 2" N
LONG: 24° 39' 5" E

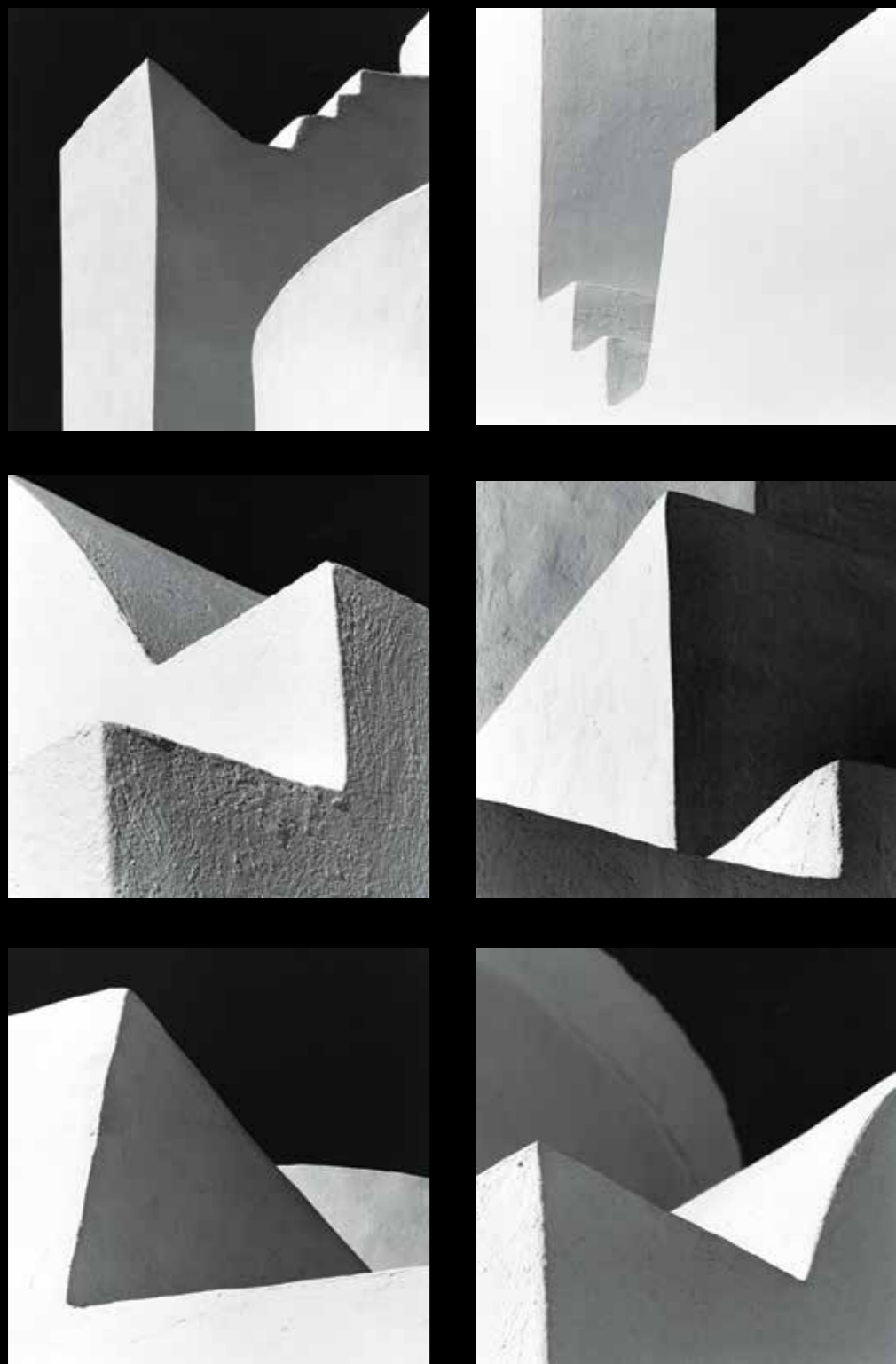
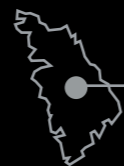


PHOTO | **Jim Blomfield**

Φως και Σκιά

Light and Shadow.

Lumière et ombre.



Sifnos

LAT: 36° 58' 17" N
LONG: 24° 41' 57" E

WE LOVE GREEK CONTEM- PORARY FASHION DESIGNERS

APOLLONIA SIFNOS...T: +302284033963...E: OASISCFSGMAIL.COM





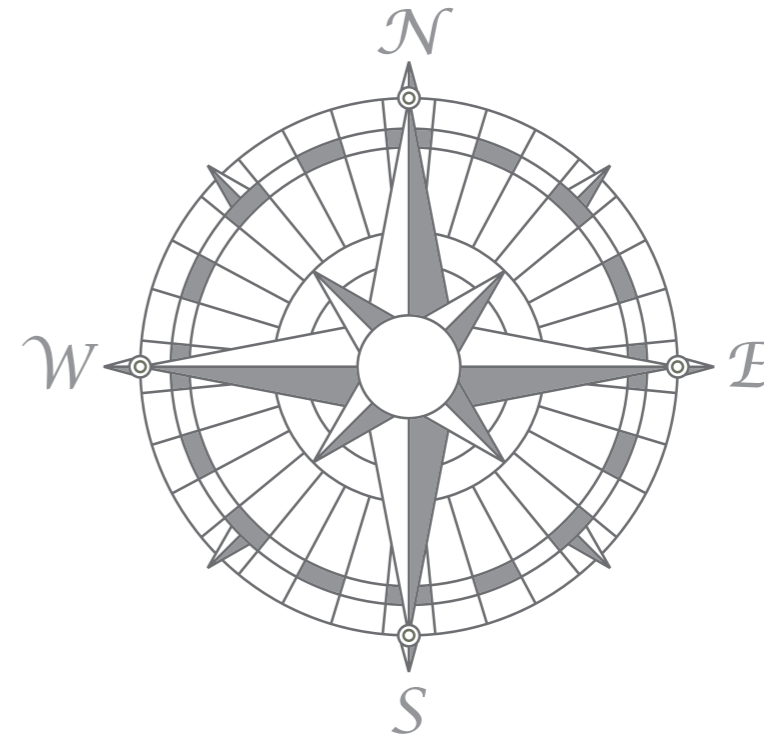
ΘΑΛΑΣΣΑ · SEA · MER · #1 · 2014



ΗΛΙΟΣ · SUN · SOLEIL · #2 · 2015



ΓΗ · EARTH · TERRE · #3 · 2016



B Τραμουντάνα	N Norther	N Le Tramontane
BA Γρέγος	NE Gregale	NE Le Grégal
A Λεβάντες	E Levant	E Le Levant
NA Σιρόκος	SE Sirocco	SE Le Sirocco
N Όστρια	S Ostro	S L'Auster
NA Γαρμλής	SW Libeccio	SO Le Garbin
Δ Πουνέντες	W Zephyr	VO Le Ponente
BA Μαΐστρος	NW Maestro	NO L'Étésien

ANEMOS

WIND · LE VENT · #4 · 2017

ΑΝΕΜΟΣ Από την Ηρώ Κεραμιδά

Άνεμος. Μέγιστο αγαθό. Πηγή πνοής και καθαρού. Όμοιος ψυχής και ελευθερίας. Παράγοντας κίνησης και ένωσης. Αγωγός και αρωγός κάθε μελωδίας. Έχει εμπνεύσει ποιητές, έχει σμιλέψει δέντρα, έχει φουσκώσει θάλασσες και ξεσηκώσει καπετάνιους.

Μεγάλη Του αγαπημένη, η Σίφνος, ως γνήσια Κυκλαδίτισσα. Σχέση λατρείας με τους ανέμους έχει τούτο το νησί. Πέφτουν, σηκώνονται, μουγγρίζουν, κοπάζουν, λυσομανάνε και χαϊδεύουν απαλά εδώ οι Άνεμοι. Αναπνέουν μαζί Της και αναπνέουμε κι όλοι εμείς που είμαστε πάνω στο νησί, τη μαγεία της συνάντησής Τους. Αυτοί αναδίδουν τις μυρωδιές από τα φασκόμηλα, τις ρίγανες και τα γιασεμιά Της. Μεταφέρουν την αλμύρα της θάλασσας απάνω Της και πάνω μας. Αναστατώνουν τη θάλασσα, ορμάνε στις ξερολιθιές, χαϊδεύουν απαλά τις φυλλωσιές.

Το άκουσμά Τους γίνεται μυστηριώδες καθώς τριγυρίζουν μέσα στα σοκάκια, ανατριχιαστικό περνώντας ανάμεσα από τα βράχια. Κατεβαίνουν απότομα από τα βουνά, και παιχνιδιάρικα κατακυλούν στις ρεματιές. Πολλές φορές, σφουρίζουν έντονα τα βράδια... Ω! Πόσο διαπεραστικά και επιβλητικά σφουρίζουν μερικά βράδια!

Η έντονη παρουσία Τους στο νησί έχει ολοφάνερα διαμορφώσει καθοριστικά την κουλτούρα και τον πολιτισμό του τόπου. Οι ανεμόμυλοι, στολίδια! Και ένας εξ' αυτών, με δυνάμεις τις πνοές του κυρ Γιάννη* και των Ανέμων μαζί, σε πείσμα των καιρών, ανοίγει τα πανιά του ακόμη, γυρίζει την μολόπετρα και αλέθει το σιτάρι και το κριθάρι νοσταλγικά και οικολογικά. Τα αλώνια σκαρφαλωμένα πάντα κάπου ψηλά, γιατί έχουν κι αυτά φίλους τους Ανέμους. Τα παράθυρα στα σπίτια σχετικά μικρά. Τα σοκάκια στραμμένα προς κατευθύνσεις που οι πιο συχνοί Αέρηδες τα αφήνουν ανενόχλητα. Η φύτευση των αμπελιών και οπωροκηπευτικών στη βάση των αναβαθμιδών, για προστασία. Τοπωνύμια εμπνευσμένα από Αυτούς, όπως τα Βορινά, που είναι θέσεις που συνήθως τις πιάνει ο βοριάς ή οι Αέρηδες και τα Αερινά. Μέθοδοι συντήρησης και επεξεργασίας προϊόντων βασισμένες σε Αυτούς, όπως η αποξήρανση των βοτάνων.

Άνεμος. Πηγή ζωής, κίνησης, ένωσης, μουσικής, καθαρός. Έχει κινήσει βαπόρια και έχει ταξιδέψει ψυχές, έχει γυρίσει μύλους και έχει θρέψει γενιές. Έχει μεταφέρει σπόρους. Έχει παράξει μουσική, είτε μονάχος -σώπασε και θα ακούσεις την μουσική Του- είτε μεταφέροντας τον ήχο κάθε παλμού φωνής και μουσικής.

Δεν γνωρίζει σύνορα, δεν ξεχωρίζει ανθρώπους, χώρες, θρησκείες ή άλλες διαφορές. Ενώνει, ανανεώνει, καθαρίζει, λυτρώνει.

Ανάσα αέρα. Η πρώτη ανθρώπινη πράξη όταν ερχόμαστε στον κόσμο και η τελευταία φεύγοντας από αυτόν.

Οι Άνεμοι, κι η Σίφνος μια μεγάλη τους αγαπημένη. Αναπνέεις τώρα εδώ και βάζεις μέσα σου λίγη από την πνοή Τους.

Εισπνοή... κι έχεις κρατήσει μέσα σου, για πάντα, κάτι από τούτο το νησί.

Εκπνοή... κι έχεις αφήσει κάτι δικό σου, για πάντα εδώ, δώρο για τα τόσα δώρα που η Σίφνος απλόχερα χαρίζει. ■

***κυρ Γιάννης:**
Ο κύριος Γιάννης Τρίχας, Συντηρεί και λειτουργεί τον μοναδικό ενεργό ανεμόμυλο στην Σίφνο, ο οποίος είναι ταυτόχρονα και έναν από τους λιγοστούς ενεργούς ανεμόμυλους σε όλο το Αιγαίο. Η μεγάλη του αγάπη του για τους ανεμόμυλους είναι αυτή που του δίνει δύναμη να συνεχίζει.



PHOTO: TAKIS KAPASSAS

Reveal your dream vacation to us
and we make it happen

Greece is our home
and you will love it!



Quality Travel Services Since 1987



www.thesaurus.gr • Sifnos Island, Cyclades, Greece
aegean@thesaurus.gr +30 22840 33151



License No (MHTE). 1144E61000037100

WIND By Iro Keramida

Wind. A most precious good. A source of breathing and purification. So similar to soul and freedom. A factor for movement and unification. A conductor and helper of all melodies. It has inspired poets, it has sculptured trees, it has caused sea levels to rise and captains to rouse.

Its beloved one, Sifnos, a true Cycladic woman. This island has a passionate affair with the winds. Here, the winds diminish, moan, mitigate, roar and caress gently. They breathe with Her, Sifnos, and all of us who are on the island, breathe the magic of their encounter. They give off the scents of sage, oregano and jasmine. They carry the sea saltiness to her and to us. They upset the sea, they rush into stonewalls, they gently caress the foliage.

Their sound becomes mysterious as they wander in the alleys, creepy when passing through the rocks. They climb down the mountains abruptly, and playfully slide down the creeks. At nights, they often whistle...! How piercing and imposing it is their whistle at some nights!

Their fiery presence on the island has a clear and significant influence on culture and civilization of the same. The windmills are real ornaments! And one of them, moved by Mr. John assisted by the winds' blowing, against all odds, still sailing, turns the millstone and grinds the wheat and barley, wistfully and nostalgically. The threshing floors, always perched somewhere high on the mountains, as they too, have the Winds as their friends. The house windows are relatively small. The alleys are facing directions that the usual Winds leave them undisturbed. Vineyards, fruits and vegetables are planted at the basis of the terraces, for protection. Place names are inspired by Them, such as Vorina (the northerlies), usually northern windy locations, Aerides (the Airts) or Aerina (the Aeries). There are methods of product maintenance and processing based on Them, such as the herb desiccations.

Wind. A source of life, movement, union, music, purification. It has moved ships and traveled souls, it has turned mills and has fed generations. It has transferred seeds. It has produced music; if you are all alone stay silent and you shall hear its music; either transferring the sound of each voice or the music vibrations.

It knows no bounds; it makes no discriminations on people, countries, religions or other differences. It unifies refreshes, cleans, redeems.

A breath of air. It is our first deed when we come to this world and the last one when we leave it.

The Winds, and Sifnos their greatest love. You inhale here, now, and you take in some of Their breath.

Inhalation... and you've kept inside you something of this island, forever.

Exhalation... And you have left something from you here, forever, a gift for the gifts that Sifnos has offered to you so generously. ■

*** Mr John:**
Mr John Trihas. He maintains and operates the one and only active windmill in Sifnos, which is at the same time one of the few left active windmills in the whole Aegean Sea. His passion for windmills is the power to keep him going.

LE VENT De Iro Kéramida

Le vent. Un bien d'extrême importance. Source de souffle et de purification. Synonyme de l'âme et de la liberté. Facteur de vie et d'union. Véhiculant et contribuant à toute mélodie. Source d'inspiration des poètes, sculpte les arbres, soulève les mers et bouleverse les capitaines.

Sa grande bien aimée, Sifnos, véritable cycladienne. Cette île a une relation de culte avec ses vents. Dans ces lieux, les Vents s'apaisent, se soulèvent, gémissent, se calment, grondent et caressent. Ils respirent et nous font aussi respirer, la magie de leur Rencontre sur l'île. C'est eux qui aident la sauge, l'origan et les jasmins, à dégager leurs odeurs. Ils transportent la salinité de la mer au dessus de l'île et sur nos corps. Ils bouleversent la mer, se jettent sur les murets de pierres sèches et caressent doucement les feuillages.

Errant dans les ruelles, leur bruissement devient mystérieux. Se fauflant entre les rochers, il provoque des frissons. Ils chutent du haut des montagnes et dégringolent d'humeur folâtre des ravines. Souvent pendant les soirées leur sifflement est intense ... Oh! Combien leur sifflement est pénétrant et imposant.

Leur présence est considérable sur l'île, elle a élaboré de manière déterminante à la culture et la civilisation de ce lieu. Les moulins, en sont ses ornements! L'un d'entre eux, celui de M. Giannis * qui de son souffle et de celui des Vents, contrairement à l'évolution des temps, ouvre encore ses voiles. Son moulin fait tourner la meule et moule le grain de maïs et d'orgue de façon écologique, avec la nostalgie d'autrefois. Les aires de battage toujours perchées quelque part dans les hauteurs, sont elles aussi, les amies intimes des Vents. Les fenêtres des maisons y sont assez petites. Les ruelles orientées vers des directions, que les Vents les plus fréquents, laissent dans leur tranquillité. La plantation des vigneronnes et des potagers se trouvent au pied des murs en pierres sèches afin d'être protégés. Plusieurs sont les noms inspirés des Vents comme Vorina qui est l'appellation des lieux qui sont atteints par le vent du Nord, ou encore Aériades et Aérina. Des procédés de conservation et de traitement d'aliments sont basés sur ceux -ci, voire le séchage d'herbes aromatiques.

Le vent. Source de vie et de mouvement, d'union, de musique, de purification. Fait mouvoir les bateaux et voyager les âmes. Fait tourner les moulins depuis longtemps et nourrir plusieurs générations. Transporte les graines. Produit de la musique. Seul dans le silence, il suffit de tendre l'oreille et d'entendre Sa musique ou même les bruits ou vibrations, de voix et de musique.

Le vent ne connaît pas de frontières. Ne distingue ni personnes ni religions ou n'importe quelle autre différence. Il unit, rajeunit, nettoie, libère.

Le souffle d'air. Première action humaine arrivant au monde et dernière quittant ce monde.

Les vents, et Sifnos leur bien aimée. Respirant, on obtient un peu de Leur souffle.

Inspirant... On prend avec nous, pour toujours, un petit bout de cette île.

Expirant... On laisse ici, pour toujours, un petit quelque chose qui nous appartient. Un cadeau, entre tant de cadeaux, que Sifnos nous offre généreusement. ■

*** M.Giannis:** *Il entretient et fait marcher le seul moulin à vent fonctionnant à Sifnos. Ce moulin, est aussi, un de ces rares moulins qui fonctionnent encore dans l'Égée. Son grand amour pour les moulins à vent, lui donne la force de continuer la tradition.*



Ένα
μικρό
Ταξίδι
δίπλα

Ταξιδεύουμε σε κάθε γωνιά του πλανήτη και συλλέγουμε κομμάτια μ οναδικά, όμορφα, κομμάτια που κουβαλάνε την παράδοση του τόπου του και τις μικρές τους ιστορίες. Βραζιλία, Ισπανία, Ινδονησία, κάθε αντικείμενο ξεχωριστό, κάθε κομμάτι κι ένα μικρό ταξίδι...

We travel the world collecting unique items, beautiful, items carrying the tradition of their origin and their little stories. Brazil, Spain, Indonesia, every single item is a special, a little journey by itself.



Ένα μικρό ταξίδι,
πολυώρος κυκλάδων χώρος,
απολλωνία, Τ: 22840 33780

ena mikro taxidi,
polihoros kikaladon horos,
apollonia, T: 22840 33780



ΑΠΟ ΤΟΝ
ΠΑΝΤΕΛΗ ΑΓΙΟΥΤΑΝΤΗ
ΓΕΩΠΟΝΟ

OLIVE TREE - OLEA EUROPEA
BY PANDELIS AGIOUTANDIS
AGRICULTURIST

L'OLIVIER - OLEA EUROPEA
DE PANTELIS AGIOUTANTI
AGRONOME

OLEA EUROPEA

ΕΛΙΑ

Πόσο μας αγαπάει η φύση! Αν αναλογιστούμε μόνο τα αγαθά που μας προσφέρει απλόχερα. Τόσα φυτά με άπειρες ευεργετικές και χρηστικές ιδιότητες, που είναι και τόσο ανθεκτικά, ολιγαρκή και εύκολα καλλιεργήσιμα. Τα έχουμε δίπλα μας σε αφθονία και, χωρίς ιδιαίτερο κόπο ή προσοχή, απολαμβάνουμε τους καρπούς τους. Ένα εξ' αυτών, τουλάχιστον στη δική μας γεωγραφική θέση, είναι η παγκοσμίως γνωστή και αναγνωρίσιμη Ελιά.

Όσο περίεργο και αν ακούγεται, η ελιά συγγενεύει με το γιασεμί, το λιγούστρο, την πασχαλιά. Η καταγωγή της με βεβαιότητα προσδιορίζεται στη λεκάνη της Μεσογείου, αλλά ο ακριβής της προσδιορισμός είναι ιδιαίτερα αμφίβολος. Απολιθωμένα φύλλα ελιάς, ηλικίας 50.000-60.000 ετών, έχουν βρεθεί στη Σαντορίνη και στη Νίσυρο. Η αλήθεια είναι πως κάθε περιοχή στην Ελλάδα έχει να επιδείξει και από ένα ιδιαίτερο ελαιόδεντρο, το οποίο είτε περιβάλλεται με ιστορική-χρονολογική αξία είτε είναι ενδεδυμένο με τοπικές δοξασίες. Ενδεικτικά, στην Αθήνα διασώζεται η ελιά του Πλάτωνα, χρονολογημένη από το 500 π.Χ. Η γηραιότερη πάντως ελιά βρίσκεται στην Κρήτη, και η ηλικία της κυμαίνεται από 2.500 έως 5.000 χρόνια, με διάμετρο κορμού στη βάση μεγαλύτερη από τα 3,5 μέτρα. Προφανώς λοιπόν πρόκειται για δέντρο υπεραιώνιο. Έχει ιδιαίτερες αντοχές στην ξηρασία. Η ρίζα της, κατά τα πρώτα τέσσερα χρόνια έχει κυρίως κάθετη ανάπτυξη και στη συνέχεια απλώνεται και πλευρικά. Επίσης, τα φύλλα αδιαβροχοποιούνται με την ουσία κουτίνη και με ένα μεγάλο αριθμό τριχών ώστε κατά τα ζεστά και ξηρά καλοκαίρια να μειώνονται οι απώλειες σε νερό.

Οι ποικιλίες της ελιάς, πέραν των καλλωπιστικών, διαχωρίζονται ανάλογα με το μέγεθος του καρπού και τη χρήση του, ήτοι για λάδι, για επιτραπέζια κατανάλωση ή και για τα δυο.

Η καλλιέργεια της είναι εύκολη καθώς είναι ιδιαίτερα ανθεκτικό και ευπροσάρμοστο φυτό, αλλά όσο πιο σωστά κλαδεύεται, λιπαίνεται και αρδεύεται, τόσο πιο πολύ και πιο ποιοτικά αποδίδει. Συνήθως, μεγάλη συγκομιδή ελαιοκάρπου έχουμε κάθε δεύτερη χρονιά. Ένας ακόμα παράγοντας που συντελεί στη μεγάλη ανθοφορία την άνοιξη, εκτός από την καλή θρέψη του δέντρου, είναι το συνεχόμενο κρύο κάτω των 13 βαθμών Κελσίου, από τον Δεκέμβριο έως τον Φεβρουάριο. Αξιοσημείωτο είναι ότι τέλη Απριλίου με Μάιο, που ανθίζουν τα δένδρα, εάν μόλις το 3% των ανθέων εξελιχθεί σε καρπό, τότε το Νοέμβριο θα έχουμε μια ικανοποιητική συγκομιδή. Οι μήνες είναι λίγο σχετικοί βέβαια, γιατί σε κάποιες περιοχές οι τεχνικές συλλογής διαφέρουν ανάλογα με την ποικιλία, τη χρήση, το κλίμα και η ελαιοσυγκομιδή μπορεί να γίνεται μέχρι και τον Φεβρουάριο.

How much nature loves us! Let us think about the goods it so generously offers us! So many plants with numberless beneficial and use properties, yet so resistant, low maintenance and easy to grow! We have them right next to us in abundance, without too much effort or care required, and we enjoy their fruits. One of them, at least in our geographical area, is the world known and familiar Olive Tree.

Strange though it may seem, olive tree is related to jasmine, privet and lilac. Its origin is determined with certainty in the Mediterranean basin, yet its accurate place of origin is particularly doubtful. Petrified leaves, 50.000-60.000 years old, have been found in Santorin and Nisyros. The truth is that every region in Greece has to demonstrate a special olive tree, with either historical-chronological value or surrounded by local legends. For example, in Athens, the monumental olive tree of Plato is preserved, which dates back to 500 B.C. Anyhow, the oldest olive tree is in Crete, 2.500 to 5.000 years old, with a trunk diameter at the basis larger than 3,5 meters. It is obviously a centenarian tree. It is especially resistant to drought. Its route, during the first four years, has a mostly vertical growth and following it is spreading to the side. Furthermore, the leaves are waterproofed with the substance cutin and a big number of hair, so as during the warm and dry summers, water loss is the minimum.

Olive tree varieties, apart from the ornamental ones, are categorized depending on the size of the fruit and its use, whether it is for oil production or eatable ones, or both.

Its cultivation is easy and it is an especially resistant and adaptable plant, but the better it is pruned, fertilized and irrigated, the better the quantity and quality of its production. Usually, rich harvest we get every second year. Another factor contributing to the great flowering in spring, apart from the good nourishment of the tree, is the continuing cold temperatures below 13°C, lasting from December till February. It is notable that from late April till May, that trees bloom, it takes only a 3% of the blossoms to become fruits, and then November we shall get a satisfactory harvest. We can't talk with certainty about the months of course, because in some regions the gathering techniques differ depending on the variety, usage, climate, so the olive gathering can take place even in February.

Combien la nature nous aime! Si seulement nous considérons le nombre de biens qu'elle nous offre généreusement. Tant de plantes, résistantes et frugales aux propriétés bénéfiques et utiles, si faciles dans leur culture. Elles sont très proches de nous, en abondance, et sans grand effort et soin, nous bénéficions de leurs fruits. Parmi ces plantes qu'on retrouve dans notre emplacement géographique, il y a le célèbre olivier connu dans le monde entier.

Quoiqu'il semble étrange, l'olivier appartient à la même famille du jasmin, des troènes et du lilas. Son origine est certainement liée au bassin méditerranéen, mais on ne peut définir avec exactitude le lieu précis. Des feuilles d'olivier fossilisées ont été retrouvées datant d'environ 50.000 – 60.000 ans, à Santorin et à Nisyros. Il est vrai que dans toutes les régions de Grèce, on peut désigner une variété particulière d'olivier qui est liée, soit à sa valeur historique-chronologique, soit à des convictions locales. Citons comme exemple l'olivier de Platon à Athènes, qui subsiste, datant de 500 av. J.-C. En vérité, l'olivier le plus ancien se trouve en Crète et est âgé de 2500 à 5.000 ans. Son tronc à sa base, a une péripthérie de 3,5 mètres. Il est donc évident, que l'olivier est un arbre séculaire. Il bénéficie d'une grande endurance et survit dans des milieux arides. Il possède une racine pivotante, qui durant les quatre premières années se développe verticalement puis se ramifie en racines latérales, d'ordre inférieur. De plus, ses feuilles sont recouvertes d'une substance «la cutine» qui les rend imperméables et d'un grand nombre de petits poils qui durant les étés chauds et secs leur permet de piéger l'eau afin de ne pas se déshydrater.

Les variétés d'oliviers, excepté celles qui sont destinées à la décoration, se divisent en genre selon la dimension de leur fruit et de son usage. Celui-ci dépend. Les oliviers peuvent être employés soit pour la production d'huile soit en tant qu'olives de tables soit pour les deux.

Puisque il s'agit d'un arbre très résistant qui s'adapte aisément, sa culture est facile. Mieux il sera émonder, fertiliser et arroser, plus sa production sera grande et de meilleure qualité. D'habitude la récolte des olives se fait tous les deux ans. Un facteur aussi, contribuant à la grande fleuraison de l'arbre pendant le printemps est la stabilité d'une température, de moins 13 degrés Celsius durant les mois de décembre -février. Il est remarquable qu'à la fin du mois d'avril jusqu'au mois de mai, quand les arbres fleurissent, seul le 3% des fleurs arriveront à donner un fruit et c'est enfin, au mois de novembre que nous pourrons avoir une récolte considérable. Les dates évidemment dépendent, car dans certaines régions, les techniques de récolte diffèrent selon la variété, l'usage et le climat. Ainsi la récolte des olives peut se réaliser jusqu'au mois de février.



Η περιεκτικότητα του καρπού σε λάδι κυμαίνεται από 17% έως 30% και δεν σημαίνει πως κατ' ανάγκη οι μεγαλόκαρπες ποικιλίες θα υπερτερούν σε λάδι έναντι των μικρόκαρπων. Ας μην ξεχνάμε και τον παράγοντα «ποιότητα λαδιού», που καθορίζεται από την ποικιλία, το κλίμα και την τεχνική καλλιέργειας, ελαιosuγκομιδής και επεξεργασίας.

Από την ελιά αξιοποιούμε τα πάντα, την ξυλεία, τον καρπό, τα φύλλα για καλλυντικά, χρωστικές και όχι μόνο. Μέχρι και τα κατάλοιπα του καρπού μετά το ελαιουτριβείο, την λεγόμενη πηρήνα.

The oil content of the fruit ranges from 17% to 30% and doesn't necessarily mean that the big fruit varieties shall outbalance in oil compared to the small fruit ones. Let us not forget the factor «oil quality», determined by the variety, climate and cultivation technique, olive gathering and procession.

From olive we use everything, wood, fruit, leaves for cosmetics, dyes and more. Even the residuum of the fruit after the olive oil mill, the so called kernels.

*Cultivate it fearlessly but respectfully.
It might be resistant, but needs our care!*

Όσο για τις ιατρικές και ιαματικές ιδιότητες της ελιάς, πολλά έχουν λεχθεί, αλλά μάλλον είναι λίγα μπροστά στις τεράστιες ιατρικές της δυνατότητες. Ο Έλληνας ιατρός, βοτανολόγος Διοσκουρίδης την είχε μελετήσει όσο κανείς και ιδιαίτερα την αγριελιά.

Τέλος, να σημειώσουμε ότι επειδή το λάδι της ελιάς είναι πιο σταθερό σε οξειδώσεις και έχει πολλές αντιοξειδωτικές ουσίες και μέτριο ποσοστό ακόρεστων λιπαρών οξέων, είναι προτιμότερο για τηγάνισμα από τα σπορέλαια.

Καλλιεργήστε την άφοβα αλλά με σεβασμό. Μπορεί να είναι ανθεκτική, αλλά θέλει τη φροντίδα μας! ■

Concerning the medical and healing capacities of olive, much has been told, yet it is nothing compared to its huge medical capacities. The Greek doctor and botanist Dioskoridis had studied olive tree and especially the wild one.

In addition, it is noted that as the olive oil is more stable against oxidation and contains many antioxidants and medium percentage of unsaturated fatty acids, it is preferable to seed oils for frying.

Cultivate it fearlessly but respectfully. It might be resistant, but needs our care! ■

Στη Σίφνο η περιεκτικότητα των καρπών σε λάδι είναι 25%. Δηλαδή, από 4 κιλά ελιές παράγεται 1 κιλό λάδι. Αυτό βέβαια εξαρτάται και από την ωριμότητα που συλλέγεται ο καρπός.

Παλαιότερα για την συλλογή των καρπών και ως μονάδα μέτρησης, χρησιμοποιούσαν ψάθινα καλάθια, τα *πινάκια*, τα οποία χωρούσαν 8κιλά ελιές το καθένα.

Στη Σίφνο υπάρχουν ενεργά δύο ελαιουτριβεία. Ένα σύγχρονο το οποίο βρίσκεται στις Καμάρες και ένα παραδοσιακό, με πέτρες στον Αρτεμώνα.

In Sifnos, the concentration of oil in the olive fruit is 25%. That is, from 4 kilos of olives you get one kilo of oil. That of course depends on the ripeness of the fruit upon harvest.

Formerly, for the gathering of fruits and as a measurement unit, they used straw baskets, the so called *pinakia*, holding 8 kilos of olives each.

In Sifnos there are now two olive oil mills operating. A modern one is located in Camares and a traditional one, with stones, in Artemonas.



PHOTO | YOU ARE HERE

A Sifnos, la contenance des olives en huile est de 25%. Cela veut dire que 4 kilos d'olives produisent 1 kilo d'huile. Cela dépend aussi bien sûr, de la maturité des fruits quand ils sont récoltés.

Autrefois, pour la récolte des olives et comme unité de compte, on utilisait des paniers de paille *pinakia* qui pouvaient contenir 8 kilos d'olives chaque un.

A Sifnos, il existe deux pressoirs d'olives qui fonctionnent. L'un contemporain, qui se trouve à Kamares et l'autre traditionnel, en pierre à Artemonas.

La contenance de l'olive en huile varie entre 17% - 30% et il n'est pas obligatoire que les sortes d'olives bien charnues sont meilleures en qualité que celles qui sont plus petites. Ne pas oublier aussi «la qualité de l'huile» est déterminée par la variété de l'olivier, le climat, la technique de culture, la récolte et le raffinage.

De l'olivier, on peut tout exploiter: le bois, le fruit, les feuilles, pour produire des produits de beauté, des substances colorantes et autres. On exploite même les grignons d'olive (sous produit du processus après l'extraction de l'huile composé des peaux, des résidus de la pulpe et des fragments des noyaux).

En ce qui concerne les qualités médicales et pharmaceutiques de l'olivier, beaucoup de choses ont été révélées à ce sujet mais encore assez peu, devant ses énormes capacités dans le domaine de la médecine. Dioscoride, médecin et botaniste grec, avait étudié comme personne d'autre l'olivier, surtout la variété de l'Olea Oleaster.

Enfin, il faut noter que l'huile d'olive est plus stable aux oxydations et contient plusieurs substances antioxydantes. Ayant un pourcentage moyen en acides gras saturés, elle est préférable aux huiles de graines pour la friture.

Cultivez-le sans crainte mais avec respect. Cet arbre peut être résistant mais a besoin de notre soin! ■



ΙΟΥΛΙΟΣ ΑΘΥΜΑΡΙΤΗΣ

ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΗ ΣΤΗΝ ΗΡΩ ΚΕΡΑΜΙΔΑ

JULIUS ATHYMARITIS
INTERVIEW TO IRO KERAMIDA

IOULIOS ATHYMARITIS
ENTRETIEN D'IRO KERAMIDA

Η συνάντηση με τον Ιούλιο φυσικά και έγινε στον Πλατύ Γαλό, εκεί που ο Ιούλιος ζει χειμώνα καλοκαίρι από παιδί, ως σήμερα. Μας φιλοξένησε στην όμορφη αυλή της, μπροστά στη θάλασσα, η Μαρία Ζαμπέλη-Λεμονή, φίλη καλή του Ιούλιου. Η ζεστασιά του μεσημεριού κι ένα ελαφρύ αεράκι, έφερνε την αλμύρα της θάλασσας κοντά μας. Καθίσαμε σε ένα λιτό πέτρινο τραπέζι στολισμένο με τα κεράσματα της Μαρίας. Όλες οι αποχρώσεις του γαλάζιου μπροστά στα μάτια μας, ο ήχος της θάλασσας συντροφιά μας και άνθρωποι να περνούν σχεδόν ανάμεσα μας, όπως γίνεται συχνά στις αulές των σπιτιών του Πλατύ Γαλού. Το καταλληλότερο σκηνικό για τη γνωριμία με τον Ιούλιο!

Ιούλιος. Γεννημένος το 1940. Παραδοσιακός, όσο η εμφάνιση του, με το επιβλητικό μουστάκι του. Απόλυτα σύγχρονος όσο η σβελτάδα της σκέψης και του βλέμματος του. Αυθεντικός, αγνός, γλυκός και χειμαρρώδης. Ταπεινός, έξυπνος, αστείος, σίγουρος για τον εαυτό του, βαθιά ευγενής και με πηγαία αγάπη και σεβασμό για όλους και για όλα. Από την πρώτη στιγμή, νιώθει κανείς κοντά του, σαν φίλος του από παλιά. Πάντα θετικός, αλλά όπως λένε άνθρωποι που τον ξέρουν καλά, αν θέλει να σου κάνει καμιά «παρατήρηση», θα σου την κάνει. Αλλά με τον δικό του, μοναδικό τρόπο. Τέτοιο που θα πάρεις το μήνυμα αλλά θα σκάσεις κι από τα γέλια. Δεν έχει παράπονα από τη ζωή. Αναγνωρίζει την προσωπική του ευθύνη σε όλα όσα του έχουν συμβεί, χωρίς όμως να βαραίνει την ψυχή του με αυτό. Συν-χωρεί τον εαυτό του και συν-χωράει κι όλους τους άλλους, όσο διαφορετικοί κι αν είναι. Ένα μικρό μυστήριο απλώνεται γύρω από την προσωπική του ζωή. Το σίγουρο όμως είναι, πως διάλεξε για σύντροφο τη Σίφνο, τη θάλασσα της, κι όλο τον κόσμο που συναντά πάνω σε αυτόν τον τόπο.

My meeting with Julius took place in Platis Gialos of course, where Julius lives throughout the year, since his childhood, till this day. Maria Zampeli-Lemoni, a good friend of Julius, welcomed us in her beautiful yard, by the sea. It was a hot noon and a light breeze brought to us the saltiness of the sea. We sat at a simple table decorated with Maria's treats. All shades of blue right in front of our eyes, the sound of the sea at the background and people almost running between us, as it usually happens in the yards of Platis Gialos houses. The ideal scenery for a meeting with Julius!

Julius was born in 1940. Traditional, as his looks, with that imposing moustache of his. Yet, absolutely modern as the swiftness of his thought and gaze. Authentic, pure, sweet and torrential. Humble, smart, funny, secure, deeply noble and with a spontaneous love and respect for everyone and everything. From the very first time, you feel so close to him, as if you were an old friend of his. Always positive, but, as the people who know him well say, if he feels like making a "remark" he will surely do. But in his own, unique way. In a way that you shall get it and at the same time you shall burst into laughing. He is really happy with life. He has no complaints. He recognizes his personal responsibility to all that has happened to him, without bearing any burden in his soul. He forgives both himself and the others, no matter how different they might be. There is a small mystery surrounding his personal life. One thing though is absolutely certain and clear about him: He has chosen Sifnos, its sea and all the people on this land as his companion.

La rencontre avec Ioulios s'est passée évidemment à Platys Gialos, c'est là qu'Ioulios vit tout au long de l'année, au cours des hivers et des étés depuis son enfance, jusqu'à nos jours même. Maria Zampeli-Lemoni, une bonne amie de Ioulios, nous a accueillis dans la très belle cour de sa maison, située juste devant la mer. La chaleur de midi et un vent léger emportaient la salinité de la mer, vers nous. Nous nous sommes assis à une table en pierre, simple, sur laquelle se trouvaient garnis, de petits desserts que Maria avait préparés pour nous les offrir. Toutes les nuances du bleu devant nos yeux et le son de la mer en compagnie. Des gens passaient presque entre nous, c'est ce qui se passe souvent, dans les cours des maisons de Platys Gialos, se trouvant devant la mer. C'était le meilleur décor que l'on pouvait avoir pour notre rencontre avec Ioulios!

Ioulios est né en 1940. Traditionnel dans son apparence, de sa moustache imposante mais en même temps contemporain par la vivacité de sa pensée et de son regard. Authentique, pur, doux et grand parleur. Modeste, intelligent, marrant, sûr de lui, profondément courtois, d'un amour spontané et d'un respect pour tout et tous. Dès le premier moment, on se sent à l'aise avec lui, comme avec un ami qu'on connaît depuis longtemps. Toujours positif, comme disent les gens qui le connaissent bien. N'hésitant jamais à dire ce qu'il pense ou à nous faire «une remarque» s'il le désire, mais de sa façon personnelle et singulière. Il sait envoyer son message de telle manière, à te faire rire aux éclats. Il ne se plaint pas de sa vie. Il reconnaît sa responsabilité personnelle pour tout ce qui lui est arrivé, sans alourdir son âme. Il se fournit des excuses et excuse les autres, même si leur caractère diffère beaucoup du sien. Un petit mystère plane autour de sa vie personnelle, mais ce qui est certain c'est qu'il a choisi comme compagne Sifnos, sa mer et ses habitants, partie intégrante de ce lieu.

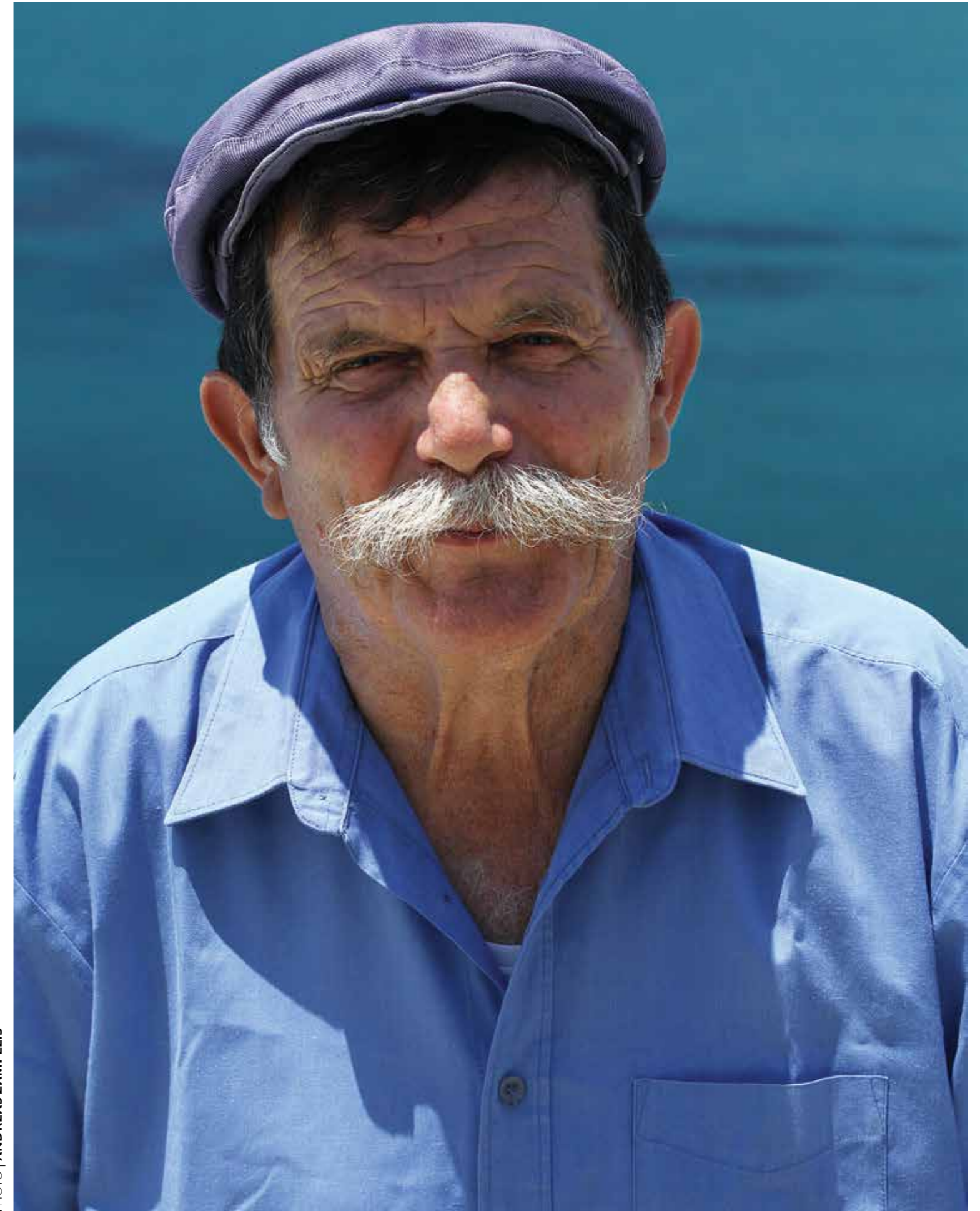


PHOTO | ANDREAS ZAMPELIS



PHOTO | ANDREAS TROULLOS

Ιούλιε, έχω μάθει ότι είσαι διάσημος στον Πλατύ Γιαλό, αλλά και σε όλη τη Σίφνο! Σε όποιον και να είπα ότι θα έρθω να σε βρω, σε ήξερε!

Είναι επειδή είναι περιεργό το όνομά μου, για αυτό.

Δεν νομίζω! Από τον τρόπο που αναφέρονται σε εσένα οι άνθρωποι, ένιωσα ότι υπάρχει κάποιος ιδιαίτερος λόγος που σε ξέρουν όλοι.

Τι να σου πω; Εγώ πάντως δεν έχω κάνει και τίποτα σπουδαίο. Ούτε που παντρεύτηκα δηλαδή. Είμαι ψαράς από τότε που γεννήθηκα. Ο πατέρα μου, ο πάππος μου, ο προπάππος μου, ήταν όλοι ψαράδες. Προς τα εκεί που φτιάχτηκε ο μόλος

Julius, I've heard you are famous in Platis Gialos and in the whole of Sifnos for that matter! Everybody I told to that I wanted to come and meet you, he knew you!

It's because of my name. It's kind of bizarre, that's why.

I don't think so! The way people refer to you made me feel there is a special reason why everybody knows you.

What can I say? I haven't done anything great in my life. I haven't even been married. I am a fisherman since my birth. My father, my grandpapa, my great grandpapa, they were all fishermen themselves

«It's because of my name.
It's kind of bizarre, that's why.»

μέναμε σε κάτι παλιά σπιτάκια. Εκεί μένω όλη μου τη ζωή. Προσπαθήσανε να μου βρουν άλλο επάγγελμα γιατί ήταν δύσκολα τα πράγματα, αλλά εγώ τίποτα! Μόλις τελείωσα το σχολείο, με πήγε ο θείος μου στην Αθήνα για να γίνω ζαχαροπλάστης ή μάγειρας. Αλλά εγώ δεν ήθελα.

Έχει παράδοση η Σίφνος στη μαγειρική τέχνη. Ακόμα και τώρα είναι αρκετά τα παιδιά από εδώ, που σπουδάζουν μαγειρική. Και στα δικά σου χρόνια το ίδιο γινόταν; Μα πώς ξεκίνησε αυτό;

Είναι γνωστό πως η Σίφνος είναι το νησί των μαγειρών! Μάλλον λόγω του Τσελεμεντέ*. Τον ε γνώρισα τον Τσελεμεντέ όταν ήμουν παιδί. Τη βλέπεις την Κιτριανή; (το νησάκι απέναντι από τον Πλατύ Γιαλό) Βλέπεις που στην άκρη έχει κάτι σαν σπηλιά, σαν να είναι κομμένος ο βράχος; Ε! Εκεί πάνω έστησε τσουκάλι ο Τσελεμεντές. Έφτιαξε τζάκι πρόχειρο, με τις πέτρες των βράχων. Πανωστριά* σωστή, δηλαδή. Σχεδόν μέσα στην θάλασσα. Έβαλε μακαρόνια σε τσουκάλι πήλινο, και δίπλα άλλο τσουκάλι με σάλτσα από ντομάτα φρέσκια και μανούρα γιλωμένη! Και τρώγαμε... Νοστιμιά να δεις! Το '51, το '52 έγιναν αυτά. Έμεινε στα Εξάμπελα ο Τσελεμεντές, αλλά του άρεσε να πηγαίνει στην Κιτριανή. Ήταν μαλακός άνθρωπος. Χαιρετούσε όλο τον κόσμο!

too. Over there, where the mole was built, we used to live in some old small houses. I have been living there for the whole of my life. They've tried to find me another profession, as life was hard, but I wouldn't hear a thing! As soon as I finished school, my uncle took me in Athens to study confectionery or bakery. But I didn't want to.

Sifnos has a great cooking tradition. Even nowadays, many young people from here study cooking. What about your time? How did all that began in the first place?

Everybody knows that Sifnos is the island of cooks! Probably because of Tselementes*. I've met Tselementes when I was a kid. Do you see Kitriani? (the small island opposite to Platis Gialos) Do you see at its edge something like a cave, as if the rock is cut? Well, up there Tselementes set up a pot. He made an improvised oven, with the stones. That was a proper Panostria* all right. Almost getting into the sea. He put spaghetti into a clay pot, and right next to it another pot with fresh tomato sauce and gilomeni manoura (a kind of local cheese)! We used to eat that... extremely tasteful! That was back in '51, and '52. Tselementes lived in Exambela but he liked coming to Kitriani. He was a sweet tempered man. He would say good morning to everyone!

Quand j'ai dit que je viendrais vous rencontrer, je n'ai pas trouvé de personne qui ne vous connaisse pas!

C'est parce que mon nom est bizarre, voilà pourquoi.

Je ne pense pas! De la manière dont les gens parlent de vous, je crois qu'il y a une raison particulière pour que vous soyez connu de tout le monde.

Que veux-tu que je te dise? Personnellement, je n'ai rien fait d'extravagant. Je ne me suis même pas marié. Je suis pêcheur depuis que je suis né. Mon père, mon grand-père, mon arrière grand père, tous étaient pêcheurs. C'est tout près, là où a été construit le môle que nous habitons, dans de vieilles petites maisons. C'est là, que j'ai habité toute ma vie. On a essayé de me trouver une autre profession car les choses étaient difficiles mais j'étais incontournable dans mon choix! Dès que j'ai terminé l'école mon oncle m'a emmené à Athènes afin que je devienne pâtissier ou cuisinier. Mais je ne voulais pas.

Sifnos a une grande tradition dans l'art de la gastronomie. Même de nos jours, plusieurs sont les enfants d'ici, qui font des études pour devenir cuisinier. A votre époque, c'était pareil? Mais comment cela a-t-il commencé?

Il est bien connu que, Sifnos est l'île des cuisiniers! Probablement grâce à Tselémendès*. Je l'ai connu quand j'étais encore enfant. Tu vois Kitriani (l'île en face de Platys Gialos)? Distingues-tu qu'au bout, il y a une sorte de grotte, que le rocher semble être coupé? Eh bien, c'est là que Tselémendès mettait son chaudron. Il faisait une sorte de cheminée provisoire, avec les pierres des rochers. Une vraie panostria*. Tout au bout de la plage, presque dans la mer. Il mettait les pâtes dans le chaudron de terre cuite, et à côté un autre récipient avec de la sauce de tomates toutes fraîches et de la «manoura» dont la fermentation est effectuée à l'aide du lie de vin (Sorte de fromage blanc). Et on mangeait... Tu ne peux imaginer combien c'était délicieux! C'était entre 1951 et 1952, que cela se passait. Tselémendès habitait à Exambella mais il aimait aller à Kitriani. Il s'agissait d'un homme doux qui saluait tout le monde.

Σαν κι εσένα δηλαδή!

Αλήθεια είναι αυτό. Όποιον και να δω του λέω γεια σου. Όποτε και να δω άνθρωπο του λέω γεια σου. Να τον αυτόν! (πλησιάζει ένας ρασοφορεμένος άντρας) Τον βλέπεις τον παπά; Τον γνωρίζεις; Παίζει και βιολί! Καλημέρα!

-Καλημέρα Ιούλιε! (απαντά χαμογελαστά ο παπάς)

Στην βάφτιση μου ο παπάς είπε πως δεν μπορεί να με βαφτίσει Ιούλιο γιατί αυτό το όνομα δεν είναι χριστιανικό. Εμένα πάντως, έτσι έλεγαν τον παππού μου και τον παππού του παππού μου. Αλλά τελικά με βάφτισαν. Και δεν ήξερα πότε γιορτάζω μέχρι που κάποιος ξάδερφός μου, έψαξε και βρήκε ότι γιορτάζω 18 του Μάη. Φέτος λοιπόν, με πήρε μια γυναίκα από την Αθήνα, τον Μάιο, και μου λέει: «Πήρα να σου πω Χρόνια Πολλά» και της λέω, τι χρόνια πολλά καλέ, Μάη με λένε; Ακόμα θα γελάει αυτή νομίζω!

(Περνάει νεαρό ζευγάρι)

-Γεια σου Ιούλιε!

-Γεια σας παιδιά μου! Ωρα καλή!

Δυο λεπτά είμαστε εδώ κι σε έχουν χαιρετήσει δυο τρεις, σε παίρνουν και τηλέφωνο στην γιορτή σου, παρόλο που είναι τόσο σπάνια. Σε ξέρουν όλοι, καλά το είπα εγώ!

Καμιά φορά με βγάζουν καμιά φωτογραφία και μου λένε ότι θέλουν να μου τη στείλουν και με ρωτάνε διεύθυνση. Τους λέω: τι διεύθυνση καλέ; Γράψε: Ιούλιος-Σίφνος. Δεν θέλει μήτε αριθμό, μήτε οδό, μήτε χωριό. Αμα γράψεις αυτό, θα έρθει στον Ιούλιο με την μουστάκα. Ξέρεις πόσες φωτογραφίες με έχουν βγάλει με τη μουστάκα; Και με το καπέλο. Αυτό εδώ το καπελάκι!

Μα είναι πολύ ωραίο! Δεν είναι απλά ένα καπελάκι. Είναι ένα ναυτικό καπέλο, έχεις και το μουστάκι, είναι και τα γαλάζια μάτια...

Τι να σου πω! Η μαμά μου τα έδωσε. Σάμπως τα βλέπω εγώ; Καμιά φορά που πάω στον καθρέφτη να χτενιστώ και να ξυριστώ, τα βλέπω λίγο. Δεν τους έχω δώσει και μεγάλη σημασία; Γαλάζια είναι;

Ε, βέβαια Ιούλιε! Σαν τη θάλασσα γαλάζια!

Ε! Εις υγεία! Και πάντα με το καλό! (πίνει λίγο από το νερό που του έχει προσφέρει η Μαρία)

That's like you!

That's true. I say hello to everyone. Whenever I see a man I say hello. There he is! (a man dressed in a robe is coming) Do you see the priest? Do you know him? He plays the violin too! Good morning!

-Good morning Julius! (the priest answers with a smile)

When I was going to be baptized, the priest said that he couldn't baptize me Julius because this name is not a Christian one. But my grandpa and my grandpa's grandpa had this name. So, finally they baptized me. And I didn't know when my name day was, until a cousin of mine looked it up and found that my name day was on May 18. Well, this year, a woman from Athens called me and said to me: «I called to wish you happy name day» and I tell her, what do you say, my name is not May, didn't you know? She is probably still laughing I think!

(A young couple passed by)

-Hi Julius!

-Hi kids! Best wishes!

We've been here for only two minutes and already three people have said hello to you, they call you on your name day although it's so rare. Everybody knows you, I was right!

Sometimes they take a photo of me and tell me that they want to send it to me and ask for my address. I say to them: what address? Write down: Julius-Sifnos. There is no need neither for a number, nor a street nor a village. If you write this down, that's enough to find Julius with the moustache. Do you know how many pictures they've taken of me with the moustache? And with the hat too. This hat here!

But it's so nice! It's not just a hat. It's a navy hat, with the moustache and those blue eyes of yours...

What can I say! They are from my mother. I don't see them, do I? Sometimes, when I want to shave myself or brush my hair, I look at the mirror and I see them. I don't pay much attention to them. Are they blue?

Of course Julius! Like the sea!

Ah! Cheers! Always with good luck! (he drinks some of the water Maria has offered to him)

C'est-à-dire, comme vous!

C'est vrai. Je parle à tout le monde. Je salue tout le monde. Le voilà! (En s'approchant d'un homme portant un habit de pope). Tu vois ce pope? Le connais-tu? Il joue aussi du violon! Bonjour!

-Bonjour loulie! (répond le pope en souriant.)

A mon baptême le pope ne voulait pas me baptiser «loulios*» car ce n'est pas un nom orthodoxe. Mais je sais que c'est comme cela que s'appelait mon grand-père et le grand-père de mon grand-père. Finalement, il me baptisa. Quand était le jour de ma fête, je n'en avais aucune idée, jusqu'au jour où un de mes cousins a cherché et a trouvé que je fête le 18 mai. Cette année au mois de mai, je reçu un appel d'une femme habitant à Athènes qui me souhaitait bonne fête. Mais comment «Bonne fête» lui ai-je répondu, «je ne m'appelle pas Mai». Elle rit encore de ce que je lui ai dit.

(Un jeune couple passant)

-Bonjour, louliè.

-Bonjour les enfants! Bonne journée!

Cela fait deux minutes que nous sommes là, et déjà deux-trois personnes vous ont salués et puis on vous téléphone à votre fête, malgré que votre nom soit rare. J'ai bien dit alors, que tout le monde vous connaît!

Il arrive que des touristes me prennent en photo et me demandent mon adresse pour me l'envoyer. Mais de quelle adresse parlez-vous? Il suffit d'écrire: loulios-Sifnos. On n'a besoin ni de numéro, ni du nom de la rue, ni du village. Si vous écrivez cela, elle arrivera à loulios avec la grande moustache. Sais-tu combien de fois, on m'a photographié? Et avec mon chapeau. Ce petit chapeau là!

Il est vraiment très beau! Et il ne s'agit pas d'un simple chapeau. C'est une casquette marine, et puis vous avez cette moustache et ces yeux bleus...

Que puis-je dire! Ils viennent de ma mère. Moi, je ne m'en occupe pas. Je ne me regarde dans le miroir que pour me peigner ou me coiffer. Ils sont bleus, vraiment? Tu sais, je ne donne pas trop d'importance!

Mais bien sûr louliè! Comme le bleu de la mer!

Eh bien, à ta santé, et sois toujours la bienvenue! (Buvant un peu d'eau, dont Maria lui avait offerte).



PHOTO | ANDREAS ZAMPELIS



Πες μου Ιούλιε για εσένα και το ψάρεμα. Από ότι αρχίζω να καταλαβαίνω, επέμεινες για να μείνεις στη Σίφνο και να γίνεις ψαράς.

Εγώ ψάρευα από μικρό παιδί. Μόνο αυτό ήθελα να κάνω. Με πήγαν να γίνω μάγειρας. Ήθελαν να πάω στη Σύρο, στο ναυπηγείο να κατασκευάζω ξύλινα σκάφη, μήτε εκεί δεν πήγα. Ό,τι και να μου έλεγες, εγώ ήθελα να είμαι εδώ, στη Σίφνο, στον Πλατύ Γιαλό. Έλα όμως που δεν είχαμε ούτε καΐκι. Κι έτσι στα 19 μου, έβγαλα φυλλάδιο (έκανε τα χαρτιά για

Tell me Julius about you and the fishing. I understand that you insisted to stay in Sifnos in order to become a fisherman.

I've been fishing since I was a kid. That was the only thing I wanted to do. They sent me to learn cookery. They wanted me to go to Syros, to the shipyard, to build wooden ships, but I didn't go there either. No matter what you said to me, I wanted to be here, in Sifnos, in Platis Gialos. But we had not even a boat ourselves. So, when I was nineteen, I got a

Parlez-moi un peu de vous et de la pêche, d'après ce que je viens de bien comprendre, vous avez insisté à demeurer à Sifnos et vouloir être pêcheur.

Je pêchais depuis tout petit. C'est la seule chose que je voulais faire. On voulait que je devienne cuisinier, m'emmenant à Syros, dans un chantier naval afin de travailler dans la fabrication des bateaux en bois mais je n'y suis pas allé. Quoiqu'on me dise, moi je voulais rester à Sifnos, à Platy Gialos. Mais nous n'avions même pas de caïque. C'est alors, à 19 ans que j'ai fait mes papiers afin de m'embarquer dans un bateau pour travailler. J'ai pris cette décision, afin de pouvoir gagner un peu d'argent pour pouvoir posséder mon propre caïque. J'y suis resté pour deux mois et puis c'était fini, j'ai abandonné, je n'en pouvais plus. Malgré que c'était une bonne occasion car le propriétaire du bateau à cette époque, était un sifnote d' Ano Petali. Je me suis embarqué le 10 février et le 9 avril, j'ai débarqué. Je ne voulais plus continuer. Dès que le bateau est arrivé au Pirée, pour certaines réparations, j'ai tout de suite pris le chemin du retour.

Le mécanicien du bateau était aussi sifnote. C'est lui qui m'avait reconnu, moi je ne le connaissais pas. Il m'avait vu un jour, sur la rambarde du bateau contempler les rochers de Sifnos, le bateau étant arrivé au large de Chéronissos. Alors, il me dit: «Viens dans mon bureau et fais-moi un café!». Je n'étais que garçon de cabine sur le bateau et excepté la cuisine et la cantine, je ne pouvais avoir accès dans les autres espaces du bateau, c'était défendu. Je n'ai pas eu très peur de lui, d'accord c'était le mécanicien naval, mais qu'est-ce que cela pouvait faire? Il était lui aussi, un homme comme tous les autres.

In the ship, the first engineer was a Sifnian. He had recognized me but I hadn't. He had seen me at the gunwale gazing at Sifnos's rocks outside Herronisos. One day he says to me: come to my office and make me some coffee». I was just a cabin boy in the ship and beside the kitchen and the living room I wasn't allowed to be anywhere else. I was not afraid though. He was the first engineer and so what? He was just a man after all, wasn't he?

seaman's book (the required papers for embarking as a sailor). I came to this decision in order to make some money and built a boat myself. I sailed for 2 months and then I quitted. I just couldn't stay anymore. It was a chance because the ship was now owned by a Sifnian, from Pano Petali. I set sail on the 10th of February and on the 9th of April I got off. I just couldn't go on. Luckily the ship returned to Piraeus, it anchored for repair works and I found my way back home!

«Άσε που με πείραζε και λίγο η θάλασσα.

Εδώ στη Σίφνο δεν με πειράζει.»

να μπορεί να μπαρκάρει). Το αποφάσισα για να βγάλω λίγα λεφτά και να μπορέσω να φτιάξω ένα καΐκι. Μπαρκάρισα 2 μήνες και τα παράτησα. Δεν μπορούσα να μείνω άλλο. Ήταν ευκαιρία γιατί το πλοίο το είχε πάρει Σιφνιός, από το Πάνω Πετάλι. Μπαρκάρισα 10 του Φλεβάρη και 9 του Απρίλη ξεμπάρκαρα. Δεν μπορούσα να συνεχίσω με τίποτα. Έτυχε και το βαπόρι γύρισε στον Πειραιά, άραξε για επισκευή κι εγώ δρόμο πίσω!

Μέσα στο καράβι ο α΄ μηχανικός ήταν Σιφνιός. Αυτός με είχε καταλάβει αλλά εγώ δεν τον ήξερα. Με είχε δει στην κουπαστή που έβλεπα έξω από την Χερρόνησο τα βράχια της Σίφνου. Μια μέρα μου λέει «έλα στο γραφείο μου και κάνε μου ένα καφέ». Εγώ ήμουν καμαροτάκι μέσα στο πλοίο και εκτός από την κουζίνα και την τραπεζαρία απαγορευόταν να βρίσκομαι αλλού. Όμως δεν ήμουν και τρομαγμένος. Κι επειδή ήταν πρώτος μηχανικός τι έγινε; Άνθρωπος δεν είναι κι αυτός;

Δηλαδή πώς να στο πω, δεν σκεφτόμουν, δεν τρόμαζα, επειδή πρώτη φορά έβλεπα τον άνθρωπο. Μου λέει, «Κάτσε κάτω! Κανονικά δεν έχεις εσύ καμιά δουλειά εδώ μέσα να μου φέρνεις καφέ. Αλλά δεν έχεις πρόβλημα, κάτσε. Αυτό το βαπόρι δεν είναι καλό. Εγώ είμαι εδώ για να βοηθήσω τον Γιώργο» (τον εφοπλιστή). Φύγε!» μου λέει. «Άμα θέλεις να σε πάρω σε ένα άλλο μεγάλο καράβι στο εξωτερικό, να μπαίνεις μέσα στην τραπεζαρία και να ντρέπεσαι να πατήσεις κάτω». Το βαπόρι το λέγανε Μοσχάνθη. Εσύ είσαι μικρή, δεν το ξέρεις. Ε! Έτσι είναι ο άνθρωπος. Δεν γεννιόμαστε όλοι μαζί. Ήθελε να με βοηθήσει! Με έβλεπε που δούλευα σκληρά, ήταν και δύσκολα τα χρόνια για να μπαρκάρεις, έπρεπε να έχεις μεγάλο μέσο. Αλλά εγώ, δεν πήγα πουθενά. Μόλις έδεσε στον Πειραιά ήθελα να γυρίσω πίσω. Δεν μ' άρεσε στα καράβια, δεν μ' άρεσε μακριά από τη Σίφνο. Άσε που με πείραζε και λίγο η θάλασσα. Εδώ στη Σίφνο δεν με πειράζει.

Και πως γίνεται αυτό...;
Εμ! Εδώ είναι το περίεργο!

Α! Κατάλαβα! (γέλια) Πάντως είναι αρκετοί οι Σιφνιοί που μπαρκάραν στα καράβια τα παλαιότερα χρόνια.
Ναι! Τη Σίφνο την λένε το νησί των μαγείρων, μα ήταν και των καπετανέων, είχε βγάλει πολλούς καπετανέους.

Ο πατέρας σου λοιπόν, προσπάθησε να μην γίνεις ψαράς;
Ο πατέρας μου όταν του είπα ότι θα συνεχίσω το ψάρεμα το σκεφτότανε. Δεν ήθελε να μείνω στην Σίφνο γιατί έβλεπε ότι ήταν δύσκολη η κατάσταση. Αλλά από την άλλη ήταν και λίγο διστακτικός γιατί ήθελε να είμαστε κοντά του.

How to put it, I wasn't making any thoughts, I was not afraid just because I hadn't seen that man before. He says to me «Sit down! It's none of your business to bring my coffee in here. But, ok, there is no problem, sit down. This ship is no good. I am here just to help George» (the ship owner). Go!» he says to me. «If you want me I could take you to another, big ship, abroad, to get into the living room and be embarrassed by its luxury». That ship was called Moshanthi. You are too young, you wouldn't know that. Well! That is the human being. Not all people are born at the same time. He wanted to help me! He had seen that I was working hard, it was a hard time for embarking, you had to have a contact. But I didn't go anywhere. As soon as the ship anchored in Piraeus I wanted to go home. I did not like being on a ship, I did not like being away from Sifnos. Let along I have sea sickness. Here in Sifnos I have nothing like that.

How come...?
Well! That is a mystery!

Ah! I get it! (laughs) Are there many Sifnians who embarked in the past?
Yes! Sifnos might be the cookers' island but it's also the captain's too, many Sifnians have been captains in the past.

So, your father tried to make a fisherman out of you?
My father, when I told him that I wanted to continue as a fisherman, he had some second thoughts. He didn't want me to stay in Sifnos because things were hard here, back then. On the other hand he was also a bit reluctant as he wanted us to stay there, close to him.

Comment te l'expliquer, je n'avais rien à craindre, j'étais aussi un peu naïf et puis c'était la première fois que je le voyais. Alors, il me dit: «Assieds-toi! Normalement, il est interdit que tu m'apportes mon café ici, mais ça ne fait rien, reste!» Puis il ajouta «Ce bateau n'est pas bon. Moi, je me trouve ici pour aider George (l'armateur). Il faut que tu t'en ailles d'ici, si tu veux, je peux t'embarquer sur un autre bateau, à l'étranger. La cantine de ce bateau est si propre qu'on n'ose pas y mettre les pieds. Ce bateau s'appelait Moschanthi.» Toi, tu es petite, tu ne le connais pas. C'est normal on n'a pas le même âge. Je disais donc, qu'il voulait m'aider! Il avait vu que je travaillais dur et puis c'était une période difficile à ce temps là. On ne pouvait pas s'embarquer facilement. Pour cela, il fallait avoir des connaissances importantes. Mais je ne suis allé nulle part. Dès qu'on eut amarré le navire au port du Pirée, je suis retourné sur l'île. Je n'aimais pas les bateaux. Je ne voulais pas être loin de Sifnos. Et puis, j'avais le mal de mer. Ici, c'est différent, la mer ne me rend pas malade.

Mais comment est-il possible...?
Oui, cela est bien bizarre.

Ah! J'ai compris! (Rires). Mais il y avait beaucoup de Sifnotes qui s'embarquaient dans des bateaux autrefois.
Oui. On appelait Sifnos, l'île des cuisiniers mais elle était aussi celle des marins. Plusieurs sont ceux qui sont devenus capitaines.

Votre père alors, ne voulait pas que vous deveniez pêcheur?
Quand j'ai dit à mon père que je voulais continuer la pêche, il pensait beaucoup à ma décision. Il ne voulait pas que je reste à Sifnos, car il voyait que la situation était difficile. En même temps, il était un peu hésitant car il ne voulait pas nous perdre. Il voulait que nous restions près de lui.

Εσύ πάντως το δοκίμασες να φύγεις.

Ήταν τα χρήματα το πρόβλημα. Αν ήθελες να κάνεις κάτι, πώς θα το έκανες αυτό το κάτι; Έπρεπε να έχεις χρήματα. Πάντως γύρισα, τα παράτησα.

Γύρισες για να κάνεις αυτό που αγαπούσες!

Ναι. Αυτό ήθελα. Ψάρευα από μικρός. Έμπαινε ο πατέρας μου στη βάρκα, κάτι φίλοι που ερχόντουσαν και βοηθούσανε, και μέσα στη μέση κι εγώ. Να δεις κουπί που κάναμε! Στη βάρκα η μηχανή ήταν μόνο για να ταξιδεύεις. Το δίχτυ το τραβάγαμε με τα χέρια. Αργότερα που μεγάλωσα, είχα πάρει και μια μηχανή στη βάρκα, την χρησιμοποιήσαμε για δυο τρία χρόνια αλλά δεν σύμφερε, ήταν πολυέξοδη. Έκαιγε πολύ βενζίνη! Τα παρατήσαμε λοιπόν και ξαναμείναμε με τα κουπιά.

Εδώ, στον Πλατύ Γιάλο, τραβούσαμε το δίχτυ στην παραλία. Εδώ, στην παραλία που καθόμαστε, λίγο πιο μέσα, ξέρεις τι μουρμούρια πιάναμε! Και με το *παραγάδι** και με το *πεταχτάρι**. Σαυρίδια πιάναμε το βράδυ με το *τσαπαρί**. Πηγαίνανε για πλάκα και πιάνανε 2-3 κιλά! Τώρα, έχουν μείνει τα μισά ψάρια και όλο και λιγοστεύουν.

Η ζωή έχει τον αγώνα της. Πέρναγε ο καιρός, μεγαλώναμε και έπρεπε να βρούμε κάτι να κάνουμε. Γι' αυτό μπάρκαρα. Κάποτε, βάλθηκε ένας φίλος και μας βοήθησε. Είχε μια μηχανή και δεν την ήθελε για το σκάφος του. Του έπεφτε μεγάλη νομίζω. Πήραμε και ένα καϊκι από έναν άλλο φίλο και με μια βοήθεια από εδώ κι από εκεί, το φτιάξαμε ένα καϊκάκι. Μετά, σιγά –σιγά μεγάλωνε και ο αδερφός μου και ψαρεύαμε μαζί. Έτσι φτιάξαμε και ένα καϊκι μεγαλύτερο. Δεν φτιάξαμε και τίποτα...

But you tried to leave.

Money was the real problem. Suppose you wanted to do something, how would you do it? You needed money. Anyway, I returned home, I quitted.

You came home to do what you always loved!

Yes. That's what I wanted. I was fishing since I was just a young boy. My father was getting into the boat, some friends used to come and help, and in the middle, myself. You should see us rowing! In the boat the engine was only used for traveling. We were pulling the net by our bare hands. Later, when I grew up, I put an engine in my boat, we used it for two or three years but it wasn't a good bargain, it had a lot of expenses. It burned lot of gasoline! So we got rid of it and returned to rows.

Here, in Platis Gialos we used to pull the net from the beach. Here, on the beach we were sitting and you can't imagine the striped seabreams we were catching! Both with *paragadi** and *petachtari**. In the night hours we were catching scads with *tsapari**. They were catching 2-3 kilos for fun, with no effort at all! Nowadays, we have only half of those fishes and they are going less and less.

Life is a race. Time was running out for us, we had to find something to do as we were growing up. That's why I embarked. Once, a friend helped us. He had an engine and he didn't need it for his boat. I think it was too big. We took a boat from another friend and with some help from other friends, we built a small boat. Later, little by little, my little brother was growing up and we were fishing together. So we made a bigger boat. Nothing much though...

Mais vous êtes quand même parti.

Le problème, était économique. Si quelqu'un voulait faire quoi que ce soit, comment pouvoir le faire sans argent. Malgré cela, je suis retourné sur l'île, j'ai abandonné l'idée du bateau.

Vous êtes retourné sur l'île afin de faire ce que vous aimiez!

Oui, c'est ce que je voulais. Je pêchais depuis mon enfance. Mon père prenait la barque, des amis venaient en aide et moi, je me fauflais parmi eux. Combien on ramait! Sur la barque, on utilisait le moteur seulement quand on voulait voyager. On tirait le filet avec les mains. Plus tard, adulte, j'ai ajouté un moteur à la barque, nous l'avons utilisé pendant deux ou trois années, mais ce n'était pas économique, on dépensait beaucoup d'argent. Alors, on a abandonné l'idée et on a repris les rames.

C'est ici, à Platsy Gialos qu'on retirait le filet sur la plage. Là, exactement où nous sommes en ce moment, un peu en arrière. Tu n'imagines pas combien de marbres nous attrapions! Soit avec la palangrotte* soit avec la ligne de main a moulinet. Les saurels, nous les pêchions le soir, à l'aide de la palangre. Nous y allions et rien que pour s'amuser, nous en retirions 2-3 kilos! Maintenant, on ne trouve que la moitié des poissons qui existaient, ils ne font que diminuer.

Il faut lutter dans la vie. Le temps passait, on grandissait et on devait trouver de quoi s'occuper. C'est pour cette raison que j'ai décidé de m'embarquer. Il y eut une période ou un ami voulait nous aider. Il possédait un moteur qu'il ne voulait plus pour son bateau de pêche. Mais le moteur était trop grand pour notre barque. Alors, nous avons pris le caïque d'un ami et avec un peu d'aide par-ci par-là, nous avons pu acheter le nôtre. Puis au fur et à mesure que mon frère grandissait, nous pêchions ensemble. Alors, nous avons acheté un plus grand caïque. Rien d'extraordinaire....



Πως δεν φτιάξατε τίποτα, αφού φτιάξατε ολόκληρο καΐκι!

Ε ναί! Το καΐκι, και που ψαρεύαμε. Αυτό. Το ψάρι το δικό μας το κυνήγαγε ο κόσμος. Τώρα γιατί; Γλυκοί ήμασταν εμείς; Μερακλήδες ήμασταν; Μας άρεσε πάντως πάντα το ωραίο. Πλέναμε τα ψάρια. Έχει μεγάλες διαδικασίες το ψάρι όταν το πιάνεις και είναι φρέσκο. Τα βάζαμε μέσα σε καφάσια. Όπως είναι ακόμα ζωντανά τα ψάρια θέλουν απάνω

«Φορτώνουμε στον γάιδαρο τα ψάρια, και μια και δυο... , σε μιάμιση ώρα περίπου είχαμε φτάσει στο πρώτο χωριό, τα Εξάμπελα.»

τους μπόλικο νερό. Έτσι βλέπεις το ψάρι και λάμπει! Όταν βγαίνει από το νερό της θάλασσας έχει απάνω του κάτι σαν γλίτσα. Αν το αφήσεις και δεν το ξεπλύνεις κολλάει και χάνει την ομορφάδα του. Θέλει την περιποίηση του! Το κάνουν όλοι αυτό, δεν μπορώ να πω, αλλά ο καθένας είναι καλύτερος από τον άλλον σε κάτι. Εμάς μας άρεσε το όμορφο και πάντα είχαμε επιτυχία στο εμπόριο. Ποτές δεν μας έμεινε ψάρι να το πετάξουμε.

Τα φορτώνουμε στον γάιδαρο. Ξεκινούσαμε από τον Πλατύ Γιάλο, παίρναμε το μονοπάτι και πηγαίναμε μέχρι τον Αρτεμώνα. Ξημερώματα ξεκινάγαμε το ψάρεμα. Μέχρι να έρθει η ώρα να γυρίσουμε πήγαμε εννιά-δέκα το πρωί. Φορτώνουμε στον γάιδαρο τα ψάρια, και μια και δυο... , σε μιάμιση ώρα περίπου είχαμε φτάσει στο πρώτο χωριό, τα Εξάμπελα. Βόλτα μέσα στο χωριό, βόλτα στην Καταβατή... Γυρνάγαμε και φωνάζαμε «ψάριασα!» Ακούγανε την φωνή μας και τρέχανε! Όχι πως εμείς ήμασταν κι οι ωραιότεροι, αλλά είχαμε κάτι το διαφορετικό από τους άλλους. Το 1961 ξεκίνησε ο δρόμος για τον Πλατύ Γιάλο. Βέβαια δεν ήταν ασφαλτοστρωμένος, με το ζόρι κυκλοφορούσες. Ο αδερφός μου έβγαλε διπλωμα, πήρε ένα μηχανάκι, ένα τρίκυκλο, έπαιρνε τα ψάρια και τα πουλάγε. Πιο μετά αυτοκίνητο. Έτσι ήταν πιο ξεκούραστα τα πράγματα. Πήραμε και βίνται* για την τράτα*. Η τράτα για να την τραβήξεις ήθελε το λιγότερο 8 άτομα.

You call that nothing? You made a whole boat!

Yes! It was our fishing boat. That's all. People wanted to buy our fishes. What was the reason? Was it that we were so sweet? Was it because we had a good taste and love for our work? We surely liked nice things. We washed the fishes. There is much work to be done with the fish when you catch it and it is still fresh. We put it in lugs. When they are still alive they have to

be washed with plenty of water. In this way the fish is bright! When you take it out of the sea there is some sort of grime on it. If you don't wash it off, it gets sticky and the fish loses all its beauty. It needs special care! Everybody does that, I can't say a thing, but some of us do that job better, while others do better something else. We always loved nice things, nice work and we were always successful in trade. Not once had we to throw away a fish.

We loaded the donkey with the fishes. We were leaving Platis Gialos, we were taking the trail and used to go to Artemonas. We started fishing at daylight. We returned at nine – ten in the morning. We loaded the donkey with the fishes, and... hop, in an hour and a half we had reached the first village, Exambela. A ride in the village, a ride in Katavati... We walked around shouting «fiiiiiishes!» As soon as they heard us they were coming! We were not the prettiest of course, but we were different. In 1961 the road to Platis Gialos was built. It wasn't of course asphalted; it was hard to walk it down. My brother got a driving license, bought a bike, a tricycle; he was taking the fishes and sold them. Later on he bought a car. Things got easier for us this way. We bought a *winch** for the *trata**. To pull the trata out it took at least 8 men.

Comment ça? Vous en avez eu un, tout nouveau!

Oui, je veux dire que nous n'avons acheté que le caique avec lequel nous pêchions. C'est tout. Tout le monde accourait pour acheter nos poissons. Je ne sais pas pour quelle raison. C'était parce que nous étions sympa? Parce que nous avions de bonnes pratiques? En tout cas, nous aimions toujours les belles choses. Nous lavions les poissons. C'est tout un processus du moment que l'on pêche les poissons et qu'ils sont frais. Nous les mettions dans des cageots et pendant qu'ils étaient encore vivants nous jetions beaucoup d'eau par-dessus. De cette façon les poissons restent luisants. Quand on les retire de la mer, ils sont un peu visqueux. Si on ne les lave pas, ils collent et perdent leur beauté. Il faut en prendre soin! Tous les pêcheurs suivent ce processus mais chacun à sa manière. Nous nous aimions que l'apparence des poissons soit belle, c'est pour cette raison que nous étions réussis dans le commerce. Nous n'avons jamais été obligés de jeter nos poissons, ils étaient tous vendus.

Nous les chargions sur l'âne. De Platis Gialos, nous prenions le sentier jusqu'à Artemonas. Au petit matin, nous commençons la pêche, nous étions de retour vers 9h ou 10 h. dans la matinée. Nous chargions les poissons sur l'âne, et une fois prêts, nous arrivions au premier village, Exambella après une heure et demie à peu près. Nous nous baladions dans le village, puis à Kavirati... Nous cheminions criant: «Ici les poissons». Les gens entendaient nos voix et accouraient! Sans vouloir dire que nous étions les meilleurs ou que nous avions quelque chose de meilleur à offrir que les autres pêcheurs. En 1961, la construction du chemin pour Platis Gialos commença. Il n'était pas encore goudronné et nous le parcourions avec difficulté. Mon frère obtenu alors son permis de conduire. Il acheta une moto, un tricycle, il prenait les poissons et les vendaient. Plus tard, c'était une voiture. Alors les choses sont devenues plus faciles. Puis nous avons acheté un *treuil** pour le filet du bateau de pêche. Sans treuil, nous avions besoin de 8 personnes pour tirer le filet.



PHOTO | DOR KEDIMI

Δεν μπορείς να πουλήσεις ότι βγάξεις από τη θάλασσα. Άμα είναι κάποιο ψάρι φαγωμένο λίγο, το τρώει ο ψαράς, λέμε. Δεν το πουλάς. Ακόμα κι αν βρεθεί κανένας και σου πει εγώ τα θέλω όπως είναι, το παίρνει δωρεάν. «Το θες; Παρ' το! Αλλά όχι για πληρωμή!». Άμα είναι κάποιο περισσότερο φαγωμένο το πετάμε. Βέβαια, αυτό είναι σπάνιο, γιατί άμα το δίχτυ το βάζεις αργά την νύχτα και το σηκώνεις πάλι ζημέρωμα, δεν προλαβαίνουν να το φάνε. Αλλιώς, πάει το καβούρι, πάει το χαπαόδι, πάει το καλαμάρι, πάει η σμέρνα και τρώνε από τα δίχτυα. Όταν το ψάρι πιαστεί, είναι αιχμάλωτο δεν μπορεί να κάνει τίποτα. Βγάξαμε 150 τελάρα σαυρίδια εδωνά, μέσα στον Πλατύ Γιάλο. Εδώ μπροστά στο μολάκι αυτό που βλέπεις (μικρός μόλος στην μέση της παραλίας). Και πώς να τα μαζεύαμε δυο άνθρωποι τόσα ψάρια και πού θα τα πουλάγαμε; Ανοίξαμε το δίχτυ και τα αφήναμε και φεύγαμε. Να μην φοφήσουν τα καμημένα. Και είχαμε μια απόχη και αν βλέπαμε κανένα μπαρμπουνάκι, καμία γόπα κανένα χοντρό σαυρίδι, το βάζαμε στο τελάρο. Τα έβλεπα που φεύγανε και νόμιζα πως ήμουν αιχμάλωτος εγώ και με ελευθέρωσαν. Χαιρόμουνα!

Μα είσαι ψαράς Ιούλιε και χαιρόσουνα όταν έφευγαν τα ψάρια! (γέλια)

Σου μιλώ ειλικρινά. Μα τι θα τα κάμναμε εμείς; Φωνάζαμε στους ανθρώπους απέξω ελάτε να πάρετε. Ήταν και η εποχή Γενάρης Φλεβάρης και δεν είχε πολύ κόσμο εδω. Ας τα έπιανε άλλος μετά, δεν πειράζει. Ψάρια να δουν τα μάτια σου. Τώρα πρέπει να ανοιχτείς.

You cannot sell everything you take out of the sea. If a fish is a bit eaten, the fisherman must eat it as we say. You don't sell it. Even if someone asks them from you, they get them for free. «You want it? Here, take it! For free!». If some fish is mostly eaten, we throw it away. Of course, this does not happen often, because if you throw the net late at night and pick it up at dawn, they don't have any time to eat it. Otherwise, the crab, the octopus, the squid, the moray come and eat from the nets. When the fish is caught, it is imprisoned and there is nothing it can do. We used to take out 150 lugs full of horse mackerels right here, in Platis Gialos. Here, in front of this little mole you see (a small mole in the middle of the coast). How could we, only the two of us, pick up all those fishes, and where would we sell them? We used to let the nets open and let them go. So they wouldn't die. We had a fish net and if we saw some red mullet, a bogue, we put it at the lug. I watched them leaving and I felt like I was the prisoner and I was set free. I was so glad!

But you are a fisherman Julius and you were glad to see the fishes go! (laughs)

It's true. What could we do with all those fishes? We were shouting to the people outside to come and take them. It was January-February and there were not many people around here. If someone else would catch them later, I wouldn't mind. There were too many fishes for all. Now, you have to go far out to fish.

On ne peut vendre tout ce qu'on pêche. «Si le poisson est mordu», dit-on, «c'est le pêcheur qui le mange». On ne le vend pas. Même si un client vient nous le demander, nous le lui donnons sans demander d'argent: «Puisque vous le voulez prenez-le! Nous ne voulons pas d'argent». Si le poisson est trop gâché, nous le jetons. Bien sûr, ce phénomène est rare, car si les filets sont placés dans la soirée et levés à l'aube, les autres poissons n'ont pas le temps de les manger. Sinon, les crabes, les pieuvres, les calmars et les murènes arrivent et détruisent les filets. Dès que les poissons sont pris dans les filets, ils sont captivés et ne peuvent échappés. Nous retirions de nos filets des chinchards et nous remplissons 150 cageots ici, à Platis Gialos. Devant la mole que tu vois (en montrant une petite jetée au milieu de la plage). Et comment ramasser tous ces poissons et les vendre? Nous n'étions que deux personnes. Alors, quand il y avait trop de poissons, nous ouvrons le filet, nous les laissons s'échapper et nous partions. Pour ne pas qu'ils meurent, les pauvres! Nous avions alors une épuiette et quand on voyait un rouget, une sardine ou un gros chinchard, nous les attrapions et les mettions dans le cageot. Les voyant partir, je m'imaginais à leur place, captivé, me rendant ma liberté. Alors, j'étais content.

Mais vous êtes pêcheur, Iouliè. Vous étiez content quand les poissons partaient! (Rires)

Je te parle franchement. Que pouvions-nous en faire? Crier aux passants, «Venez les acheter!». C'était aussi la saison entre janvier et février, où il n'y a pas beaucoup de monde ici. Quelqu'un aurait peut-être la chance de les pêcher, ça ne fait rien. Il y avait tant de poissons à l'époque maintenant, il faut aller plus loin.

Τι εννοείς; Τι γίνεται με τα ψάρια;

Τότε ψαρεύαμε και στα 20-30 μέτρα βάθος. Τώρα και που θα ανοιχτείς δεν κάνεις τίποτα. Ψαρεύουν στα 200 μέτρα. Έχει αλλάξει πολύ η ευκολία του ψαρέματος, αλλά ψάρια δεν έχει. Όταν είχες 200-300 μέτρα δίχτυ έκανες δουλειά καλή. Τώρα και 3 και 4 χιλιόμετρα δίχτυ να έχεις δεν μπορείς να πιάσεις αυτά που έπιανες παλιά με τα 300 μέτρα. Αν δεν υπήρχε η τεχνολογία που υπάρχει σήμερα, τα μηχανήματα που δείχνουν στον ψαρά που έχει ψάρια, δεν θα ψάρευε κανείς! Υπάρχουν σήμερα πολλές ευκολίες. Μπορείς να πάρεις ένα τηλέφωνο αν σου συμβεί κάτι και κάποιος θα έρθει να σε μαζέψει. Πατάς το κουμπί και τραβά το δίχτυ απάνω το μηχανήμα και δεν σε κουράζει τίποτα. Βάζεις μπροστά την μηχανή, ανεβάζεις και το δίχτυ και είσαι έτοιμος. Εμάς, ..., τώρα πονάνε οι μέσες μας.

Πότε σταμάτησες να ψαρεύεις Ιούλιε;

Ψαρεύαμε μέχρι πριν 5 χρόνια. Το ΕΣΠΑ είχε βγάλει ένα πρόγραμμα και έτσι σταματήσαμε. Δώσανε καλά χρήματα για να καταστρέψουμε τα καΐκια μας. Δεν ξέρω γιατί το έκαναν αυτό αλλά το κίνητρο ήταν μεγάλο. Ερχότανε μηχανήμα από την Αθήνα και κατέστρεφε το καΐκι. Εμείς το χαλάσαμε 17 του Γενάρη του '13. Στεναχωρήθηκα πολύ, αλλά αν δεν το έκανα θα τα χάναμε όλα. Είναι σαν να σκοτώνεις άνθρωπο. Μηχανή, δίχτυα εργαλεία, τιμόνι, κουπαστές, τα κρατήσαμε όλα τουλάχιστον. Τέλος πάντων. Εμείς δυσκολευόμασταν και να το συντηρήσουμε. Ευκολίες υπάρχουν πια, για να το βγάλεις έξω και να το καθαρίσεις ας πούμε. Πρώτα θέλαμε 5-6 ανθρώπους για να το βγάλουμε με το μάγκανο*. Τώρα υπάρχει ο γερανός, αλλά θέλει λεφτά. Δεν μπορούσαμε να ανταπεξέλθουμε. Θα πάλιωνε, γιατί γερνάει κι αυτό όπως γερνούν κι άνθρωποι.

What do you mean? What is going on with the fishes?

We used to fish at the 20-30 meters depth. Now, unless you go far out you won't get anything. People now fish at 200 meters. The easiness of fishing has changed, but there aren't many fishes nowadays. Back then, if someone had 200-300 meters of net it was enough. Now, with even 3 or 4 kilometers of net you can't fish the amount of fish that someone could catch with 300 meters in the old days. Without modern technology, all these machines showing the locations that fishes are gathered each time, no one would fish! There are many conveniences available nowadays. You can make a call if something happens to you and someone can come and help you. You punch the button and the machine pulls the net, you don't get tired at all. You start the engine, pull the net up and you are ready. We.... have back pains now.

When did you stop fishing Julius?

Until 5 years ago I was fishing. ΕΣΠΑ (NSRF) funded a program and we stopped. They gave us lot of money to destroy our boats. I do not know why they did that but the motive was hard to resist. There was a machine coming from Athens and destroyed the boats. We destroyed it on the 17th of January of '13. I was very sorry to do that, but if I didn't, we would lose everything. It's like killing a person. Engine, nets, tools, wheel, gunwale, we kept almost everything. Anyway. We had a hard time maintaining them. There are so many conveniences now, to pull it out and clean it for example. Back then it took 5-6 people to take it out with the varoulko (*magano*)*. Now, there is the crane, but it costs a lot. We couldn't meet those expenses. It would go old, because it does grow old, just like people do.

Que voulez-vous dire? Que se passe-t-il maintenant avec les poissons?

Autrefois, nous pêchions à 20-30 mètres de profondeur. Maintenant même quand nous allons plus loin, on ne trouve pas de poissons. On pêche à 200 mètres, les conditions de pêche sont plus faciles mais il n'y a pas de poissons. Autrefois, avec un filet de 200-300 mètres, on faisait du bon travail. De nos jours, même avec un filet de 3 -4 kilomètres, on n'arrive pas à avoir le même résultat. Sans la technologie contemporaine qui facilite les choses, on ne trouverait pas de poissons. Les appareils aujourd'hui montrent aux pêcheurs où se trouvent les poissons et puis en cas d'urgence, on téléphone et quelqu'un vient nous récupérer. On appuie sur un bouton et automatiquement le filet est levé, sans fatigue, tout est prêt. Nous, à cause de la fatigue que nous avons subite, nous avons tous mal aux reins.

Quand avez-vous arrêté la pêche, Iouliè?

Cela fait 5 ans, qu'on ne pêche plus. Les Fonds Structurels Européens avaient lancé un programme, c'est alors que nous avons arrêté. On nous donnait assez d'argent pour détruire nos caïques. Je ne sais pas dans quel but mais le mobile était important. On apportait une machine d'Athènes qui mettait en morceaux nos caïques. Nous, nous l'avons détruit le 17 janvier 2013. Cela m'a fait beaucoup de peine, mais si je n'avais pas pris la décision, nous aurions tout perdu. C'est comme tuer une personne. Nous avons au moins gardé tout le reste: le moteur, les filets, les outils, le gouvernail, les rampes, tout quoi. Enfin! Pour nous c'était devenu difficile de l'entretenir .A présent, les choses sont plus faciles, pour le retirer de la mer et le laver par exemple. Autrefois, on avait besoin de 5-6 personnes pour le retirer de la mer, à l'aide du mangonneau. Maintenant, il y a les grues qui font le travail, mais cela coûte cher. On ne peut pas s'en tirer. De toute façon, notre caïque vieillissait, lui aussi, comme vieillissent les êtres humains.

Έζησες καλά από αυτή την δουλειά Ιούλιε;

Δεν ήμασταν πλουσίοι, αλλά δεν είχαμε και πρόβλημα. Ζήσαμε από αυτό το επάγγελμα. Τώρα αν είχαμε και καμιά γυναίκα θα μπορούσαμε να είχαμε κάνει και κάτι παραπάνω. Αναλόγως το τιμόνι όμως, ε! Το τιμόνι που θα είχε η γυναίκα εννοώ. Άμα έχεις μια γυναίκα που θέλει όλο εξόδους ας πούμε, τι θα γίνει το τιμόνι; Δεν τα βάζω με τις γυναίκες, για όνομα του θεού! Αλλά να, αν γυρνάς από το ψάρεμα, έχεις ρίξει το δίχτυ, έχεις δυο-τρεις ώρες να κοιμηθείς μέχρι να ξανά πας κι εκείνη σου πει: «εγώ θέλω να βγω έξω», τι θα γίνει; Βέβαια και οι άντρες και οι γυναίκες μπορεί να είναι έτσι, αλλά έτσι δεν κάνουμε τίποτα.

Είχε πολλούς ψαράδες το νησί;

Πριν 15 χρόνια είχε 42 ψαράδες, όχι όμως και καΐκια. Γιατί ένα καΐκι μπορεί να έχει μέσα και τρεις ψαράδες. Αυτή την στιγμή, να μην είναι σύνολο καμιά εικοσαριά καΐκια; Είναι μερικοί που τα εγκαταλείψανε. Με τους συνάδελφους, είχαμε πάντα φιλιές. Συνήθως όλα τα επαγγέλματα έχουν τα δικά τους. Εμείς όμως, πάντα προσπαθούσαμε να έχουμε φιλιές. Καμιά φορά, είναι μερικοί που μπορεί να ζηλεύουν το άλλον. Πάντως εγώ, είτε έπιανε ο άλλος και δεν έπιανα εγώ, δεν με πείραζε. Και τι έγινε; Αύριο θα πιάσω πάλι εγώ. Έτσι, δεν είχαμε ιδιαίτερα προβλήματα με κανένα.

Και πού τα πουλάνε τα ψάρια τώρα;

Στο κέντρο της Απολλωνίας, αν πας πρωινή ώρα μπορεί να βρεις ψαρά, αλλά όχι κάθε μέρα, την τάδε ώρα. Κάποια στιγμή θα βρεις όμως. Είναι μερικά ψάρια που δεν τα προτιμούν τα εστιατόρια. Όπως ο μπακαλιάρος, το σαυριδί, και τα πουλάνε. Πάντως, σ´ αυτά τα νερά μπορείς να πιάσεις και 60 κιλά ψάρι. Το μεγαλύτερο ψάρι που έχω πιάσει εγώ στην ζωή μου ήταν 42 κιλά, ένα μαγιάτικο και μια συναγριίδα 14 κιλά.

Did you live well from your job Julius?

We weren't rich, but we had no problem either. Our job offered us a good living. Well, if we had a woman too, we could have done something more. Of course, that depends on the management of the house! The good management by a woman I mean. If you have a woman who wants to go out all the time, there goes the good management. I don't blame the women, good God! But it's like that, you come home after fishing all day long, you have thrown the net, you have only two or three hours left to sleep till you go there and she says: "I want you to take me out". What can you do? Of course both men and women might be like that, but it's not working.

Were there many fishermen on the island?

15 years ago there were 42 fishermen, not boats. Because, you see, a boat might have had even three fishermen on it. Right now, there must be around twenty boats. Some have abandoned them. With my colleagues, we were friends. Naturally, all professions have their troubles. But we always tried to have good relationships. Sometimes, some people might be jealous of others. I wasn't jealous if someone caught fishes and I hadn't. And what with that? Tomorrow it will be me. So, we didn't have any serious problems among us.

Where do they sell the fishes now?

At the centre of Apollonia, if you go in the morning you might find a fisherman, but not every day, not at any regular hours. But you shall find if you keep going. There are some fishes that the restaurants do not prefer. Such as the cods and the horse mackerels. So they sell them. Anyway, here, in these waters you can catch up to 60 kilos of fish. The bigger fish that I have ever cached in my life was 42 kilos. It was a greater amberjack. And a dentex of 14 kilos.

Avez-vous bien vécu de ce travail, Iouliè?

Nous n'avons pas été riches, mais nous n'avions pas de problèmes. Nous avons vécu de ce métier. Si dans ma vie, il y avait eu aussi une femme, j'aurais peut-être fait quelque chose de plus. Cela dépend bien sûr de la façon dont la femme manie les choses. Avec une femme à ses côtés qui ne veut que sortir, qu'est ce qu'on pourrait faire? Je ne suis pas contre les femmes , au nom de Dieu !Mais voilà, si en rentrant de la pêche, après avoir jeté le filet, on a besoin de deux trois heures de sommeil jusqu'au moment d'y retourner et elle te dit: «Moi, je veux sortir» , que va-t-il se passer? Bien sûr, les hommes aussi peuvent être comme cela, mais avec une telle mentalité, on arrive à rien.

Y a-t-il beaucoup de pêcheurs sur l'île?

Cela fait 15 ans, il y avait 42 pêcheurs, mais pas autant de caïques. Car dans les caïques, il peut y avoir trois pêcheurs. A présent, je pense qu'il y a une vingtaine de caïques. Certains les ont abandonnés. Avec les compagnons pêcheurs, nous avions toujours une relation amicale. Toutes les professions ont leur particularité. Mais dans notre métier on essaie toujours de garder des relations amicales. Des fois, il se peut que certains soient jaloux des autres. Il était possible qu'un pêcheur ait une meilleure pêche que moi, mais cela m'était égal. Qu'est-ce que cela pouvait faire? Le lendemain, cela pouvait être mon tour d'avoir une bonne pêche. Mais, nous n'avions pas vraiment de gros problèmes.

Et où vendent-ils leurs poissons maintenant?

Au centre d'Apollonia. Si on y est de bonne heure, on peut trouver un pêcheur qui vend ses poissons mais pas quotidiennement et pas à une heure précise. Mais il y en a. Il existe une certaine catégorie de poissons que les restaurants ne préfèrent pas. Comme la morue, le chinchard, alors ils les vendent aux gens. Dans ces eaux, on peut arriver à pêcher jusqu'à 60 kilos de poissons. Le plus gros poisson que j'ai jamais attrapé était une sériole couronnée de 42 kilos et un denti de 14 kilos.



PHOTO | **ANDREAS ZAMPELIS**

Το δίχτυ το τραβάγαμε με τα χέρια.
We were pulling the net by our bare hands.
On tirait le filet avec les mains.



Ποια ήταν η καλύτερη εμπειρία σου σαν ψαράς και ποια η χειρότερη;

Η καλύτερη εμπειρία είναι όταν το ψάρι που έχεις πιάσει το παίρνει ο κόσμος και φχαριστιέται! «Ιούλιε! Θέλω τα δικά σου ψάρια!» μου λέγανε. Όχι πως φχαριστιόμουν που δεν ήθελε του άλλου. Δεν μπορούσα να πω, ότι ο άλλος δεν τα περιποιούταν

What was your best and what was your worst experience as a fisherman?

The best is when the fishes I've catch are sold and people enjoy it! «Julius! I want your fishes!» they were telling me. It wasn't like I was happy that they didn't want the fishes of the other fishermen. I cannot say that they didn't take care of them and

En tant que pêcheur, quelle a été la meilleure et quelle a été la pire de vos expériences?

La meilleure c'est quand les gens venaient acheter tous les poissons qu'on avait pêchés et partaient tout contents. Ils me disaient: «louliè! Je veux de tes poissons!». Cela ne veut pas dire que je m'en réjouissais quand les autres pêcheurs ne vendaient pas leurs poissons, ni qu'ils n'en prenaient pas soin. Mais chacun à sa façon, et chacun règle son destin. Moi, j'en prenait bien soin de mes poissons et ils plaisaient au monde et puis on échangeait toujours deux trois gentils petits mots avec chacun.

«Ιούλιε! Θέλω τα δικά σου ψάρια!»

και δεν τα ήθελε ο κόσμος. Ο καθένας έχει τους τρόπους του και κανονίζει την πορεία του. Εγώ τα περιποιόμουν τα ψάρια και άρεσαν. Ανταλλάσαμε και δυο καλές κουβέντες με όλους!

Τώρα για την χειρότερη τι να πω; Άμα ήταν φουρτούνα και δεν πήγαινες να ψαρέψεις. Μα ήταν εις γνώση μας αυτό, απ' όταν ήμασταν μικροί. Αν είσαι ψαράς, όταν έχει φουρτούνα έχεις πρόβλημα. Πώς θα γίνει δηλαδή! Αν καμιά φορά δεν έπιανες ψάρι, στενοχωριόσουν λίγο. Αλλά στενοχωριόσουν κυρίως αν είχες ανθρώπους να πληρώσεις, βοηθούς στη βάρκα εννοώ. Άμα δεν είχες, δεν βαριέσαι. Κάτι θα φάμε...

people didn't want them. Each one has his own ways and does his job as he likes. I was taking care of the fishes and people liked them. We were saying a few kind words with everybody!

What can I say about the worse moment? If there was a storm you couldn't go out fishing. But we knew well that since we were kids. If you are a fisherman and there is a storm you've got a problem. It cannot be otherwise! Sometimes, when you caught no fishes, you got the blues. But mostly if you had people to pay, that was a problem then. Boys in the boat I mean. If you didn't, never mind. We would find something to eat...

La pire, que dire? Par exemple, quand il y avait une tempête et je ne pouvais pas aller pêcher. Mais on l'avait appris depuis tout petit. Quand il y a une tempête, c'est un problème. Que faire? Et quand on n'attrapait pas de poissons, on était un peu tristes. Cela m'attristait surtout, quand j'avais des gens à payer, les gens que j'engageais sur le càique pour m'aider. Sinon, que faire? On trouvait quelque chose à manger...

Maria, c'est pour moi, tout ce gâteau? Mais qu'il est délicieux, celui-là! Qu'est ce que c'est?
(Changeant de sujet de discussion).

Μαρία δικό μου είναι όλο το γλυκό; Μωρέ νόστιμο είναι τούτο! Τι είναι;
(...και αλλάζει θέμα)

Να, πήγα τώρα να φάω το γλυκό και θυμήθηκα κάτι! Ήταν δυο γυναίκες και μου λένε «δεν παντρεύτηκες ακόμα;». «Όχι έχω δουλειές» τους λέω! Και μου λέει η μία: «Θες να με παντρευτείς εμένα;» Πετάγεται η φίλη της και λέει «Είναι 42 χρονών!» Εγώ τους λέω: «Αύριο θα σας πω!». Μετά μου λέει η πρώτη: «Η φίλη μου είναι 29 χρονών την θέλεις;» Λέω: «42 και 29 μας κάνουν 72. Ε, εγώ είμαι 76. Θα πάρω και τις δύο! Αλλά θα σας πω αύριο!». Γελάγανε με την καρδιά τους! Μα μήτε αυτές οι δύο δεν φτάνανε να συμπληρώσουμε τα 76!

Maria, is that all for me? Why, if it isn't a nice sweet! What is it?
(...changes the subject)

Well, I was ready to eat this sweet and something crossed my mind! One day, two women came here and said to me «Haven't you been married yet?». «No, I'm too busy» I tell them! And the one says: «Would you like to marry me?» her friend broke into and says «She is 42 years old!» I'm telling them: «I'll tell you tomorrow!». The first lady says: «My friend is 29 years old, do you want her» I say: «42 and 29 gives us 72. Well, I'm 76. I'll take you both! But let me tell you tomorrow!». They laughed heartily! But the two of them was not enough to give 76!

Voilà, en mangeant mon gâteau, je me suis souvenu d'un événement! Un jour deux femmes me demandèrent si je ne m'étais pas encore marié. Je leur répondu alors que j'avais trop de travail. L'une des deux, répliqua me demandant encore si je voulais bien me marier avec elle. Mais elle à 42 ans ajouta l'autre. Je vous répondrais demain leur dis-je. La première compléta que son amie avait 29 ans. Eh bien leur dis-je 42 plus 29 égal 72. Moi, j'en ai 76. Alors, je peux prendre les deux! Mais je vous répondrais demain. Elles ont beaucoup rigolé. Mais les deux ensembles n'arrivaient pas à atteindre mon âge!

Φαντάζομαι τι θα γινόταν και στα νιάτα σου, θα ήσουν περιζήτητος!

Αν ήμουν λέει! Ξέρεις πόσες γυναίκες με περιτριγύριζαν. Δεν ήμουν βέβαια και κανένα μαχαραγιάς, αλλά μάλλον την πάτησα. Έλεγα...

«Έλεγα... Να πάρω τη μία;
Μα μήπως η άλλη στεναχωρηθεί;
Και τελικά δεν πήρα καμία!»

«Να πάρω τη μία; Μα μήπως η άλλη στεναχωρηθεί; Και τελικά δεν πήρα καμία!» Γιατί αν έπαιρνα κάποια, η άλλη θα σκεφτόταν «Γιατί να μην του αρέσω εγώ; Γιατί διάλεξε την άλλη». Μπορεί να παρεξηγιόντουσαν, μπορεί ποιος ξέρει... και τελικά δεν πήρα καμία!

Και τι έκανες, έδινες υποσχέσεις σε όλες;

Όχι! Όχι υποσχέσεις! Δεν ήθελα να κάμω τέτοια πράγματα. Το μόνο που έκαμα ήταν που δεν πήρα καμία.

(Τρώει το γλυκό...)

Αχ! ...τρώνε και τα μουστάκια μου!

Ωραίο το μουστάκι σου Ιούλιε! Από πότε το έχεις έτσι;

Από τότε που άρχισα να βιάζω μουστάκι.

Δεν ξέρεις δηλαδή πως είσαι χωρίς μουστάκι!

Όχι. Με έχουν φωτογραφίσει πολλοί, με έχουν ζωγραφίσει σε πίνακες και φτάνει το μουστάκι. Μάλιστα έγινε μια έκθεση ζωγραφικής τις προάλλες και πουλούσαν έναν πίνακα με εμένα. Με ήθελαν λέει δύο γυναίκες. Τι να τους πεις; Να πάρει η μία τον πίνακα να πάρει η άλλη εμένα; (γέλια)

-Γεια σου Ιούλιε!

(Άλλος ένας γνωστός του Ιούλιου περνάει)

-Γεια σου φίλε μου! Γεια σου!

Μα τελικά δεν έχω καταλάβει, εσύ ήθελες να έχεις διαλέξει μια γυναίκα ή όχι;

Ακόμα προς το παρόν τρώγεται η κατάσταση αλλά, αύριο..., όταν πέσεις στο κρεβάτι; Δεν είναι περίεργο; Εδώ, υπάρχει άνθρωπος που είναι στο κρεβάτι χρόνια και τον βοηθάνε τα παιδιά του, τα εγγόνια του. Εγώ τώρα έχω ανίψια. Μα τα ανίψια έχουνε γυναίκες, έχουνε υποχρεώσεις. Δεν γίνεται. Πρέπει να σε βοηθάει κάποιος. Και την σύνταξη, κάτι να συμβεί αν δεν υπάρχει κάποιος να τιμωρεί, τι θα γίνει; Αν δεν υπάρχει μια γυναίκα!

I can imagine your youth. Every woman would like to marry you!

They sure did! Lots of women flirted with me. Of course I wasn't a wealthy man. Probably I was cooked. I used to say to myself: ... «Should I take

this one? Maybe then the other gets upset. And in the end, I married no one!» Because if I married one, the other could have thought «Why not me? Why did he choose the other one?». There could be a fight, who knows... and in the end I married no one!

Did you promise marriage to all of them?

Oh, no! That I didn't! I gave no promises. The only thing I did was that I married no one.

(He is eating his sweet...)

Ah! ...my moustaches are eating too!

That's a nice moustache Julius! Since when do you have this like that?

Since the very first time I started to have a moustache.

So you do not know how you look without one!

No. Many people have photographed me, they've painted me and it's because of the moustache. There was a painting exhibition lately and they were selling a painting with me. Two women wanted me as they told me. What can you say? That the one should take the painting and the other myself? (laughs)

-Hello Julius! (Another friend of Julius passes by)

-Hello my friend! Hi!

After all, I didn't understand: You wished to have chosen a wife of not?

Up to now, I think the situation is still under control. But tomorrow...when you go to bed? Isn't it strange? There is a man who is in bed for years and his children and grandchildren help him. I have nephews myself. But nephews have wives, obligations of their own. It can't be done. You have to have someone to help you. And what about the pension? If there is no one in charge, what will happen; If there is no woman!

J'imagine ce qui se passait dans votre jeunesse, vous deviez être très recherché par les femmes!

Si je l'étais? Tu n'imagines pas combien de femmes me contournaient. Je n'étais bien sûr, quand même pas un maharadja, mais me voilà flambé. Je pensais que si je m'engageais avec l'une, l'autre s'attristerait. Et me voilà maintenant tout seul! Car si j'aurai choisi l'une, l'autre se serait demandée: «Je ne lui plais pas moi? Pourquoi a-t-il choisi l'autre?» Elle serait alors vexée ou je ne sais quoi.... Alors, finalement, je n'en ai épousé aucune!

Et que faisiez-vous, vous donniez des promesses à toutes?

Non, pas de promesses! Je ne voulais pas faire de choses pareilles. La seule chose que j'ai faite, c'est de n'en épouser aucune.

(Mangeant son gâteau)

Oh! La, la!... Ma moustache en mange aussi!

Elle est belle votre moustache, louliè! Vous l'avez depuis quand?

Depuis qu'elle a commencé à pousser.

Donc, vous ne savez pas comment vous êtes sans moustache!

Non, je ne sais pas. Beaucoup sont les gens qui m'ont photographié. Plusieurs sont ceux qui m'ont peint sur leurs tableaux et cela grâce à cette moustache. Dans une exposition de peinture qui a eu lieu récemment, un des tableaux sur lequel j'étais représenté, a été vendu. Deux femmes le revendiquaient. Je ne savais que leur dire. Elles n'avaient qu'à prendre l'une le tableau et l'autre moi-même. (Rires)

-Salut louliè! (Encore, une des connaissances de loulios était en train de passer).

-Salut mon ami! Salut!

Finalement, je n'ai pas compris vous auriez voulu avoir épousé une femme ou pas?

Pour le moment, je m'en tire tout seul mais, demain... Si je tombe malade? Chose possible. Je connais une personne, ici sur l'île qui est handicapée depuis des années et se sont ses enfants et ses petits-enfants qui l'aident. Moi, j'ai des neveux, mais ils ont leur femme, leurs obligations. On a besoin de quelqu'un, on ne peut pas autrement. Et puis, s'il se passe quelque chose, qui tiendra l'argent de ma retraite? S'il n'y a pas de femme pour organiser les choses.



Όλα καλά είναι! Έτσι κι αλλιώς δεν υπάρχουν εγγυήσεις στη ζωή, έτσι δεν είναι;

Ε βέβαια. Να, είδες πόση ώρα μιλάμε εδώ εμείς; Υπάρχει άνθρωπος που έχει 5 παιδιά και κανένα δεν είναι στο σπίτι. Το ότι δεν παντρεύτηκα δεν είναι και σωστό αλλά δεν είναι και λάθος. Μπορεί να πάρεις μια γυναίκα και να φύγει. Εφέτος στο νησί έχουν γίνει περίπου 50 γάμοι! Έρχονται μέχρι και από το εξωτερικό και παντρεύονται εδώ. Άλλος μπορεί να παντρευτεί τώρα και να ξαναπαντρευτεί του χρόνου. Όλα καλά είναι. Εγώ το πήρα το πράγμα απήφιστα. Έκανα βλακεία.

Θα έχει και την ομορφιά του που δεν παντρεύτηκες.

Εγώ τώρα όποιον άνθρωπο και να δω του μιλάω. Δεν είπα ότι είμαι και πρόεδρος της δημοκρατίας, αλλά και με τον πρόεδρο της δημοκρατίας έχω μιλήσει και με τον πρωθυπουργό. Όχι πως είχα παρτίδες. Όποιοι και να είναι, όλοι ευπρόσδεκτοι είναι.

-Καλώς τα κορίτσια! Τι ψάχνετε; Μπορώ να βοηθήσω; ...για τον Φραντζέσκο; Από εδώ, ευχαρίστως περάστε! (τρώει ξανά λίγο από το γλυκό)

Ωραίο γλυκό! Βέβαια δεν με χαλάει εμένα τίποτα! Όλα μου αρέσουν. (περνάει ένας άλλος άντρας)

Να ο φίλος μας! Φεύγει; Έλα, καλά είναι εδώ! Όσο θέλεις κάθισε! (δείχνοντας το διπλανό μας πεζούλι)

All situations have their bright side! Anyway, life has no guarantees, isn't that so?

Absolutely. Did you notice for how long have we've been seating and talking here? There is a man who has 5 children and all five are gone. The fact that I did not marry is neither right nor wrong. You could marry a woman and be abandoned by her later on. This year, on the island, we had 50 weddings! Some come from abroad to get married here. Someone could marry now and could remarry next year. All is fine. I was not thinking. I was a foul.

I'm sure there is something nice about not being married.

I, myself talk to everybody I see. I did not say that I am the President of the Republic, but I have spoken both with the President of the Republic and the Prime Minister. Not that I had anything to do with them. Whoever they are, they are all welcome.

-Hello girls! What are you looking for? May I help? ... for Francesco? Come along, from here please! (once more he has a bite from his sweet)

Nice sweet! Of course, everything is good for me! I enjoy everything. (another man passes by)

Here's my friend! Are you leaving? Come along, it's nice over here! Sit down for as long as you wish! (pointing to the small mantel next to us)

Tout est bien dans la vie! De toute façon, les choses sont fluides dans la vie n'est-ce pas?

Oui, bien sûr. Voilà, tu vois pendant combien de temps, nous ici, nous discutons? Et il y a quelqu'un qui a cinq enfants, mais aucun n'est à la maison, avec lui. Le fait que je ne suis pas marié, n'est ni juste ni faux. Il est possible qu'on épouse une femme et qu'elle nous quitte. Cette année sur l'île, il y a eu presque 50 mariages. Ils arrivent même de l'étranger pour se marier ici. On peut aussi se marier aujourd'hui, se séparer le lendemain et se remarier. Tout est accepté. Moi, j'ai pris les choses à la légère. C'était une bêtise.

Mais votre vie en tant que célibataire a dû avoir de bons moments aussi!

A présent, je parle à tous les gens que je rencontre. Je ne veux pas dire que je suis le président de la république. J'ai eu aussi avec lui une rencontre, ainsi qu'avec le premier ministre. Je n'avais jamais eu de relations closes avec eux, mais n'importe, ils sont tous la bienvenue!

-Bienvenues les filles! Que cherchez-vous? Puis-je vous aider? Ah! Pour Frantzesko? Oui c'est par là. Avec plaisir, passez!

Quel bon gâteau! A vrai dire, je ne suis pas difficile avec la nourriture! J'aime tout! (Un homme encore passe)

Voilà notre ami! Tu pars? Viens ici! Assieds-toi, tu peux rester tant que tu voudras! (Lui montrant le petit muret, juste à côté de nous.)



PHOTO | ANDREAS ZAMPELIS

Μένεις στον Πλατύ Γιαλό χειμώνα καλοκαίρι. Πώς είναι το χειμώνα εδώ; Πώς περνάς την ημέρα σου;

Με τους φίλους. Πότε έρχομαι εδώ, πότε πάω στον διπλανό στο άλλο... , πότε πάω στη εκκλησία, πότε κάθομαι στο σπίτι ή βοηθάω την αδερφή μου στις δουλειές. Τα ρούχα τα πλένει το πλυντήριο, τα φαγητά τα μαγειρεύει η αδερφή μου, εγώ της πάω τα πράγματα και απλώνω τα ρούχα πρωί-πρωί που δεν έχει και κόσμο. Όλο και κάτι βρίσκω. Τον χειμώνα είμαστε 100-110 άτομα, από την μια άκρη μέχρι την άλλη του Πλατύ Γιαλού.

Πάλι καλά! Εγώ περίμενα ότι θα ήσασταν λιγότεροι.

Πάλι καλά δε λες! Και καμιά 20αρια είναι παιδιά. Έρχεται το λεωφορείο το πρωί τα πάει στο σχολείο και το μεσημέρι τα γυρίζει. Εδώ μένουν και 3-4 ψαράδες και 2-3 αγγειοπλάστες. Δουλεύουν όλο τον χειμώνα, γι' αυτά τα πράγματα που βλέπει ο κόσμος το καλοκαίρι.

Και εσύ κάνεις βόλτες, περνάς από τα εργαστήρια, από τα μαγαζιά και κουβεντιάσεις;

Ε, βέβαια! Είναι μερικοί που δεν βγαίνουν πολύ-πολύ από το σπίτι. Εγώ βγαίνω. Πάω μια στον έναν μια στον άλλον, κάθομαι καμιά ώρα. Καμιά φορά πάω και βλέπω στην τηλεόραση αυτούς που τρέχουν και κυνηγάνε ο ένας τον άλλο με την μπάλα. Έχω κάνει και την βλακεία και δεν έμαθα να οδηγώ. Μου έτυχαν ευκαιρίες να βγάλω δίπλωμα. «Βρε πήγαινε να βγάλεις ένα χαρτάκι, θα το θέλεις αύριο», μου λέγανε. Τίποτα εγώ! Κι έτσι τώρα, είμαι με τα λεωφορεία. Και το χειμώνα τα λεωφορεία δεν είναι και τόσο συχνά. Τα σαββατοκύριακα, ας πούμε, δεν κυκλοφορούν καθόλου. Δικαιολογημένα οι άνθρωποι. Αφού έχουν όλοι αυτοκίνητα και κινούνται, τι να κάνουν κι αυτοί; Πάντως, ιδίως την Κυριακή, που μ' αρέσει η εκκλησία και θέλω να πηγαίνω δεν μπορώ. Εμένα μ' αρέσει η εκκλησία, στον άλλο δεν μπορώ να πω γιατί δεν πας. Ο καθένας κάνει ότι θέλει και ότι του αρέσει. Εγώ ηρεμώ στην εκκλησία. Ακούω τον ψαλμού. Όλο τον χρόνο σχεδόν τα ίδια λένε, αλλά μ' αρέσει, ηρεμώ. Ε, δεν μπορώ να πάω στην εκκλησία επειδή δεν οδηγώ. Δεν μου φταίει κανείς. Μου φταίει το κεφάλι μου.

Ω ρε τι σκάφος είναι αυτό! Σου αρέσει; Α! να το μπαίνει εδώ μέσα!

(Με την άκρη του ματιού του, απορώ πώς, έχει παρατηρήσει ένα μεγάλο σκάφος που μόλις μπαίνει μέσα στον Πλατύ Γιαλό.)

Ναι! Είναι πολύ όμορφο. Πώς το είδες βρε Ιούλιε; Εγώ δεν το παρατήρησα που κάθομαι και ευθεία μπροστά του!

Έ! Θα έτυχε και δεν κοιτάζες από εκεί, γι' αυτό δεν το είδες. (...έσπευσε να βρει κάτι θετικό να μου πει, ...να με δικαιολογήσει)

You're living here in Platis Gialos all through the year. How's the winter here? How do you get by?

With friends. I sometimes come here, some other times I go to the other one near by... I sometimes go to church, or stay at home and help my sister with her homework. The laundry is washed by the washing machine, the food is cooked by my sister, I bring the things to her and I sling the washing in the morning when there aren't many people around. I'm always busy. In the winter time we are about 100-110 people, from the one to the other edge of Platis Gialos.

Thank God! I expected much less.

Thank God, that's right! Twenty of them are children. The bus comes in the morning and takes them to school and at noon it brings them back. There are also 3-4 fishermen and 2-3 potters living here. They work all through the winter, for the things people see at summer.

And you take a walk, pass by the workshops, the shops and chat?

Of course! There are people that won't go out of their houses often. I do. I wander here and there, from one friend to another, I'm seating for an hour or so and I go. Sometimes I go and watch TV, you know, those guys running after a ball. I was also stupid enough and didn't learn to drive a car. I had the chance to get a driver's license. «Go and get that piece of paper, you're going to need it in the future», they told me. I wouldn't listen! So now, I have to take the bus. They are not so regular during winter though. Let's say, in weekends there are no buses at all. Yet, they are justified. Everybody has a car now, so what are they needed for? Anyhow, especially on Sundays, I want to go to church that I love and I don't. I like church myself, but I cannot say anything to those who don't. Everybody does what he wants. I relax in church. I hear the psalms. It's the same all through the year, but I like it, it makes me feel good. Well, I cannot go to church because I don't drive. It's nobody's fault. It's just my head.

Wow! What a boat! Do you like it? Ah! Here it comes! (Out of the corner of his eye, I wander how, he has observed a big boat entering Platis Gialos.)

Yes! It's very beautiful. How did you see it Julius? I hadn't noticed it although I am sitting right in front of it!

Well! You were probably not looking that way, that's why you didn't see it. (...he tried to find something positive to say, ...to justify me)

Vous demeurez à Platys Gialos tout au long de l'année. C'est comment ici pendant l'hiver? Comment passez-vous votre journée?

Des fois, avec mes amis. Soit je viens ici, soit je vais à côté... Il se peut que j'aille à l'église ou alors je reste chez moi ou encore j'aillie chez ma sœur, je l'aide dans ses travaux ménagers. Elle lave le linge à la machine à laver, c'est elle qui fait la cuisine. Moi, je lui fais les courses et j'étends le linge très tôt dans la matinée, quand il n'y a pas encore beaucoup de monde. Je trouve toujours quelque chose à faire. Pendant l'hiver, nous sommes entre 100-110 personnes dans tout Platys Gialos.

C'est pas mal! Je m'attendais à ce que vous soyez moins nombreux.

Heureusement! Les enfants sont à peu près une vingtaine. Le bus arrive le matin et les emmènent à l'école, il les ramène à midi. Il y a 3-4 pêcheurs et 2-3 céramistes qui habitent ici. Ils travaillent pendant tout l'hiver, pour toutes ces choses que le monde admire pendant l'été.

Alors vous, vous promenez, vous passez par leurs ateliers, vous allez voir les gens dans leurs magasins et vous discutez?

Eh! Bien sûr! Il y en a qui ne sortent pas très souvent de chez eux. Moi, je sors. Alors, je leur rends visite, j'y reste une petite heure. Des fois, j'y vais pour regarder ceux qui courent et se poursuivent avec un ballon. Et puis, j'ai fait une grosse bêtise dans ma vie, je n'ai pas appris à conduire. On me disait bien d'y aller, pour obtenir mon permis de conduire. Mais je n'y allais pas! C'est pour cela que je me déplace en bus. Pendant l'hiver, les bus ne sont pas aussi fréquents. Pendant les week-ends, ils ne font pas de trajets, que peuvent-ils faire ces gens aussi? C'est surtout le dimanche, quand je veux aller à l'église, chose que j'aime, et que je ne peux pas. J'aime aller à l'église mais je ne critique pas les gens qui n'y vont pas. Chacun fait ce qu'il veut et ce qui lui plaît. L'église pour moi, c'est la sérénité, je m'y calme. J'écoute les hymnes religieux. Pendant toute l'année, ils disent à peu près la même chose, mais j'aime, c'est relaxant. Eh! bien, je ne peux pas y aller car je ne conduis pas. C'est la faute à personne. C'est de ma faute.

Ouh là! Quel beau voilier! Il est beau, ne trouves-tu pas? Ah, le voilà, il entre ici! (Du coin de l'œil, je ne sais pas comment, il a remarqué un grand voilier qui venait juste d'entrer à Platys Gialos.)

Oui, il est très joli. Mais comment l'avez-vous distingué, Iouliè? Je ne l'ai même pas remarqué quoique je sois assise ayant la vue, droit sur lui!

Il t'a échappé, tu ne regardais pas, c'est pour cela que tu ne l'as pas vu. (Il se hâta de trouver quelque chose de positif à dire, ... afin de me trouver une excuse)



PHOTO | ANDREAS ZAMPELIS

Ιούλιε πώς βλέπεις τους ανθρώπους σήμερα σε σχέση με τα παλαιότερα χρόνια; Πώς σου φαίνεται η ζωή;

Πολλά πράγματα πάνε προς το καλύτερο, υπάρχουν ευκολίες, αλλά πώς να το πω τώρα... κάτι δεν πάει καλά. Φταίει ο άνθρωπος ή φταίει η ζωή; Δεν ξέρω. Το κεφάλι βασανίζεται πολύ περισσότερο από παλιά. Τότες ο άνθρωπος κοιμόνταν και δεν είχε στεναχώριες, πώς θα την βγάλει την επόμενη ημέρα. Τώρα οι άνθρωποι έχουν συνέχεια πονοκέφαλο, άγχος δηλαδή. Το άγχος πρέπει να είναι σήμερα υπεράνω όλων. Σε όλες τις υποθέσεις. Και στην δουλειά και άμα έχεις παιδιά.

Julius, what do you think of modern people compared to the old years? What do you think of life?

Many things are getting better, there are conveniences, but, how to put it..., something is wrong. Is the man's fault or it is just life? I do not know that. We have too many burdens; much more that we used to have. Back then, a man was sleeping and had no worries about what would he do the next day. Now people have a headache all the time. That is anxiety. Anxiety is above all problems, the most serious one. In all affairs. Anxiety for your work and anxiety for your children.

Louliè, Comment voyez-vous les gens de nos jours, les comparant à ceux du passé? Comment te semble la vie aujourd'hui?

Plusieurs sont les choses qui vont vers le mieux, il y a plus de facilités, mais comment dire... il y a quelque chose qui cloche. C'est de la faute des gens? C'est à cause de la vie que nous menons? Je ne sais pas. On se fait beaucoup trop de soucis. Jadis, nous dormions sereins, sans penser à ce que nous allions faire le lendemain. A présent, ils n'ont que des maux de tête, c'est-à-dire du stress. Le stress domine notre vie. On en ressent, dans toute circonstance: au travail, avec les enfants.

Μα παρόλο που η επιβίωση ήταν τόσο πιο δύσκολη, πώς δεν υπήρχε άγχος;

Ψωμί και τυρί να είχες θα το έτρωγες. Δεν είχαμε έγνοιες. Ούτε που ξέρω κι εγώ βρε παιδάκι μου πώς γινόταν αυτό! Είχε άνθρωπο με 12 παιδιά και δεν είχε έγνοια. Τώρα μια μάνα έχει 1 και κοιτάζει να το πάει στον παιδικό σταθμό από τριών χρονών γιατί δεν προλαβαίνει η γυναίκα! Είναι η ζωή έτσι φτιαγμένη. Τότε μια μάνα έκοβε ψωμί και δεν πρόφτανε να κόβει, αλλά δεν αγχωνόταν. Θα είχε το καθένα παιδί το κομμάτι του. Είναι που σήμερα διαφορετικά βγάζουν οι άνθρωποι το ψωμί τους. Εμείς, ζυμώναμε το ψωμί πάντα το Σάββατο και το ψήναμε στο φούρνο του χωριού. Μέχρι την Πέμπτη είχε φαγωθεί. Δεν μπορούσες να ζυμώσεις άλλο, όποτε ήθελες. Όταν ξεμέναμε λοιπόν, βάζαμε αλεύρι και νερό και κάναμε τηγανίτες. Λίγο λάδι απάνω, λίγο μέλι, λίγο ζάχαρη αναλόγως τι είχες. Έτρωγες 2-3 και ήσουν εντάξει.

Είχαμε σωματική κούραση πολλή. Αλλά, κοιμάσαι και ξεκουράζεσαι. Πίνεις και κανένα καφεδάκι σε καμιά δροσιά. Μιλάς και λες μια κουβέντα με έναν άνθρωπο γνωστό και είσαι εντάξει. Τώρα οι μαμάδες δεν έχουν να μοιράσουν το ψωμί, έχουν να πάρουν κομπιούτερ και δεν ξέρω κι εγώ τι άλλο. Τώρα που είπα για κομπιούτερ! Τα παιδιά θα χαλάσουν το μυαλό τους. Όπου καθίσουν, μα να φάνε, μα κάπου αλλού, βάζουν τη σανίδα μπροστά τους. Ακόμα και πολύ μικρά παιδιά! Μου θυμίζει την πλάκα που είχαμε στο σχολείο αυτό το πράγμα, το κοντύλι που γράφαμε, αλλά δεν το είχαμε και παντού. Πάει να φάει, μα δεν πιάνει το φαγητό του, παρά κάθεται και παίζει με αυτό το κολοκύθι. Δεν έχει μυαλό ούτε για να φάει, ούτε για να πάει να παίξει αφού φάει! Βλέπεις τον άλλο, βάζει στα αυτιά του τα καλώδια και περιπατάει. Περιπατάει ή δουλεύει; Τι κάνεις εκεί πέρα του λέω; Γιατρός είσαι και φοράς τα ακουστικά; Δεν θα του πω εγώ τι να κάνει, ο καθένας ό,τι θέλει κάνει, αλλά πάντως δεν το θεωρώ καλό.

(Η Μαρία έρχεται να πειράξει τον φίλο της Ιούλιο)

-Μαρία: Λοιπόν Ιούλιε, η κατάσταση σου είναι απελπιστική. Οι ζωγράφοι σε ψάχνουν για να σε ζωγραφίσουν, οι φωτογράφοι να σε φωτογραφίσουν, τα περιοδικά σου παίρνουν συνεντεύξεις! Τι θα γίνει με την κατάσταση σου!

-Καλή κατάσταση όμως! (γελάμε όλοι)

But surviving was so hard in the old times, why there was no anxiety?

If you had cheese and bread you ate it. We had no worries. I do not know how this happened! There was a man with 12 children and he had no worries. Now, a mother has only one child and is looking for a kindergarten from three years old, because she has no time! It's the way life is nowadays. In those years a mother would cut bread, but didn't worry at all. Every child would have his share. It's because people used to make their living differently. We kneaded our bread always on Saturdays and baked it in the village's oven. Till Tuesday we had eaten it already. You couldn't knead some more, whenever you wanted. When we ran out of bread, we mixed flower and water and made pan cakes. A bit of oil, some honey, sugar, whatever you had. You ate 2-3 of them and you were O.K.

We were getting tired physically. But this way you sleep and you get all the rest you need. You drink a coffee at a cool place. You talk with someone you know and you are ok. Now mothers do not have to cut bread, they have to buy computers and so many other things. Now that I mentioned that! Computers will spoil children's minds. Wherever they seat down, to eat something or everywhere, they put this board in front of them. Even the very small children! It reminds me of that plate we had at school, this thing, the slate pencil we used to write with, but we did not have it everywhere. The child seats down to eat, but won't eat, only plays with this stupid thing. He doesn't care for eating, for playing, doesn't want to go to play after lunch! You see a man; he puts the cables on his ears and keeps on walking. Is he walking or is he working? What are you doing over there I tell him. Are you a doctor wearing these headphones? I won't tell him what to do, everybody does what he wants, but I think it's no good.

(Maria comes to tease her friend Julius)

-Maria: Well Julius, your situation is hopeless. Painters are looking for you to paint you, photographers want to take pictures of you, and magazines want an interview with you! Your condition is very serious!

-It's a nice condition though! (we all laugh)

Malgré les grands soucis que vous aviez pour la survie, comment se fait-il que vous n'ayez pas de stress?

Il suffisait d'un morceau de pain et d'un peu de fromage. Nous ne nous inquiétons pas autant. Je ne sais, moi non plus, comment! Je connaissais quelqu'un qui avait 12 enfants mais il ne s'en faisait pas. De nos jours, les mères n'ayant qu'un enfant seulement, envoient leur petit à la crèche, car elles n'ont plus de temps! C'est le rythme de la vie. A l'époque, par exemple la mère coupait le pain et le partageait. Les enfants étaient tant qu'elle n'arrivait pas à les rattraper, mais chacun finalement avait sa part. C'est probablement parce que les gens de nos jours gagnent leur pain de façon différente. Nous, nous pétrissions la pâte pour faire du pain, toujours le samedi et nous l'emportions à la boulangerie du village pour le faire cuire. Jeudi, il n'en restait plus, on l'avait mangé. Et puis, on ne pouvait pas en faire n'importe quel jour. Alors, quand il n'en restait plus, nous ajoutions de l'eau à la farine et on faisait des galettes.

Nous en mangions 2-3 et nous étions satisfaits. La fatigue corporelle était intense. Nous dormions alors, pour nous reposer, nous buvions un petit café sous l'ombre, nous discutions avec un ami et tout allait bien. Les mères, à présent n'ont plus à partager le pain, mais à acheter un ordinateur ou je ne sais quoi d'autre. Ah, et pendant que j'y suis, puisque je parle d'ordinateur: les enfants vont gâcher leur cerveau. Où qu'ils se mettent, pour manger ou ailleurs, ils ont cet appareil devant eux. Même les petits! Cela me rappelle l'ardoise que nous avions à mon temps à l'école, et la craie avec laquelle on écrivait, mais nous ne l'emportions pas partout! Ils se mettent à table, mais ne touchent pas à leur assiette, au contraire ils s'amusent avec ce truc. Ils ne pensent plus à manger, ni à jouer après avoir mangé! Et puis, les autres que l'on voit dans la rue avec les fils électriques dans les oreilles. Marchent-ils ou travaillent-ils? J'en ai vu un, un jour, et je lui ai dit, vous êtes médecin, pourquoi portez-vous ces écouteurs. Ce n'est pas mon travail bien sûr de dire à chacun ce qu'il doit faire. Chacun fait ce qu'il veut, mais je pense que ce n'est pas une bonne chose.

(Maria arrive pour taquiner son ami, Ioulios).

-Maria: Alors, Iouliè, la situation est désespérante. Les peintres te cherchent pour te faire des tableaux, les photographes te recherchent pour te photographier, les journalistes des magazines pour t'interviewer!

-Que va-t-on faire de ta situation? Ioulios: Oui, mais elle est agréable, cette situation, n'est-ce pas? (Rires)

Να σε ρωτήσω κάτι κι εγώ;

Φυσικά και να με ρωτήσεις!

Δίχως ήλιο δεν ζούμε, δίχως βροχή δεν ζούμε,
δίχως... τι είναι το τρίτο; Για να δούμε, θα το βρεις;

Δίχως αγάπη!

Μπράβο!

Could I ask you something too?

Of course!

We can't live without the sun, without the rain,
without... what is the third one? Let's see, shall you find it?

Without love!

Bravo!

Puis-je aussi te demander quelque chose?

Oui, naturellement. Vous pouvez me demander ce que vous voulez.

Sans soleil, on ne vit pas, sans pluie,
non plus, sans... quel est le troisième? Voyons, vas-tu le trouver?

Sans amour!

Bravo!



Ιούλιε δεν χορταίνω την κουβέντα μαζί σου, αλλά πρέπει σε λίγο να χωριστούμε. Τι δεν σε ρώτησα και θα ήθελες ακόμα να μου πεις;

Κάποιοι με ρωτάνε, «πού είσαι πιο καλά;». Στη Σίφνο τους λέω! Δεν μπορώ να πω, όλα τα μέρη μ' αρέσουν. Όπου και να πάω, μ' αρέσουν, και τα μέρη και οι άνθρωποι. Όποιον και να δω, θα του πω καλημέρα. Άμα εκείνος δεν μου πει, και τι έγινε;

Κάποιοι με ρωτάνε, «πού είσαι πιο καλά;». Στη Σίφνο τους λέω!

Δεν μπορώ να πω, όλα τα μέρη μ' αρέσουν. Όπου και να πάω, μ' αρέσουν, και τα μέρη και οι άνθρωποι.

Αύριο θα του ξανα πώ. Ο καθένας κάνει αυτό που θέλει. Άλλοι παίρνουν μια γυναίκα. Δεν κάνουν όλοι τα ίδια που έκανα εγώ. Έτσι γεννιέται η ζωή. Αυτό είναι το σωστό. Εγώ δεν το έκανα, αλλά δεν το έκανα επίτηδες. Να σε ρωτήσω κάτι κι εγώ;

Φυσικά και να με ρωτήσεις!

Δίχως ήλιο δεν ζούμε, δίχως βροχή δεν ζούμε, δίχως....., τι είναι το τρίτο; Για να δούμε, θα το βρεις;

Δίχως αγάπη!

Μπράβο! Γυναίκα ήθελα να πω, αλλά το ίδιο είναι!

Έ, όχι τελείως ίδιο, γιατί την αγάπη μπορείς να την συναντάς παντού. Εσύ ας πούμε την έχεις απ'όλο τον κόσμο και τη δίνεις σε όλο τον κόσμο! (Χαμηλώνει τα μάτια. Σηκώνεται και ετοιμάζεται να μας αποχαιρετήσει)

-Μαρία: Ιούλιε, άντε να μαζευτείς στο σπίτι! Είσαι πολλές ώρες έξω στον ήλιο σήμερα!

Είναι που είχα και καλή παρέα! Άμα δεν ήταν καλή η παρέα κάθομαι εγώ;

Μαρία! Ευχαριστώ για το γλυκό!

Ηρώ, γεια σου, να σε βλέπουμε τώρα έ!

Julius, I can't get enough of talking with you, but we have to say good bye now. Is there something, anything I haven't asked you that you would like to tell me?

Some people ask me: «where do you feel good?». In Sifnos I answer! Well, I actually love all places. Wherever I go, I like both people and places. I say good morning to everyone I see. If someone does not answer to me, so what? The next day I shall say

the same to him. Everyone does what he wants. Some people marry a woman. Not all people do what I've done. That's the way life is born. That's the right thing to do. I did not, but it wasn't on purpose. Could I ask you something too?

Of course!

We can't live without the sun, without the rain, without....., what is the third one? Let's see, shall you find it?

Without love!

Bravo! I wanted to say woman, but it's the same thing!

Well, not exactly the same, because love is everywhere. You, for example, get it from all the people and give it to all the people! (He looks down. Then he stands up and is about to say good bye to us.)

-Maria: Julius, go home now! You are too many hours out in the sun today!

It's because I had good company! If the company was no good would I have stayed here that long?

Maria! Thanks for the sweet!

Iro, I'd like to see you around from now on!

louliè, je ne peux arrêter de discuter avec vous, mais il faut bientôt que nous nous séparions. Qu'est ce que je ne vous ai pas demandé, que voulais-je encore que vous me disiez?

Certain me demande «Où est-ce que je me sens mieux ?». Je leur réponds bien sûr à Sifnos, sans vouloir dire que les autres lieux ne me plaisent pas. J'aime tous les endroits et tous les gens et je dis bonjour à tout le monde, même si on ne me répond pas. Le lendemain, je souhaiterai de nouveau une bonne journée à tous. Chacun fait ce qui lui plaît. D'autres se marient et ne mènent pas la vie que j'ai choisi de faire. Par contre, c'est comme cela qu'on donne naissance à la vie. C'est ce qui est juste. Je ne me suis pas marié mais je ne l'ai pas fait exprès. Puis-je aussi te demander quelque chose?

Oui, naturellement. Vous pouvez me demander ce que vous voulez.

Sans soleil, on ne vit pas, sans pluie, non plus, sans... , quel est le troisième? Voyons, vas-tu le trouver?

Sans amour!

Bravo! Le mot exacte c'était «la femme», que je voulais dire, mais c'est la même chose!

Euh! Pas exactement! Parce que l'amour, on peut la trouver aussi ailleurs. Vous, par exemple, vous la recevez du monde, et la rendez au monde! (Il baisse les yeux, puis se lève et se prépare à nous saluer).

-Maria: louliè, rentre un peu à la maison! Ça fait un bon moment que tu es dehors aujourd'hui, sous le soleil!

Ioulios: C'est parce que j'avais bonne compagnie! Si la compagnie n'est bonne, tu crois que j'y reste.

Maria, merci pour le gâteau!

Iro, au revoir et qu'on ne te perde plus maintenant, d'accord!

Τσελεμεντές: μάγειρας από τη Σίφνο ο οποίος έκδωσε το πρώτο βιβλίο μαγειρικής στην Ελλάδα.

πανωστριά: υπερυψωμένο τζάκι στις κουζίνες των Σιφνέικων σπιτιών, εστίας μαγειρέματος.

παραγάδι: πετονιά με πολλά αγκίστρια

πεταχτάρι: είδος αλιευτικού εργαλείου για ψάρεμα από την ξηρά που αποτελείται από νήμα, βαρίδι και δύο αγκίστρια.

τσαπαρί: πετονιά με πολλά αγκίστρια για ψάρεμα στην επιφάνεια του νερού και ο τρόπος ψαρέματος που γίνεται με αυτή.

τράτα: κωνικό δίχτυ/ ψαράδικο καΐκι που ψαρεύει με τέτοιο δίχτυ.

βίντσι: ανυψωτικό μηχανήμα, γερανός

μάγκανο: χειροκίνητο μηχανήμα που χρησιμοποιείται για τη μετακίνηση αντικειμένων.

Tselementes: a cook from Sifnos who published the first cooking book in Greece.

panostria: an elevated fire place in Sifnian's kitchens, for cooking purposes.

paragadi: a fishing line with many hooks.

petachtari: a kind of fishing tool for fishing from the land, consisted of a yarn, sinker and two hooks.

tsapari: a fishing line with many hooks for fishing a the water's surface and also the way of fishing performed with that.

trata: conic net/ fishing boat fishing with such a net.

winch: lifting machine, crane

magano: a manual machine used for moving objects

Tselémédès: cuisinier sifnote qui fit paraître le premier livre de gastronomie en Grèce.

panostria: cheminée surélevée dans les cuisines des maisons sifnotes, plans de cuisson.

paragadi: la palangrotte: ligne mère composée de 4 -5 hameçons.

petachtari: sorte d'outil de pêche en bord de mer, composé d'un fil et de 2 hameçons.

tsapari: palangre de surface, composée de plusieurs hameçons qui se tiennent à la surface de la mer / Manière de pêcher.

trata: le chalut, bateau de pêche avec un filet de pêche.

vintsi: treuil ou vireveau: appareil de levage, grue. magano: mangonneau: appareil de levage manuel, employé pour le déplacement d'objets.

Seafood Restaurant Araxovoli

Αραξοβόλι



"Fresh fish from our fishing boat"




Kamares Sifnos
tel. 22840 32362

ΕΝΑΣ ΠΑΝΕΜΟΡΦΟΣ, ΤΡΙΣΔΙΑΣΤΑΤΟΣ ΚΟΣΜΟΣ. ΣΙΦΝΟΣ



ΑΠΟ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝΑ ΣΙΜΟΥ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΣ, ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΗΣ

A SPLENDID,
THREE-DIMENSIONAL WORLD:
SIFNOS

BY POLINA SIMOU
EDUCATOR, ARTIST

UN MONDE DE TOUTE BEAUTÉ
EN TROIS DIMENSIONS.SIFNOS

DE PAULINA SIMOU
ENSEIGNANTE, ARTISTE

PHOTO | ANDREAS ZAMBELIS



PHOTO | GIANNIS KONTOS

Αν ο Edwin Abbot ήθελε να ζωντανέψει τη φανταστική Χωροχώρα στο έργο του 'Επιπεδοχώρα', θα ζωγράφιζε τη Σίφνο, αναδεικνύοντας τον πανέμορφο, τρισδιάστατο κόσμο της, που αγκαλιάζει το σύνολο της ανόργανης και οργανικής ύλης που αντιλαμβάνονται οι ανθρώπινες αισθήσεις. Αν ο Picasso ή ο Braque πειραματίζονταν με την τέταρτη διάσταση στα έργα τους, την εποχή του κυβισμού, ίσως ανακάλυπταν μια ακόμη διάσταση στις σκιές της Σίφνου.

Τον χειμώνα, οι ριπές του αέρα χαϊδεύουν τα σχήματα των κτισμάτων, των λόφων, των δέντρων και των κυμάτων της θάλασσας, δημιουργούν τη δική τους συμπαντική μουσική, τα δικά τους ηχητικά γλυπτά. Η Σίφνος παράγει τη δική της ξεχωριστή μουσική που εκτείνεται πέρα από τα βιολιά των ανθρώπων της, στο επέκεινα. Απλώνεται στον ορίζοντα, ενώνοντας και συντονίζοντας τα στοιχεία της φύσης με τις ανθρώπινες ψυχές.

Τα κτίρια της, μικρά λευκά σπιτάκια, λειτουργούν ως χορδές μιας τεράστιας άρπας στη μέση του Αιγαίου. Ο Βοριάς κάνει τα όρια τους πιο ευδιάκριτα, πιο έντονα, πιο φωτεινά και ο Νοτιάς συγχέει τους όγκους στο βλέμμα. Τα μικρά σταγονίδια της υγρασίας που αναδύονται από τη Θάλασσα, αιωρούνται στο νησί διασκορπίζοντας τον πλούτο τους πάνω στις ξερολιθιές.

Παραδοσιακοί, καλαίσθητοι αλλά και πολλές φορές αρμονικά ατελείς τριγωνικοί σχηματισμοί που λειτουργούν ως καταφύγιο ή κατάλυμα περιστεριών, ρίχνουν τις σκιές τους στις πλευρές των κτισμάτων, όταν ο ήλιος δυσκολεύεται να εισχωρήσει σε αυτά. Τα περιστέρια, λευκά στην πλειονότητα τους, ενσωματώνονται σαν χαμαιλέοντες στο λευκό των περιστεριώνων. Τετράγωνα και παραλληλόγραμμα κεντήματα εσοχών, δίνουν φως και σκιά σε τρισδιάστατους όγκους, ζωντανεύοντας τα κτίρια και την ιστορία τους, λίγο πριν πέσει το σκοτάδι.

If Edwin Abbot wished to bring into existence the imaginary "Spaceland" from his work "Flatland", would probably draw Sifnos, revealing its splendid, three-dimensional world, embracing the total of inorganic and organic matter that human senses are able to perceive. Suppose Picasso or Braque were experimenting with the fourth dimension in their work, during the cubism period, they could have discovered, perhaps, one more dimension hidden in the shades of Sifnos.

During winter, the gusts of wind caress the shapes of buildings, hills, trees and sea waves, creating their own cosmic music, their own sound sculptures. Sifnos produces its own special music, which travels further than the sounds of violin played by its people, to the Beyond. It is spreading on the horizon, unifying and coordinating the elements of nature with the human souls.

Sifnos's buildings, those small white houses, are acting as the strings of a giant harp in the middle of the Aegean sea. Northerly wind makes their shapes more discernable, more intense and brighter, though the South wind blurs the shapes in the distance. Tiny drops of moisture are emerging from the sea, hanging over the island and spreading their wealth on the stone walls.

Traditional, elegant, and frequently harmonically incomplete triangle formations are functioning as a shelter or home for pigeons, shading the buildings' sides when sun rays cannot find their ways through them. Pigeons, most of them being white, are blending into the whiteness of the dovecots like chameleons. The embroidery of Square and Rectangle bays is enlightening and shading the three dimensional figures, bringing to life the buildings and their history, just before nightfall.

Si Edwin Abbott voulait animer son pays imaginaire «Spaceland» dans son œuvre «Flatland», il aurait peint l'île de Sifnos de façon à révéler ce monde splendide et tridimensionnel, celui qui embrasse l'ensemble des éléments inorganiques et organiques de la matière, perçu par les sens humains. Si Picasso et Braque s'expérimentaient sur la quatrième dimension dans leurs œuvres à l'époque du cubisme, ils auraient peut-être découvert, une dimension en plus, dans les ombres de Sifnos.

En hiver, les rafales de vent caressent les formes des édifices, des collines, des arbres, des vagues de la mer, créant leur propre musique universelle, leurs propres sculptures sonores. Sifnos produit sa musique qui diffère et s'étend au-delà des violons de ses humains, au-delà de ce monde. Elle se répand dans l'horizon, unissant et accordant les éléments de la nature aux âmes humaines.

Ses édifices, petites maisons blanches, fonctionnent en tant que cordes d'une immense harpe au milieu de la mer Egée. Le vent du Nord accentue leurs limites qui deviennent alors plus distinctes et lumineuses tandis que le vent du Sud brouille les volumes à nos yeux. Les gouttes d'humidité émanent de la Mer, puis planent au-dessus de l'île, dispersant leur richesse sur les murs de pierres sèches.

Les formations triangulaires traditionnelles, d'une architecture élégante, parfois dans une harmonie imparfaite servent d'abris ou de gîtes aux pigeons. Elles projettent leur ombre sur les faces des bâtiments, quand le soleil n'arrive pas à s'y introduire. Les pigeons, dans leur majorité blancs, s'incorporent comme des caméléons à la couleur blanche des pigeonniers. Les formes carrés et rectangulaires, fresques des cavités, versent lumière et ombre, sur les masses tridimensionnelles, ranimant les édifices et leur histoire, un peu avant le crépuscule.

Angelika
JEWELS

Apollonia, Sifnos, Cyclades Tel: 2284032147
fb: Angelikijewels email: angelikjewelsSC@gmail.com



Οι ευκλείδειες καμπύλες ρίχνουν σκιές στη γη, στο χώμα και στα δέντρα και τα στοιχεία της γήινης φύσης τις αναγκάζουν να κυματίζουν σε ένα αόρατο, παράλληλο σύμπαν που βιώνεις μόνο με τις αισθήσεις. Αν περάσεις κάτω από μια καμάρα ή αν σηκώσεις τα μάτια σου σε μια καμπυλωτή στέγη ενός από τα πολλά εκκλησάκια του νησιού, μπερδεύεις τα όρια του ουρανού, των σύννεφων και του αέρα. Οι κορυφογραμμές των λόφων ταρασσονται από τους πολύχρωμους όγκους του λευκού. Αναρωτιέσαι. Πώς μπορούν τόσο μικρά σπιτάκια να αγγίζουν τον ουρανό; Να ενώνουν τη γη με τον ουρανό; Οι στέγες αντανακλούν τον ουρανό, οι τοίχοι τη γη.

Θα μπορούσε να πει κανείς πως ο χρωματικός κύκλος είναι το ρολόι των χρωμάτων της Σίφνου. Καθώς ο ακτινοβόλος αστέρας λάμπει με όλη του την ένταση το καταμεσήμερο, οι οικισμοί χρωματίζονται καθημερινά από τα θερμά χρώματα του ορίζοντα και την ψυχρή κλίμακα της νύκτας, δημιουργώντας έναν ζωντανό πίνακα στα μάτια των κατοίκων και των επισκεπτών.

Euclidean curves cast shadows on earth, on ground; the trees and the elements of earth nature force them to wave in an invisible, parallel existence that you are able to perceive by your senses only. If you go under an arch or if you lift your eyes up to a curved roof of one of the many small churches of the island, you cannot tell apart the boundaries of the sky, the clouds or the air. The hill ridges are shaken by the multi shaded white figures. You wonder: How can such small houses touch the sky? How can they bring together earth and sky? The roofs depict the sky, the walls the earth.

You could say that the circle of colours is the colour clock of Sifnos. As the radiant star shines in full brightness at high noon, the settlements are coloured, everyday, by the warm colours of the horizon and night's cold palette, thus creating a living work of art right in front of the inhabitant's and visitor's eyes.

Les courbes d'Euclide projettent des ombres sur la terre, le sol et les arbres, de façon à ce que les éléments de la nature terrestre, les obligent à ondoyer, dans un univers parallèle et invisible, pouvant être exclusivement vécu, par l'intermédiaire de nos sens. En passant sous une arcade ou en levant les yeux sur la voute d'une des nombreuses chapelles de l'île, on voit, les limites du ciel, des nuages et de l'air se confondre. La ligne de crête des collines est perturbée par des masses de nuance de couleur blanche. Alors, on se demande; Comment de si petites maisons arrivent à toucher le ciel? A unir la terre au ciel? Les toits reflètent le ciel et les murs reflètent la terre.

On pourrait dire que le cercle chromatique des couleurs est l'horloge des couleurs de Sifnos. A midi, pendant que l'astre rayonnant, brille à plein feu, les ensembles résidentiels se teignent des couleurs chaudes de l'horizon puis le soir, les couleurs froides, créent un tableau si vivant, aux yeux de ses habitants et de ses visiteurs.

PHOTO | TAKIS KAPASSAS



Suppose
Picasso or Braque
were experimenting
with the fourth dimension
in their work,
during the cubism period,
they could have
discovered, perhaps,
one more dimension hidden
in the shades of Sifnos.



PHOTO | AVGERINOS NARLIS







Julie Tzanni
ceramic art

Julie Tzanni
Ceramics, Porcelain, Porcelain Jewellery
At the entrance of Katavati.

Céramique, Porcelaine, Bijoux en Porcelaine
A l'entrée de Katavati.

Τζούλη Τζάννη
Κεραμική, Πορσελάνη, Κοσμήματα από Πορσελάνη
Στην είσοδο της Καταβατής.

julietzanniceramics.com
T. +30 22840-32267





PHOTO | AVGERINOS NARLIS

Παρατηρώντας τους οικισμούς της Σίφνου από ψηλά, αντικρίζουμε τα όμορφα κουκλόσπιτα ενός χρωματιστού παραμυθιού. Σαν κατασκευές από τουβλάκια, απλές αλλά και συμπαγείς, που παραμένουν όρθιες στη μανία του αέρα και της θάλασσας. Σαν παιχνιδότοπος, που νιώθεις ότι μπορείς να μετακινήσεις και να επανατοποθετήσεις τα χωριουδάκια όπου εσύ θέλεις. Σαν να απλώνεις το χέρι μέσα σε ένα τρισδιάστατο παιχνίδι και να αγκαλιάζεις όλο τον οικισμό του Κάστρου μαζί. Και αν θες, μπορείς να φανταστείς πως είσαι και εσύ μια μινιατούρα στα σοκάκια του. Πλακόστρωτα σοκάκια που γίνονται προέκταση των σπιτιών του. Και εσύ, κομμάτι της Ιστορίας του. Και ασ γνωρίζεις πολύ λίγα για αυτό. ■

Overlooking the Sifnos's settlements from above, we behold the beautiful doll houses of a colourful fairytale. Like children's building block formations, simple yet solid, proudly confronting the rage of the wind and sea. It looks like a playground, where you may move and replace the villages exactly as you wish. It's like you reach out your hand in a three dimensional game and embrace the whole Kastro settlement. And if you wish, you could also imagine that you yourself are a miniature too, wandering in its paved alleys which are becoming extensions of the houses. And you are becoming part of its history. No matter that you don't really know much about it. ■

Observant de haut les ensembles résidentiels de Sifnos, on aperçoit les belles maisons de poupées, d'un conte de fée en couleur. On dirait des constructions de petites briques, mais à la fois compactes, qui résistent à la rage du vent et de la mer. Une aire de jeu où on a l'impression qu'on peut déplacer et replacer les petits villages, là où on veut. Il suffirait de tendre la main dans ce jeu tridimensionnel et embrasser tout l'ensemble résidentiel de Kastro de ses bras. Et on pourrait même s'imaginer en tant que miniature, circuler dans ses ruelles. Des ruelles pavées, qui sont le prolongement des cours de ses maisons. Ou encore, se croire, faire partie intégrante de son histoire, même si on en sait très peu. ■



PHOTO | GOGO KOUROUPAKI

20

ΑΞΙΟΘΕΑΤΑ

ΑΠΟ ΤΗΝ ΜΑΡΙΑ ΚΕΡΑΜΙΔΑ

20 ATTRACTIONS
BY MARIA KERAMIDA

20 SITES TOURISTIQUES
DE MARIA KERAMIDA

01

Βαθύ: ένας τεράστιος κόλπος, φυσικό λιμάνι, που φιλοξενεί τη μεγαλύτερη αμμουδιά του νησιού. Μπορείς να καθίσεις ανενόχλητος ακόμη και στις πιο πολυσύχναστες περιόδους του χρόνου. Αν το περπατήσεις θα ανακαλύψεις πολλές κρυμμένες ομορφιές, όπως τον Ταξιάρχη με το θολωτό πέρασμα στην άλλη άκρη της παραλίας. Ήσυχο μέρος για να μείνεις, για να φας, αλλά και για να πιεις.

Vathi: a huge gulf, housing the largest sand of the island. You may seat there, even in the most bustling seasons of the year. If you walk around it, you shall discover many hidden beauties, such as Taxiarchis, with the arched passage on the other side of the beach. It is a tranquil place to have a lunch or a drink.

Vathy: Il s'agit d'une immense baie, d'un port naturel qui abrite la plus grande plage de l'île. Même pendant les périodes les plus touristiques, on peut y aller sans avoir l'impression d'être gêné par le monde. Si on décide de s'y promener, on découvrira plusieurs de ses beautés cachées comme par exemple l'église de «Taxiarchis» au passage vouté tout au bout de la plage. Un endroit tranquille où on peut se loger, se restaurer, ou se rafraîchir tout simplement buvant une boisson.



PHOTO | VENIA KAROLIDOU

Χερώνησος: ένα φιορδ που σχηματίζει φυσικό λιμάνι για τα ψαροκάικα και καταλήγει σε μια αμμουδερή παραλία για μικρούς και μεγάλους. Το χωριό, χτισμένο στα βράχια που περικυκλώνουν το λιμανάκι, μοιάζει από άλλη δεκαετία. Αν βρεθείς εκεί απόγευμα χωρίς αέρα, θα δεις ποσό χρυσή μπορεί να γίνει η θάλασσα από την αντανάκλαση των βράχων στο νερό. Ατόφιο χρυσάφι!

Herronisos: a fiord forming a natural port for fishing boats, ending at a sandy beach for kids and adults. The village, built on the rocks surrounding the port, seems to belong to another, past decade. If you find yourself there at some evening, without any wind, you shall see how gold the sea is turning, reflecting the rocks. Pure gold indeed!

Chéronissos: Un fiord formant un port naturel pour les petits caïques des pêcheurs, il aboutit sur une plage sableuse pour petits et grands. Le village y est construit sur les rochers qui contournent le port. On dirait qu'il vient d'une autre époque. Pendant l'après midi, si quelqu'un a la chance de s'y trouver, il peut y voir la mer prendre des couleurs dorées, phénomène dû aux rochers qui se reflètent dans l'eau. L'or véritable!

02

03

Άγιος Συμεών: το ψηλότερο σημείο του νησιού που μπορείς να φτάσεις με όχημα. Βλέπεις το λιμάνι των Καμαρών σαν από αεροπλάνο. Έχει πάντα κόσμο για το ηλιοβασίλεμα.

Agios Simeon: the highest ground of the island reachable by vehicle. You see the Camares Port just like from an airplane. There are always people gathered for watching the sunset.

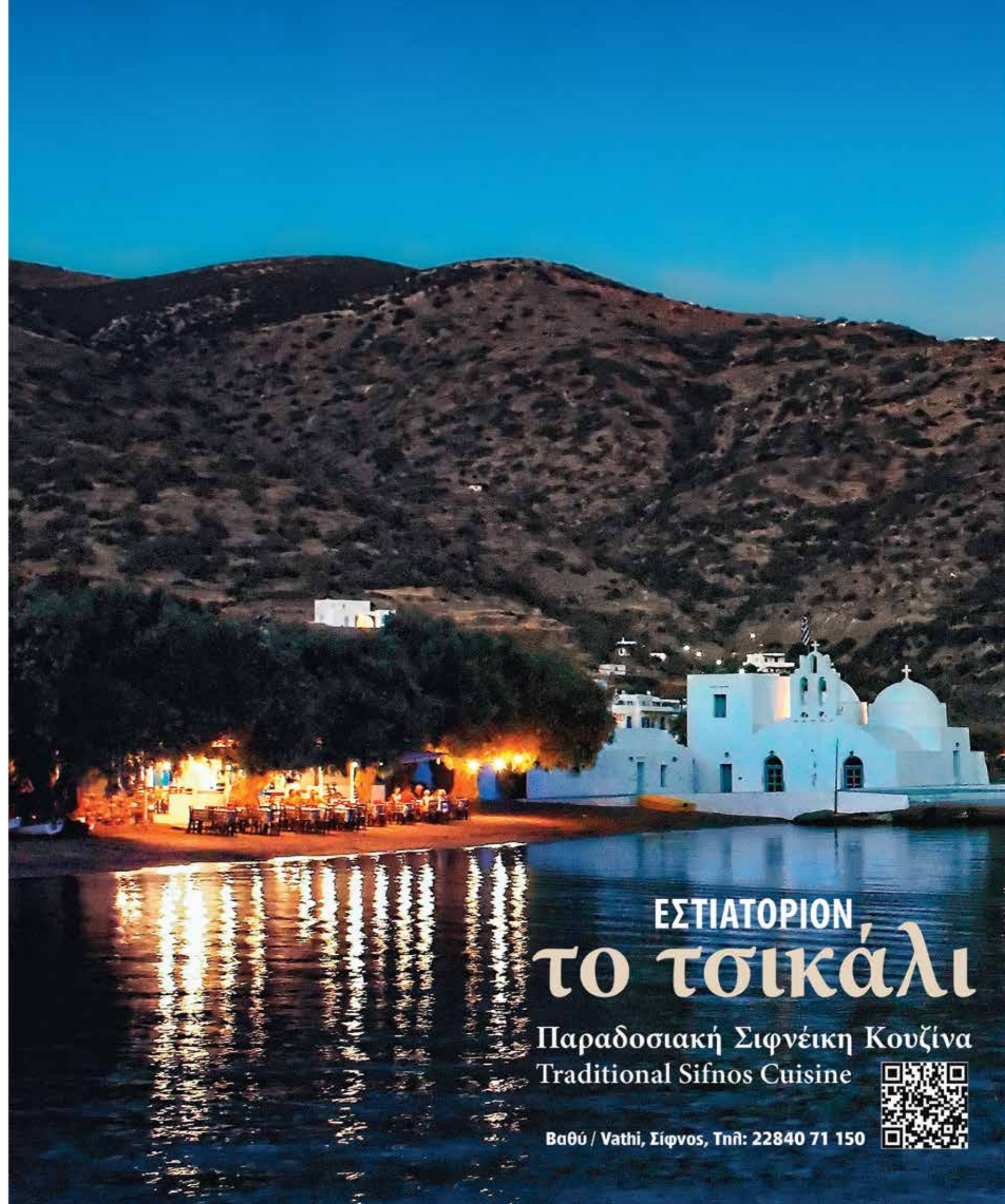
Agios Siméon: C'est le plus haut point de l'île, accessible aux voitures. De là, on voit le port de Kamares comme d'un avion. Toujours plein de monde qui vient apprécier le couché du soleil.

Κάστρο: Θολωτά περάσματα, απομεινάρια αρχαίων ενσωματωμένα στα σύγχρονα κτίσματα, θέα προς τη θάλασσα από τη μια και προς την ενδοχώρα από την άλλη. Η παλιά πρωτεύουσα του νησιού, χτισμένη έτσι ώστε να προστατεύει τους κατοίκους από τους πειρατές.

Kastro: Arched passages, remaining of ancient constructions incorporated into modern buildings, view to the sea from one side, and to the inland from the other. The old capital of the island, built so as to protect the people from pirates.

Kastro: Vous y trouverez des passages voutés, d'anciennes ruines adaptées à des constructions contemporaines. D'une part, une vue vers la mer et de l'autre vers l'intérieure de l'île. Il s'agit de l'ancienne capitale de l'île, construite d'une telle façon afin de protéger les habitants, des invasions de pirates.

04



ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟΝ
ΤΟ ΤΣΙΚΑΛΙ

Παραδοσιακή Σιφνέικη Κουζίνα
Traditional Sifnos Cuisine

Βαθύ / Vathi, Σίφνος, Τηλ: 22840 71 150





PHOTO | SISSY SKOULIDI

05

Πλατύς Γιαλός: αν θέλεις να μείνεις, να πίνεις τον καφέ σου, να τρως, να απολαμβάνεις τα ποτά σου μπροστά το κύμα, εδώ είναι το μέρος. Στη κυριολεξία θα έπρεπε να λέγεται μακρύς γιαλός γιατί είναι το μήκος που τον χαρακτηρίζει. Έχει αμμουδερή παραλία για παιχνίδια στην άμμο αλλά και δραστηριότητες στη θάλασσα! Δοκίμασε κάτι που δεν έχεις ξανακάνει!

Platys Gialos: if you want to stay, drink your coffee, eat, enjoy your drinks by the sea, here's the place. Literally it should be called Makrys Gialos (long beach) because the great length of this coast characterizes it. It has a sandy beach ideal for playing in the sand and sea sports! Try something you haven't tried before!

Platys Gialos (Large Rivage): C'est le lieu idéal pour s'y héberger, boire son café, manger et apprécier un petit verre sur la plage même. Normalement, on aurait dû le nommé Makrys Gialos car c'est sa longueur qui le caractérise. Sa plage est sableuse, idéale pour s'amuser mais aussi pour y pratiquer des sports nautiques! Essayez de vous engager dans une activité que vu n'avez jamais essayée de faire!

Φαγητό: Το κοινό μυστικό του νησιού είναι ότι όπου και να φας, θα φας καλά. Έχεις πολλές επιλογές και σίγουρα, όσο δοκιμάζεις, θα καταλάβεις ότι και μόνο για το φαγητό, θα θέλεις να ξαναέρθεις.

Food: The common secret of the island is that no matter where you eat, you shall enjoy great food. You have many choices and surely, as you keep on trying and tasting, you shall realize that, the food alone, is an excellent reason to return to the island.

Restauration: Le secret commun de l'île. N'importe le lieu où on désirera de manger, partout sur l'île on se régale. On a la possibilité entre plusieurs choix et goutant, au fur et à mesure, on s'aperçoit que seulement pour la gastronomie, il vaut la peine de retourner un jour sur l'île.

06

07

Γλυκά: Στέκουν από μόνα τους ως προορισμός. Έχεις και εδώ πολλές επιλογές από παραδοσιακά, κλασσικά έως και γκουρμέ. Ψάξε και θα βρεις!

Sweets: They are a destination themselves. You also have a plethora of options here, from traditional, to classic and to gourmet. Seek and you shall find!

Gâteaux: Un attrait a ne pas manquer. Là aussi, il y a une grande sélection de gâteaux traditionnels, classiques et même gourmets. Recherchez-les.

08

Ιστορία: η Μυκηναϊκή Ακρόπολη (12ος αιώνας π.Χ.), στην περιοχή του Αγ. Ανδρέα. Εκεί θα βρείτε και ένα μικρό αλλά πολύ όμορφο μουσείο με ευρήματα από την ανασκαφή. Μην παραλείψετε να απολαύετε την υπέροχη θέα από το εκκλησάκι του Αγ. Ανδρέα.

History: the Acropolis of Mycenae (12th century B.C), in the area of Saint Andreas. There, you shall also find a small but excellent museum with findings from the excavation. Do not miss the exquisite view from the Saint Andreas church.

Histoire: L'Acropole mycénienne d'Agios Andréas (Saint André) date du 12ème siècle av. J.C. Dans la région, vous trouverez un petit mais très joli musée, qui abrite les trouvailles des fouilles. Ne manquez pas de contempler la vue magnifique de l'église de Saint Andréa.



PHOTO | GIANNIS KONTOS

Rent a boat Be the captain you always wanted! Have fun with athletics activities



Private cruises from Sifnos to Milos, Kimolos, Paros
Antiparos, Folegandros, Polyaigos or vice versa.

f sifnosbloomarine
www.bloomarine.gr

● you will find us on the orange umbrella

at the marine of platy gialos & at the bay of platy gialos

Info: 6984857273 - 6942945472 - 6936571553

THE
FUN
STARTS
HERE



ΚΟΥΤΟΥΚΙ
RESTAURANT

Greek cuisine
In Apollonia
(comercial paved alley)



Το εστιατόριο "του Αποστόλη το Κουτούκι" είναι μέλος της πρωτοβουλίας "Aegean Cuisine" & χρησιμοποιεί ντόπια αγροτικά προϊόντα (οπωροκηπευτικά, λάδι, τυροκομικά), εφόσον αυτά είναι διαθέσιμα.

The restaurant "Apostolis' Koutouki" is a member of "Aegean Cuisine" initiative & uses local agricultural products (such us vegetables, oil, cheese products), if available.

Ελληνική κουζίνα

στο στενό της Απολλωνίας

Driving directions
Πως θα έρθετε

Googlemaps application is required to be installed at your smartphone. Χρειάζεται την εφαρμογή googlemaps εγκατεστημένη στο κινητό σας.



09

Απολλωνία: η Χώρα του νησιού που έχει την ιδιότητα να αλλάζει πρόσωπο ανάλογα με την ώρα της ημέρας που θα την επισκεφτείς, αλλά και την πλευρά που θα περπατήσεις! Γύρω από το κεντρικό «Στενό», που φιλοξενεί κυρίως τα καταστήματα, απλώνονται γειτονιές που μόνο αν τις περπατήσεις θα καταλάβεις. Άντε, ξεκίνα!

Apollonia: the Island's capital has the capacity to change faces depending on the time of day you visit it and the side of the island you walk about! Round the central "Alley, housing the shops mostly, neighborhoods are sprawled and only if you stroll around them you shall understand them. What are you waiting for?

Apollonia: La capitale de l'île, qui a la capacité de changer d'apparence selon l'heure du jour où on la visite, et selon la région où on fait notre promenade! Aux alentours de la ruelle centrale nommée «Sténo» et qui abrite de petits commerces, s'étendent des quartiers qu'on peut connaître seulement en se promenant. Alors allons -y!



PHOTO | YOU ARE HERE



Επικοινωνούμε μαζί σας εδώ και 30 χρόνια δημιουργώντας κοσμήματα φιλικά με τον χρόνο.

Μηλέ "Ble"

Embracing the greek tradition of handmade jewellery, we design and make necklaces, earrings, pins and bracelets, inspired by nature, the cycladic civilization and our everyday life here in Sifnos

Choose your own piece, a beautiful remembrance of your holidays here



Σπύρος Καραλής
& Χαρούλα Γαβριλίδου
Apollonia Sifnos, +30 22840 33055
www.ble-sifnos.gr

Μαρουλένια

Μια φορά & ένα καιρό, πριν πολλά πολλά χρόνια, γεννήθηκε ένα μικρό, παραμυθένιο μαγαζάκι που το ονόμασαν "Μαρουλένια".

Η Μαρουλένια, με πολύ γούστο & μεράκι γέμιζε με φανταστικά χειροποίητα κοσμήματα ελληνών δημιουργών & πολλά ακόμη αντικείμενα που ξεχωρίζουν!!

Ελάτε κι εσείς να ζήσετε στη Μαρουλένια το δικό σας παραμύθι!!!

Maroulenia

Once upon a time, a good many years ago, a little fairy shop was born and was named "Maroulenia".

Maroulenia, was filled with amazing handmade jewellery from Greek artists and many more items that stand out!

Come and live your fairytale in Maroulenia!

Driving directions
Πως θα έρθετε

Googlemaps application is required to be installed at your smartphone. Χρειάζεται την εφαρμογή googlemaps εγκατεστημένη στο κινητό σας.



Apollonia comercial paved alley, Sifnos | E: maroulenia81@yahoo.gr
Κεντρικό Στενό Απολλωνίας Σίφνου | T: (+30)2284033630, 6999901982

10

Αρτεμώνας: η συμπρωτεύουσα κατά ένα τρόπο. Άλλο αρχιτεκτονικό στυλ, με πολλά αρχοντικά και μεγάλες αυλές. Έχει ίσως το πιο μωσαβολιστό κεντρικό στενό που έχεις περπατήσει! Αχ, μωσαβολήρη!

Artemonas: in a way the co-capital of the island. It has a different architecture style, with a lot of mansions and big gardens. It probably has the most gorgeously scented central alley you have ever walked down! Oh, what a pleasant aroma!

Artemonas: in a way the co-capital of the island. It has a different architecture style, with a lot of mansions and big gardens. It probably has the most gorgeously scented central alley you have ever walked down! Oh, what a pleasant aroma!



PHOTO | YOU ARE HERE



PHOTO | GIORGOS ZAMPELIS

Χρυσοπηγή: η πιο διάσημη εκκλησία του νησιού! Με πανηγύρι υπερπαραγωγή! Μοναδική τοποθεσία πάνω σε ένα βράχο που σχηματίζει χερσόνησο. Ένα κανάλι τον κόβει από τη στεριά. Ο θρύλος μιλάει για θαύμα που έσωσε την εκκλησία από τους πειρατές. Αν θέλεις να δεις την πανσέληνο να βγαίνει από τη θάλασσα εδώ πρέπει να είσαι!

Chrysopigi: the most famous church of the island! With an overproduction fest! It is a unique site on top of a rock forming a peninsula. A channel cuts it off from land. The legend talks of a miracle saving the church from pirates. If you wish to see the full moon coming out of the sea, here is the place you should be!

Chrissopigi: L'Église de l'île, la plus célèbre! Sa kermesse est exceptionnelle! C'est un site unique, planté sur un rocher, formant une sorte de péninsule. Un canal coupe le rocher du reste de l'île. La légende veut qu'un miracle sauva l'église de l'invasion des pirates. Si quelqu'un veut voir la pleine lune émerger de la mer, c'est là qu'il doit aller!

14

Προφήτης Ηλίας: την παραμονή της γιορτής του Αγίου γίνεται εκεί ένα από τα μεγαλύτερα πανηγύρια. Αξίζει ο κόπος της ανάβασης από το πέτρινο μονοπάτι στο πιο ψηλό σημείο της Σίφνου. Όχι μόνο η θέα, αλλά και το τραπέζι που στρώνεται για τους επισκέπτες, με ρεβιθάδα και κοκκινιστό κατσίκι, θα σας ανταμείψει και με το παραπάνω.

Profitis Ilias: the day before the Saint's feast one of the greatest fests takes place there. It's absolutely worth the ascent from the stone path to the highest ground in Sifnos. It's not just the view, but also the delicious table prepared for the visitors, with revithada (chick pea soup) and veal with tomato sauce, that shall reward you above and beyond.

Profitis Elias: la veille du jour de fête de cette chapelle, on y organise une des plus grandes kermesses sur l'île. Il vaut la peine de monter jusque là, prenant un sentier de pierre pour arriver au plus haut sommet de Sifnos. Non seulement pour contempler la vue, mais aussi pour goûter les mets servis aux visiteurs: de la soupe aux pois chiches et du chevreau à la sauce tomate. Vous serez vraiment remboursé de tout cela.

11

12

Παναγιά του Βουνού: στο δρόμο προς Πλατύ Γιάλό έχει μια πινακίδα που σε οδηγεί δεξιά. Από μια μικρή πόρτα μπαίνεις στον προαύλιο χώρο της εκκλησίας. Ένα πλακόστρωτο σαν πλατεία, σκεπασμένο με πεύκα, που καταλήγει σε ένα μπαλκόνι απ' όπου έχεις πανοραμική θέα στον Πλατύ Γιάλό και τα γύρω νησιά. Άκουσε την ησυχία!

Panagia tou Vounou: on the way to Platis Gialos there is a sign leading to the right. Through a small door you enter the churchyard. You find a paving like a square, covered by pine trees, ending to a balcony from which you can enjoy a panoramic view of Platis Gialos and the surrounding islands. Listen to the silence!

Panagia tou Vounou: Suivant la route pour Platis Gialos, on retrouve un panneau indicateur qui nous montre une direction à droite. D'une petite porte, on entre dans la cour d'une église. On y trouve une sorte de place pavée, couverte de pins, qui aboutit sur un balcon, ayant une vue panoramique sur Platis Gialos, ainsi que sur les îles se trouvant aux alentours. Venez y entendre le silence!

Μονοπάτια: πολλά και διαφορετικά! Αξίζει να τα ψάξεις, να τα μάθεις και να τα περπατήσεις! Πάντα υπάρχει ένα δίπλο από εκεί που βρίσκεσαι. Είναι πλακόστρωτα ή με πατημένο χώμα και ενώνουν οικισμούς, παραλίες ή εξωκκλήσια μεταξύ τους.

Trails: so many and all so different! It's worth looking for them, get to know them, and walk down on them! There is always one near you. Paving or soil trails are connecting settlements, beaches or country churches.

Les sentiers: Ils sont nombreux et divers! Il vaut la peine de les rechercher, de les connaître et de s'y promener. Il en existe toujours un, tout près du lieu où on se trouve. Ils sont soit pavés, soit en terre battue et unissent des ensembles résidentiels, des plages ou des chapelles entre elles.

13



ΑΝΑΛΑΜΒΑΝΟΥΜΕ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ – WE ORGANISE RECEPTIONS

ΧΡΥΣΟΠΗΓΗ, ΣΙΦΝΟΣ / CHRISOPIGI, SIFNOS

(+30) 22840 71272 – 6976 343 949

15

Επτά Μάρτυρες: Το εκκληράκι κάτω από το Κάστρο, πάνω σε ένα βράχο, μέσα στη θάλασσα σχεδόν. Ένα μονοπάτι με σκαλιά σε οδηγεί εκεί. Αν δεν αντέχεις την ιδέα της ανάβασης στην επιστροφή, αξίζει να πας μέχρι την άκρη του μονοπατιού τουλάχιστον για να το φωτογραφίσεις και να αγναντέψεις τη θέα. Άλλο ένα μέρος για να θαυμάσεις την ανατολή του Ήλιου ή της Σελήνης.

Επτα Martyres: the small church under Kastro, on a rock which is almost getting into the sea. A path with steps is leading there. If you cannot stand the idea of descending on your way back, it's worth going to the edge of the path, at least to take photos and watch the view. It is another excellent site to admire the rise of Sun or Moon.

Επτα Martyres: C'est la chapelle qu'on retrouve au pied de Kastro, sur un rocher, presque dans la mer. Un sentier avec des escaliers, nous conduit jusque là. Si on ne supporte pas l'idée de la montée des marches au retour, il est recommandé d'aller jusqu'au bout du sentier afin de tirer des photos et de contempler la vue. Un endroit encore, où on peut admirer le lever et le coucher du soleil.





PHOTO | GIORGOS ZAMPETIS

Φασολού: όλοι μοιράζονται τη σκιά από τα 2 γιγάντια αρμυρίκια. Ξάπλωσε εκεί, με θέα τη Χρυσοπηγή, και θα κάνεις τον πιο γλυκό ύπνο που έκανες ποτέ μεσημέρι!

Fasolou: here, everybody shares the shadow of the 2 giant tamarisk trees. Just lay there, with a gorgeous vista of Chrysopigi, and you shall enjoy the sweetest sleep you have ever had in summer!

Fassolou: Sur cette plage, on se partage l'ombre de deux énormes tamaris. Allongez-vous, vous aurez une vue sur Chrissopigi, et peut-être le plus doux sommeil que vous n'avez jamais fait à midi.

16



ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟ - ΨΗΣΤΑΡΙΑ
Γιώργος - Δημήτρης

Στην παραλία της Φασολού, στη Σίφνο
T: +30 22840 71493 Αναλαμβάνουμε εκδηλώσεις

Restaurant - Grill
Giorgos - Dimitris
At Fassolou bay, Sifnos

We can host events

Driving directions
Πως θα έρθετε
Googlemaps application is required
to be installed at your smartphone.
Χρειάζεται την εφαρμογή googlemaps
εγκαταστημένη στο κινητό σας.



17

Βρουλίδια: κάποτε την λέγαμε η κρυφή παραλία. Τώρα δεν είναι και τόσο κρυφή αλλά μια αίσθηση περιπέτειας μέχρι να φτάσεις σου τη δίνει. Στην πιο ακατοίκητη και πιο άγρια πλευρά του νησιού, με μαγική θέα από τον απόκρημνο δρόμο. Όταν όμως φτάσεις βρίσκεις όλες τις ανέσεις! Απόλαυσέ το!

Vroulidia: we used to call it the secret beach. Of course now, it's not that secret any more, but till you get there you taste a sense of adventure. It is located at the side of the island the most unpopulated and wild, with a majestic view from the steep road. But when you get there you find all necessary

Vroulidia: Autrefois, on l'appelait la plage mystérieuse. A présent, elle n'est plus si bien cachée, mais elle peut nous donner la sensation de l'aventure, essayant de l'aborder. Elle se trouve du côté de l'île le moins peuplé et le plus sauvage, d'une vue splendide longeant sa route assez abrupte. Une fois sur place, on retrouve tous les

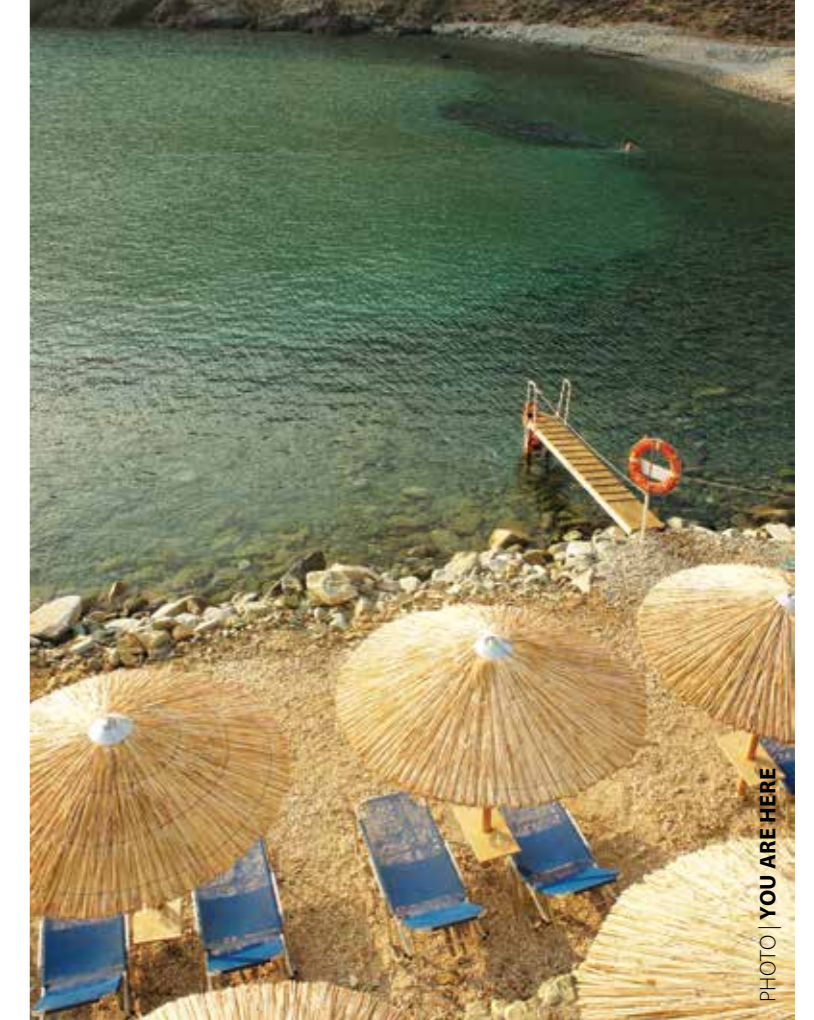


PHOTO | YOU ARE HERE

Café Restaurant Katerina

Στη βορειοδυτική πλευρά της Σίφνου, κρύβεται μία παραλία με σμαραγδένια και διάφανα νερά, τα Βρουλίδια.

Εδώ, στο αριστερό κομμάτι της παραλίας βρίσκεται το καφέ-εστιατόριο της Κατερίνας. Πάντα χαμογελαστή, η Κατερίνα, θα σας περιποιηθεί με σπιτικά μεζεδάκια και δροσερούς καφέδες.

Ακόμη, δοκιμάστε τα μαγειρευτά και ψητά της, φτιαγμένα με το μεράκι της καλής νοικοκυράς.

Απολαύστε τη μέρα σας στην παραλία και θαυμάστε τα μαγευτικά χρώματα του ηλιοβασιλέματος.

On the northwest side of Sifnos, lies a beach with emerald and crystal waters, Vroulidia. Here, on the left part of the beach is the café-restaurant Katerina.

Always smiling, Katerina, pampers you with homemade delicacies and cool cafes. Also, try the home made dishes and grilled, cooked with the passion of a good housewife.

Enjoy your day on the beach and admire the magnificent colors of the sunset.



Παραλία Βρουλίδια - Vroulidia beach, T: +30 22841 12010, +30 6972 164482



18 Καμάρες: λιμάνι με τόσο ωραία παραλία δεν έχεις ξαναδεί! Φαρδιά, αμμουδερή, με αμμόλοφους σπαρμένους με κρινάκια, αρμυρίκια για σκιά και ρηχά νερά για παιδιά ή για όσους αγαπούν την αίσθηση τροπικού παραδείσου. Θέλεις κι άλλα;

Kamares: you haven't seen a port with such a beautiful beach before! Wide, sandy, with sand dunes sown with lilies, tamarisk trees for shadow and swallow waters ideal for children or for those loving the sense of a tropical paradise. What more do you need?

Kamares: Un port d'une si belle plage, comme on en a jamais vu! Large, sableuse, aux dunes pleines de petits lys, de tamaris qui offrent leur ombre et des eaux à bas-fond convenables pour les enfants et pour tous ceux qui aiment la sensation du paradis tropical. Que demander de plus?



19 Φάρος: Και μικρό λιμάνι για ψαράδικα, και ωραία αμμουδιά, και τραπέζια κάτω από τα αρμυρίκια, πάνω στην άμμο, μπροστά στο κύμα και φρέσκο ψαράκι. Σκέφτεσαι κάτι καλύτερο;

Faros: A small port for fishing boats, a nice beach, tables under the tamarisk trees, on the sand, by the sea, and fresh fish. Can you think of something better?

Faros: Un petit port de pêcheurs, une jolie plage, des tables sous les tamaris, sur le sable, sur l'eau même et du poisson frais. Quoi de mieux?

Ίσαλος

σίφνος

Αβάνες. οι τα πούρα Αβάνας **αγκωνάρι, το** ακρογωνιαίος λίθος -στήριγμα, προστάτης **Αν-Γιώργηδες**, αγγλικά νομίσματα που φέρουν την εικόνα του Αγίου Γεωργίου αθάλη, **αϊνάς**, ο το πίσω μέρος του καρβιού **αϊπότζι**, το ιταλ. rozgja: ταλάντεση/ βίρα πότζι: τραβήξτε δυνατώτερα την άγκυρα **ακουρμάζομαι** αφουγκράζομαι, προσπαθώ ν' ακούσω - συμμορφώνομαι **αλάντσια, η** ιταλ. lancja: λάντζα, λέμβος, βενζινακάτος **αλάτι του Καρλσμπάντ** καθαρτικό φάρμακο που παρασκευάζεται στη λουτρόπολη Καρλσμπάντ της Τσεχοσλοβακίας **αμπαντονάρω** ιταλ. abbandonnare : εγκαταλείπω **αμπαριτζής, ο** τουρκ. ambar: ο επιστάτης του αμπαριού **αμφι-λύκη, η** χαραυγή **ανεμορούφουλλας, ο** ανεμοστρόβιλος **ανιζέτα, η** γαλλ. anisette: λικέρ, από απόσταξη αλκοόλης με μάραθο και κορίανδρο και την προσθήκη σιροπιού ζάχαρης **αντέννα, η** ιταλ. antenna: κεραία **βιράρω** ιταλ. virare: στρέφω το βαρούλκο για να σπώσω την άγκυρα, φεύγω **βόρτα, η** ταλ. volta: φορά, στροφή, ανάπρωρη αλλαγή πορείας ιστιοφόρου, περιφορά του σκοινιού γύρω από άλλο σκοινί ή άλλο αντικείμενο **βοστιλίδι, το** κόκκινο δυνατό κεφαλλονίτικο κρασί **βονρηλίζομαι** ιταλ. buirlare: λυσομανώ, ερεθίζομαι, ζαλίζομαι **γαλέτα, η** βεν. galeta: ξύλινος δίσκος στην κορφή των καταρτιών και του ιστού της σημαίας, το επίμηλο της πηλακίτης του ιστού - είδος παξιμαδιού **γεμιτζής, ο** τουρκ. yemici: ο παλιός ναύτης, ο θαλασσοδύκος - ειρωνικά ο αθαλάσσωτος που κομπορημονεί **κατραμόκωλος, ο** ναύτης της κουβέρτας **κιαλλάρω** ιταλ. chiaire: κοιτώ με κνάλη, παρατηρώ με ενδιαφέρον **κοκκινό-κωλος, ο** ναύτης σκαρφαλωμένος ψηλά - είδος πιθήκου - το πτηνό φοινίκουρος **κοκό, το** η κοκαΐνη **κόντρα, τα** ιταλ. contra: ρυθμιστικοί και ασφαλιστικοί κοχλίες **κόντρα γέφυρα, η** το σημείο πάνω από την γέφυρα, στο οποίο βρίσκονται η πυξίδα και το τιμόνι **κοντραστάρω** ιταλ. contrastare: πάω αντίθετα - πάω εγγύτερα στον άνεμο **κοράκι, το** η μύτη του βαποριού **κοστάρω** ιταλ. accostare εκ του costa = ακτή: πιάνω στεριά **κοτσάρω** ιταλ. cozzare: συνδέω, προσαρτώ, πλευρίζω - περνάω κρικό ή αγκίστρι μέσα από κρικό **κουβούσι, το** τουρκ. konus: το υπερψωμένο παραπέτο του αμπαριού, αίθουσα, χώρος ύπνου **κούνια, η** αγγλ. queen: έκφραση των ναυτικών για τους ομοφυλόφιλους των λιμανιών **κουπαστή, η** το ανώτατο χείλος των τοιχωμάτων του πλοίου - χειρολαβή **κρένι, το** γαλ. crane: γερανός περιστρεφόμενος, περιστροφικό βίντιο **Ίσαλος, ο:** το εστιατόριο για τους ασυμβίβαστους **καλοφαγάδες και τους λάτρεις του καλού κοκτέιλ στην Αγία Μαρίνα Καμαρών Σίφνου, Τηλέφωνο: 22840.33716, κινητό τηλέφωνο: 6948.571049**

20

Γλυφό: δυο βήματα δίπλα από τον Φάρο, με τα ωραιότερα ίσως νερά που συνάντησες σε αμμώδη παραλία.

Glyfo: a breath away from Faros, with probably the most wonderful waters you've ever seen by a sandy beach.

Glyfo: A deux pas, juste à côté de Faros, probablement les eaux les plus limpides qu'on puisse retrouver sur une plage sableuse.



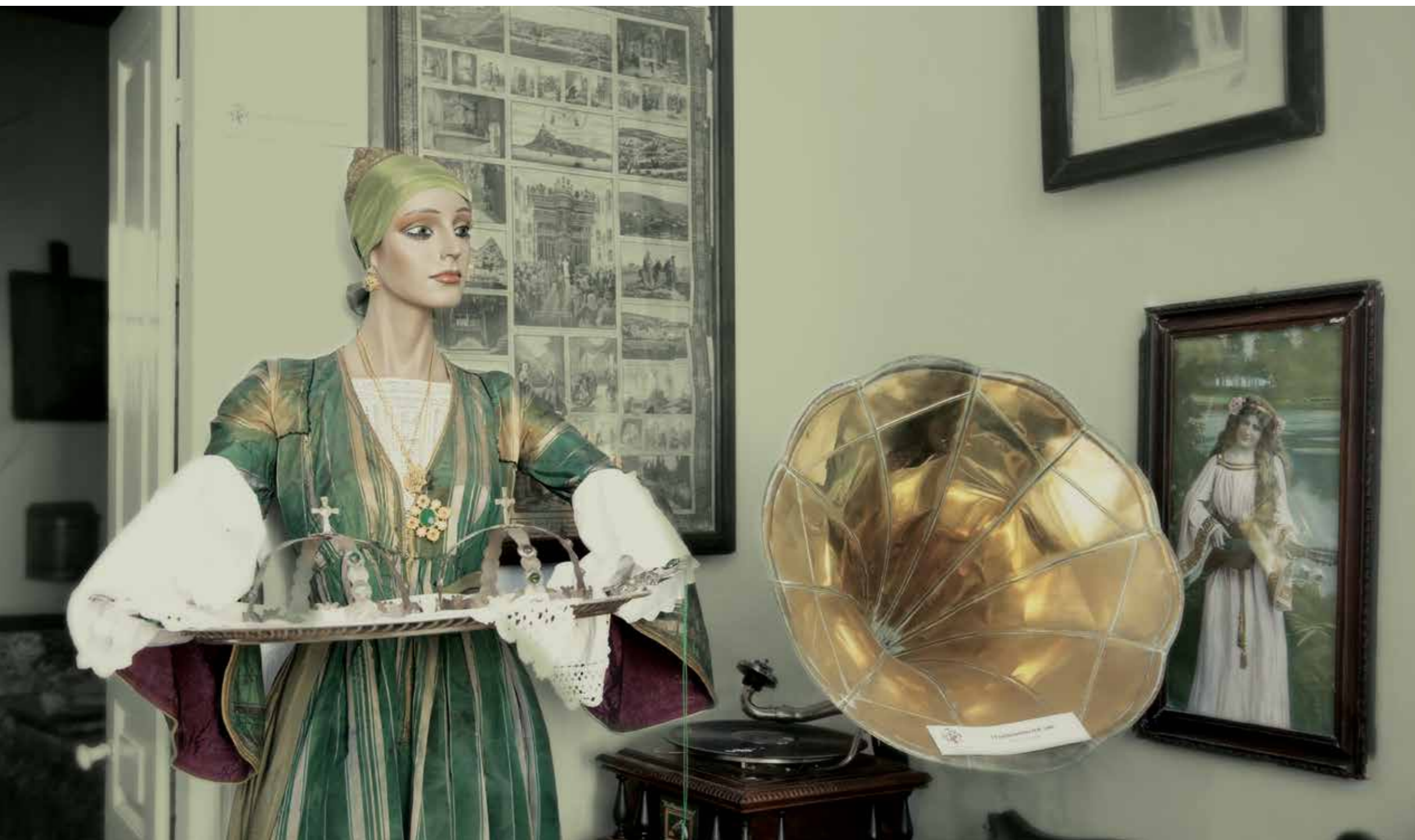


PHOTO | GIANNIS KONTOS

ΕΚΘΕΣΗ ΛΑΟΓΡΑΦΙΚΟΥ ΥΛΙΚΟΥ
«ΓΙΑΝΝΗΣ ΑΤΣΟΝΙΟΣ - ΕΜΕΙΣ ΠΑΛΙΑ ΣΤΑ ΣΠΙΤΙΑ ΜΑΣ»
ΣΤΟΝ ΑΡΤΕΜΩΝΑ, ΑΠΕΝΑΝΤΙ ΑΠΟ ΤΗΝ ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟΥ ΜΠΑΛΗ
ΑΠΟ ΤΟΝ ΝΤΙΝΟ ΜΠΕΛΙΟ | ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟΣ ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΣΙΦΝΟΥ

EXHIBITION OF FOLKLORE MATERIAL
«GIANNIS ATSONIOS - ONCE IN OUR HOMES»
IN ARTEMONAS, OPPOSITE PANAGIA BALI
BY NTINOS MPELIOS | CULTURAL ASSOCIATION OF SIFNOS

EXPOSITION DE MATERIAUX FOLKLORIQUES
«GIANNIS ATSONIOS - NOUS AUTREFOIS DANS NOS MAISONS».
A ARTEMONAS, EN FACE DE L'ÉGLISE « PANAGIA TOU BALI.
DE NTINOS MPELIOS | ASSOCIATION CULTURELLE DE SIFNOS

ΕΜΕΙΣ ΠΑΛΙΑ ΣΤΑ ΣΠΙΤΙΑ ΜΑΣ

Πανωστριά, αγγείο, θυδύρα, φανάρι... Λέξεις που η εξέλιξη τις έκανε να χάσουν τη χρησιμότητά τους. Λέξεις που στη ζωή του Σιφνιού ήταν συνυφασμένες με την καθημερινότητά του, όχι αιώνες, μα ελάχιστες δεκαετίες πριν. Αντικείμενα, χώροι, μέσα στο σπίτι του Σιφνιού που αντικαταστάθηκαν από τον ηλεκτρικό φούρνο, την τουαλέτα, τη ντουλάπα και το ψυγείο αντίστοιχα. "Έφυγαν" τόσο γρήγορα από την καθημερινότητά μας που ούτε που το καταλάβαμε πότε έγιναν αναμνήσεις. Και επειδή οι αναμνήσεις σβήνονται εύκολα από το μυαλό, ακόμα και από αυτούς που τις έζησαν, στον Artemonas δημιουργήθηκε ένα ιδιαίτερο μουσείο για να θυμούνται οι παλιοί και να μαθαίνουν οι νέοι, Σιφνιοί και μη.

Panostria, aggeio, thydira, fanari... Words that through years passing and progress bringing changes, have lost their usage. Words that, in the life of Sifnians, were once related to everyday life, not talking about centuries, but just a few decades ago. Words describing objects, rooms, inside the Sifnian's house, that now days have been replaced by things like the electric oven, the bathroom, the cupboard and the refrigerator respectively. They "left" us so fast, that we didn't even have the chance to realize the exact point of time they turned into just memories. And, as the memories are easily forgotten, even by those who actually experienced them, in Artemonas we created a special museum for the old to remember and youth to learn, whether they are Sifnians or not.

Panostria, aggeo, thidira, fanari (vieux four à cuisiner, ancien pot en terre cuite, cavité profonde, garde-manger, ...mots dont l'évolution a fait perdre leur utilité. Mots qui dans la vie des habitants de Sifnos étaient associés à leur quotidien, et non pas d'ici des siècles, mais que depuis certaines décennies. Les objets, les espaces, dans la maison du sifnote ont été remplacés respectivement par le four électrique, les toilettes, l'armoire et le réfrigérateur. Ils «sont partis» si vite de notre quotidien qu'on ne s'en est même pas aperçus, comment toutes ces choses, ne sont devenues à présent, qu'un souvenir. Et puisque les souvenirs sont rapidement effacés de nos mémoires, même de ceux qui les ont vécus, nous avons créé à Artemonas un musée très particulier, qui rapporte des mémoires aux plus vieux et fait apprendre aux jeunes, natifs de Sifnos ou pas, le mode de vie d'autrefois.



PHOTO | GIANNIS KONTOΣ



PHOTO | GIANNIS KONTOΣ



Pastry Shop "Kitrino Podilato"
Artemonas, T. 22840 31244
e-mail: kitrinopodilato@yahoo.gr



ARCHITECTURE - LIGHTING - OBJECTS

ARTEMONAS - SIFNOS

Ένας μικρός χώρος, μία μεγάλη έμπνευση...
A small space, a great inspiration...



T +30 2284033483
M +30 6972697789
artofmetamorphosis.gr
info@artofmetamorphosis.gr

ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟΣ ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΣΙΦΝΟΥ

ΩΡΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ
Καθημερινά 19:00 - 23:00
Από 1η Ιουλίου έως 10 Σεπτεμβρίου

ORGANISED BY
THE CULTURAL ASSOCIATION OF SIFNOS

OPENING HOURS
Everyday 19:00 - 23:00
From 1st of July till September 10th

ORGANISATION
ASSOCIATION CULTURELLE DE SIFNOS

HEURES D'OUVERTURE
Tous les jours de 19 :00 à 23 :00.
Du 1er juillet au 10 septembre.



Σε έναν χώρο μέσα στον κεντρικό οικισμό, με το μεράκι ανθρώπων του Αρτεμώνα που παραχώρησαν τα αντικείμενα αυτά, σκεύη, εργαλεία, ρούχα, με πρωτοβουλία, συνεργασία και αμέριστη στήριξη του Πολιτιστικού Συλλόγου Σίφνου, στήθηκε ένα μουσείο αλλιώς από τα άλλα. Ένα μουσείο της ιστορίας των παππούδων μας και των γονιών μας. Ένας χώρος στον οποίο ζωντανεύει η παράδοση της καθημερινότητας του Σίφνιου, μια καθημερινότητα γεμάτη από μεράκι, αγάπη για τη φύση και τη ζωή.

Στους χώρους του μουσείου τα εκθέματα δεν βρίσκονται στημένα σαν αξιοθέατα, μα λειτουργούν όπως σε ένα σπίτι εκείνου του καιρού, δίνοντάς την ατμόσφαιρα μιας άλλης εποχής, όχι και τόσο μακρινής, τόσο ζωντανής που θαρρείς θα δεις στην άκρη της αυλής τη μάνα να κάνει *gyrakia* και αρμούς, τα παιδιά να παίζουν κορκοκύλες, τον παππού να σκαλίζει το μαγκάλι με τη *maskia*, τη γιαγιά να καθαρίζει τους χοιροβοσκούς δίπλα στην *πανωστριά* και τον πατέρα να φτιάχνει τα σουμαροστράτουρα του γαϊδάρου για την επόμενη μέρα. Μια μικρή γεύση για το πώς ζούσαμε στη Σίφνο «εμείς παλιά στα σπίτια μας...» ■

In an area inside the central settlement, with the love, taste and care of Artemona's people who provided all these utensils, tools, clothes, and with the initiative, cooperation and full support of the Cultural Association of Sifnos, a different museum saw daylight. A museum for our grandpas and grandmas and our parents' history. A place where the tradition of everyday life awakens again. That is a tradition full of taste, love of nature and life.

In the areas of the museum the exhibits aren't set up to be shown off as "things to see" but they are functioning just like they used to do in a house of those old times, thus creating the atmosphere of another era, not that long ago, and so alive that you're expecting to actually see at the other side of the yard mother making *gyrakia* and joints, children playing *crokyles*, grandpa poking the brazier with the *maskia*, grandma cleaning the swineherds next to the *panostria* and father preparing the *soumarostratoura* of the donkey for the next day. A small taste of our everyday life in Sifnos as it used to be «once in our houses...» ■



PHOTO | GIANNIS KONTOS

Il se trouve dans un espace situé dans l'ensemble résidentiel d'Artemonas. Et c'est grâce à l'amour de ses habitants qui nous ont concédés ces objets, ainsi qu'au soutien indéfectible de l'association culturelle de Sifnos, que ce musée assez différent des autres a été dressé. Un musée qui décrit l'histoire de nos grands-parents et de nos parents. Un espace où la tradition et la quotidienneté du sifnote revivent. Une quotidienneté comblée d'entrain et d'amour pour la nature et la vie.

Dans les pièces du musée, les objets ne sont pas tout simplement exposés mais incorporés dans une maison de l'époque, gardant leur fonction, de façon a nous donné l'impression qu'une mère va surgir du coin de la cour pour entretenir les murets ou peigner leurs jointures, que des enfants vont commencer à jouer aux billes, que le grand-père va tisonner le feu dans le brasero avec de la pince à bûche, la grand-mère laver les pourpriers près du four à pain et que le père va fixer le bât de l'âne pour qu'il soit près le lendemain. Un petit goût de la manière dont on vivait à Sifnos, «Nous, autrefois, dans nos maisons...» ■

PHOTO | GIANNIS KONTOS



πανωστριά: υπερυψωμένο τζάκι στον χώρο τις κουζίνας για μαγείρεμα.
αγγειό: «δοχείο νυκτός», για άμεση ούρηση μια και οι τουαλέτες ήταν εκτός σπιτιού.
θυδία: εσοχές στους τοίχους που χρησιμοποιούνταν σαν ράφια.
φανάρι: το «ψυγείο» της εποχής, ξύλινο κουτί με σήτα στο οποίο παρέμεναν προφυλαγμένες οι τροφές.
γυράκια: χαμηλός τοίχος.
κροκύλες: παιχνίδι, βόλοι.
μασκιά: εργαλείο που πιάνουνε τα κάρβουνα.
χοιροβοσκός: είδος φαγώσιμου χόρτου.
σουμαροστράτουρα: σαμάρι για τα γαϊδούρια.

panostria: vieux four à pain / à cuisiner.
aguio: ancien pot en terre cuite/ pot de chambre, puisque les toilettes se trouvaient à l'extérieur de la maison.
thidira: cavité profonde dans le mur qui était employé comme étagère.
fanari: le «réfrigérateur» à l'époque, une boîte en bois garnit de toile métallique où étaient conservés les aliments.
girakia: murets assez bas.
krokiles: jeux, les billes.
maskia: pince à bûche, avec laquelle on pouvait attraper le charbon.
chirovoscous: le pourpier, plante comestible.
soumarostratoura: le bât de l'âne.

Σιφνέικη παραδοσιακή κουζίνα Traditional sifnian cuisine



Εστιατόριο - Ψησταριά "το Χρυσό" στον Αρτεμώνα. Grill-Restaurant "to Chrissó" at Artemonas | T.: +30 22840 31322



*All Day Cafe - Bar
and more...*

tel. 2284031546.
email: atriasifnos@gmail.com
website: www.atria.gr

Artemonas, Sifnos



ΚΑΠΑΡΟΣΑΛΑΤΑ



PHOTO | ANDREAS ZAMBELIS

SHARON BLOMFIELD
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ
& ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΟΣ ΑΡΘΡΟΓΡΑΦΟΣ

ΚΑΠΑΡΟΣΑΛΑΤΑ
SHARON BLOMFIELD
AUTHOR AND TRAVEL WRITER

SALADE DE CÂPRE
SHARON BLOMFIELD
AUTEUR ET RÉDACTRICE
D'ARTICLES DE TOURISME.



PHOTO | VAGGELIS RASSIAS



PHOTO | YOU ARE HERE

Κάθε φορά που διαβάζω ένα μενού ελληνικού εστιατορίου, οπουδήποτε και αν βρίσκεται αυτό, αναζητώ πρώτα τα λεγόμενα «ντιπς». Τζατζίκι, γιαούρτι με ψιλοκομμένο αγγούρι και σκόρδο. Ταρμαosalata, σαλάτα με αυγοτάραχο. Μελιτζανοσαλάτα, σαλάτα με μελιτζάνα, παρόμοια με τη Μεσανατολίτικη baba ghanouj. Ένα ίσως λίγο πικάντικο άλειμμα με φέτα και κόκκινη πιπεριά. Με τρία τέσσερα από αυτά τα πιάτα, ένα μολάκι ελιές, ένα ποτήρι κρασί, ένα καλάθι με φρέσκο ψωμί και λίγα ντολμαδάκια ή τυροπιτάκια, είμαι ένας αληθινά ευτυχισμένος πελάτης!

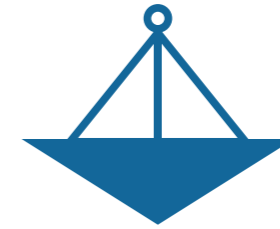
Στη Σίφνο όμως, υπάρχει ένα πιάτο που πάντα αναζητώ. Όσο πιο παραδοσιακή είναι η ταβέρνα που βρίσκομαι, τόσο πιθανότερο είναι ότι θα έχουν λίγο από αυτό στην κουζίνα τους εκείνη την ημέρα. Εάν έχουν, δεν υπάρχει αμφιβολία ότι θα είναι το πρώτο πιάτο που θα παραγγείλω. Ονομάζεται Καπαροσαλάτα ή σαλάτα κάπαρη και φτιάχνεται μόνο στη Σίφνο, όπως μου έχουν πει. Έχοντας ως κύρια συστατικά καραμελωμένα τηγανητά κρεμμύδια που έχουν πάρει ένα χρώμα καστανό, κάπαρη σε παρόμοια απόχρωση και ελιές, δεν είναι το πιάτο που θα σας προσφέρει ακριβώς μια πανδαισία χρωμάτων. Αλλά πιστέψτε με, πραγματικά θα τραγουδήσει μέσα στο στόμα σας! Η έκρηξη γεύσης που προκαλείται από κάθε μικροσκοπική κάπαρη, καθώς και οι γενναίες ποσότητες κρασοξίδου που προστίθενται κατά το μαγείρεμα, φροντίζουν γι' αυτό.

Whenever I look at a Greek restaurant menu anywhere, I turn first to the list of what many call "dips." Tzatziki, yogurt with grated cucumber and garlic. Taramosalata, fish roe salad. Melitzanosalata, eggplant salad similar to Middle Eastern baba ghanouj. Spicy feta/red pepper spread, perhaps. With three or four of these, a bowl of olives, a glass of wine, a basket of fresh bread, and some dolmades or tiropitakia, I'm a happy diner indeed.

In Sifnos, though, there's one such dish that I always look for. The more traditional the taverna that I'm in, the more likely it is that they'll have some in their kitchen that day. If they do, there's no question but that this will be the first item I'll order. Kaparosalata or caper salad it's called and it's made only on Sifnos, I'm told. With onions fried to a caramelized brown, capers of a similar hue and olive oil as the main ingredients, it's not a dish that dazzles with colour. But trust me, it fairly sings in your mouth. The pop of flavour from each tiny caper and the generous quantities of wine vinegar added during cooking see to that.

Chaque fois que je consulte le menu d'un restaurant grec, n'importe, où celui-ci se trouve, je recherche en premier ce que beaucoup nomment «dips»: Du «Tzatziki», yaourt avec du concombre finement râpé et de l'ail. De la «Taramosalata», salade à la bourtargue. De la «melitzanosalata», salade d'aubergines, ressemblant à celle du Moyen Orient, appelée baba ghanouj. Ou même de la crème de fromage piquante au «fêta» et au poivron rouge. Avec trois ou quatre de ces plats, un petit bol d'olives, un verre de vin, une corbeille de pain, quelques «dolmadakia» ou «tiropitakia» je deviens un client bien heureux.

Mais à Sifnos, il existe un plat que je recherche toujours. Plus la taverne où je me trouve est traditionnelle, plus j'ai la chance d'en trouver dans le plat du jour. S'il y en a, j'en commande sans aucun doute. Ce plat s'appelle kaparosalata ou salade de câpre et est fabriquée seulement à Sifnos comme on m'a dit. Ses ingrédients principaux sont: des oignons caramélisés et brunis, de la câpre dans les mêmes nuances et des olives. On peut dire qu'il ne s'agit pas d'un plat qui pourrait vous offrir un régal de couleurs. Mais croyez-moi, ce sera un régal féérique dans votre bouche! L'explosion de goût qui se produit de chaque minuscule petite câpre ainsi que de la quantité abondante de vinaigre qui est ajoutée pendant la cuisson, y joue un rôle important.



ΔΡΑΚΑΚΗΣ

καφενείο από το 1887



Καφενείο Δρακάκη

Ένα παραδοσιακό καφενείο στην καρδιά της Απολλωνίας

Η ιστορία του καφενείου ξεκινά πριν από 130 χρόνια, στα σοκάκια της Απολλωνίας στη Σίφνο. Ένα φιλικό, παρεϊστικο στέκι, που αγαπά την παράδοση, την ποιότητα και τις ελληνικές γεύσεις, με ρεμπέτικη και έντεχνη ελληνική μουσική να σε καλωσορίζει και τα μαρμάρινα τραπεζάκια με τις ψάθινες καρέκλες να δηλώνουν περήφανα «καφενείο». Τι πιο αυθεντικό;

Drakakis Tavern

A traditional tavern in the heart of Apollonia

The history of Drakakis Tavern begins 130 years ago in the streets of Apollonia in Sifnos. A friendly, intimate hangout, that loves tradition, quality and Greek flavors. A place where Greek music welcomes you and the marble tables with wicker chairs proudly declare that you are in a Greek Cycladic tavern. What's more authentic?



Η κάπαρη φύεται στη Σίφνο, όπως και σε όλες τις Μεσογειακές περιοχές, σε χαμηλούς αγκαθωτούς θάμνους που προτιμούν τα ξηρά εδάφη, σε αυτούς τους τόπους. Είναι τα μπουμπουκιά των ανθών του φυτού που τρώμε και αυτά μαζεύονται προς τα τέλη της άνοιξης, πριν την ανθοφορία του φυτού. Η καλύτερη καπαροσαλάτα φτιάχνεται από κάπαρη που «μαζεύουμε οι ίδιοι» λένε οι Σιφνιοί. Οι περισσότερες συνταγές που γνωρίζω προτείνουν να ξεκινά κανείς με αποξηραμένους καρπούς κάπαρης οι οποίοι χρειάζεται να μουλιάσουν, μέχρι την επόμενη ημέρα, αλλάζοντας τρία ή τέσσερα νερά. Καθώς όμως οι αποξηραμένοι καρποί κάπαρης δεν βρίσκονται εύκολα στον Καναδά, χρησιμοποιώ την κάπαρη τουρσί σε γυάλινα βάζα που βρίσκω στο παντοπωλείο της γειτονιάς μου.

Μαγειρεύω με οδηγό τη γεύση μου, και δεν μπορώ έτσι να δώσω εγγυήσεις ότι αυτά που γράφω πιο κάτω συνιστούν την ακριβή συνταγή για οποιαδήποτε καπαροσαλάτα έχω φτιάξει, ή έχω φάει στο παρελθόν. Αλλά, σίγουρα, αποτελούν μια καλή αρχή και, αν τη δοκιμάσετε καθώς τη φτιάχνετε, μπορείτε και εσείς να δημιουργήσετε ένα άρτυμα που θα απογειώσει κάθε τι που σερβίρετε. Για παράδειγμα, μια ποικιλία τυριών. Οποιοδήποτε πιάτο κρεατικών ή απλά, ως άλειμμα σε μια χοντροκομμένη φέτα καλού ψωμιού. Ωπα!

Capers grow in Sifnos, as they do all over the Mediterranean, on low prickly shrubs that prefer the dry soils in that part of the world. It's the plant's flower buds that you eat and these are picked in late spring before the plant comes into bloom. The best kaparosalata is made from capers "picked by us", Sifnians say. Most recipes that I've seen say to start with dried caper berries and to soak these over the next day in three or four different waters. But as dried capers are not something easily available in Canada, I use the pickled one in jars from my grocery store.

I cook by taste, and give no guarantees that what I write below is a precise record of any kaparosalata I've made, or eaten, before. But it's a good starting point and if you taste as you go, you too can create a condiment that will elevate anything that you serve. A cheese tray, perhaps. Any meat dish. Or simply slathered onto a thick slab of great bread. Opa!

La plante de câpre pousse à Sifnos, comme dans la plupart des régions méditerranéennes, sur des arbrisseaux épineux qui préfèrent les sols arides dans ces régions. Ce sont les boutons floraux de la plante qu'on déguste et qui sont ramassés vers la fin du printemps, avant la floraison de la plante. La meilleure kaparosalata est cuisinée de la câpre que les habitants de Sifnos «cueillent eux-mêmes» disent -ils. La plupart des recettes que je connais, proposent premièrement de tremper dans de l'eau pendant une journée, les boutons floraux séchés, leur changeant entre temps l'eau, trois ou quatre fois. Au Canada, il est rare de trouver des câprons séchés, alors je me sers de la câpre saumurée au vinaigre, vendue dans des bocaux, chez mon épicière.

Je cuisine selon mon goût, donc je ne peux vous donner aucune garantie sur la recette exacte de la kaparosalata que je propose ci-dessus ou pour n'importe quelle autre salade de câpre que j'ai cuisinée ou goûtée autrefois. Mais il est certain que cela consiste un bon début pour sa fabrication, il suffit que vous la goûtiez au fur et à mesure que vous la cuisinez. Vous arriverez à créer vous aussi un condiment qui accompagnera et donnera de l'intensité à tous les plats que vous servirez, par exemple avec un plateau de fromages, n'importe quel plat de viande ou tout simplement pour tartiner une grosse tranche de pain. Opa!

PHOTO | YOU ARE HERE



Καπαροσαλάτα Σίφνου, η δική μου προσέγγιση

- * 2 φλιτζάνια ψιλοκομμένο κρεμμύδι
- * 1/2 φλιτζάνι αποξηραμένη κάπαρη (ίσως και λίγο παραπάνω)
- * περίπου 1 φλιτζάνι ελαιόλαδο
- * κρασόξιδο
(Μια συνταγή που διάβασα έλεγε 1 φλιτζάνι. Θα χρειαστείτε μικρότερη ποσότητα αν χρησιμοποιήσετε κάπαρη σε βάζα. Εγώ προσθέτω σταδιακά, δοκιμάζοντας.)

1. Τηγανίστε τα κρεμμύδια σε λίγο από το ελαιόλαδο μέχρι να ξανθύνουν.
2. Προσθέστε την κάπαρη και συνεχίστε το τηγάνισμα μέχρι να μαλακώσουν πολύ τα κρεμμύδια.
3. Προσθέστε κι άλλο ελαιόλαδο (μη το τσιγκουνεύεστε), κρασόξιδο κατά βούληση, και αλατίζετε εάν χρειαστεί. Δοκιμάστε. Προσθέστε ότι άλλο νομίζετε ότι χρειάζεται.
4. Μαγειρέψτε μέχρι να ανακατευθούν τα αρώματα.
5. Αφήστε το να κρυώσει. Διατηρείται άριστα στο ψυγείο για μια περίπου εβδομάδα. Όχι βέβαια στο δικό μου σπίτι...

Sifnos Caper Salad, my approximation of such

- * 2 cups onions cut into thin slices
- * 1/2 cup drained capers (maybe more)
- * about 1 cup olive oil
- * wine vinegar (One recipe that I've read called for 1 cup. You will need less than that with bottled capers. I add gradually, to taste.)

1. Fry onions in some of the olive oil until golden.
2. Add capers and continue to fry until the onions are very soft.
3. Add more of the olive oil (don't be frugal), vinegar to taste, and salt if needed. Taste. Add what is still needed.
4. Cook until the flavours are well blended.
5. Let cool. It should keep well in the refrigerator for about a week. It never does at my house...

ΩΚΥΑΛΟΣ
Fine Mediterranean Cuisine

OKYALOS

APOLLONIA, SIFNOS
Tel. +30 22840 32060
www.okyalos-sifnos.gr

[f /sifnosokyalos](https://www.facebook.com/sifnosokyalos)





Agianemi
restaurant



τηλέφωνα κρατήσεων
reservations telephone
22840 28960 - 6972 827217



www.agianemi.gr



SALADE DE CÂPRE DE SIFNOS.
APPROCHE PERSONNELLE SUR LA RECETTE.

- * 2 tasses d'ignon râpé finement.
 - * 1/2 tasses de câpre desséchée (ou peut-être un peu plus).
 - * 1 tasse à peu près d'huile d'olive.
 - * vinaigre de vin (dans une recette que j'ai consultée, on indiquait "1 tasse" vous aurez besoin d'une quantité inférieure, j vous utilisez de la câpre vendue en bocal au marché. moi, j'en ajoute, goûtant au fur et à mesure).
1. Faire frire les oignons dans de l'huile d'olive, jusqu'à ce que ceux-ci prennent de la couleur.
 2. Ajoutez la câpre et continuez à frire le tout jusqu'à ce que les oignons deviennent bien mous.
 3. Ajoutez encore de l'huile (n'hésitez pas), du vinaigre de vin selon votre goût. Salez, s'il faut. Goûtez et ajoutez ce que vous croyez qu'il manque.
 4. Continuez la cuisson afin que les arômes se mélangent bien.
 5. Laissez refroidir. La salade de câpre est conservée parfaitement bien dans votre réfrigérateur pendant une semaine à peu près. Chez moi, elle n'a pas le temps, elle est consommée bien avant.



εαμαγον

restaurant pizzeria

Καμάρες / Kamares, T: 22840 32 378

Επαναπροσδιόρισε κοντά μας την καταγωγή της πίτσας! Γευθείτε το ζυμωτό ψωμί μας, τα φρέσκα ζυμαρικά παραγωγής μας και παραδοσιακά πιάτα με Μεσογειακό άγγιγμα. Πάντα με φρέσκα και αγνά υλικά και αναζητήσεις που μας οδήγησαν ακόμα και σε συνταγές με αλεύρι Ζέας και αλεύρι χωρίς γλουτένη. Θα μας βρείτε ανοιχτά όποια εποχή του χρόνου και αν έρθετε.

In our restaurant we redefine the origin of pizza. Enjoy our hand made bread and our own hand made pasta that led us in recipes based upon Zea or gluten free flour along with our traditional plates with that special touch of Mediterranean Cuisine, always prepared with fresh and pure ingredients. You will find us open anytime you visit Sifnos.

Gluten
FREE
plates



To Steki

Traditional Cuisine of Sifnos Platis Gialos, T: 22840 71215

VISITORS VIEWS

AVIS DES VISITEURS

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΛΕΝΗ ΣΑΛΕΜΗ

EDITED BY ELENI SALEMI

RÉDIGÉ PAR ELENI SALEMI

“Ακούγοντας
Βιολιά, αγέρες ουρανούς και μούς
τραγούδια εκκλησιές
βήματα χρώμα θάλασσες
την σιγαλιά
με βρήκα”

Angeliki, Σίφνος

“Listening to
Violins, winds, skies, yearnings
Songs, churches
Steps, colours, seas
Silence,
I found me”

Angeliki, Sifnos

“C’est en écoutant
Les violons, les vents, les cieux, les chagrins
Les chansons, les chapelles
Les pas, les couleurs, les mers
Le silence
Que je m’y suis retrouvée.”

Angeliki, Sifnos

PHOTO | ANDREAS ZAMBELIS



PHOTO | GOGO KOUROUPAKI

Πρώτη φορά διακοπές μόνο γυναίκες! Φάγαμε πολύ ωραία παντού! Ήπιαμε και τα ποτάκια μας στην Απολλωνία και στο Κάστρο! Άνετα, εύκολα, χωρίς κινδύνους και ανησυχίες, ακόμα και αργά το βράδυ. Η Σίφνος είναι ένα ήρεμο και ζωντανό νησί, μα πάνω απ' όλα, πανέμορφο!

Ελένη Π., 65

First time holidays for women only! We have eaten well everywhere! We had our drinks in Apollonia and Castro! With all conveniences, easy, with safety and without any worries, even late at night. Sifnos is a calm yet vivid island and, above all, gorgeous!

Eleni P., 65

Première fois en vacances, entre femmes! Nous avons très bien mangé où que nous soyons allées! Nous avons bu nos petits verres à Apollonia et à Kastro! C'était confortable, facile, sans craintes et angoisses, même assez tard dans la soirée. Sifnos est une île tranquille mais à la fois vivante, et surtout magnifique!

Elèni, 65 ans

"Αγαπώ τη Σίφνο γιατί συνδυάζει κατά τρόπο μοναδικό, σημεία με εκπληκτική θέα, κρυστάλλινα νερά, εξαιρετικό φαγητό καθώς και σπορ για χαλάρωση. Απολαμβάνω επίσης τον τρόπο που τόσο οι κάτοικοι, όσο και οι επισκέπτες, σέβονται την γαλήνη που αποπνέει το νησί, δημιουργώντας έτσι μια ευχάριστη και διακριτική ατμόσφαιρα την οποία είναι δύσκολο να βρεις σε άλλα νησιά. Η Σίφνος διατηρεί τον αυθεντικό χαρακτήρα της και προσφέρει μια γνήσια Κυκλαδίτικη εμπειρία που μένει αξέχαστη."

Ανώνυμος

"I love Sifnos for its unique combination of stunning views, crystal waters, excellent food and peaceful spots for relaxation. I also enjoy the way both locals and visitors respect the tranquil atmosphere of the island, creating this way a discreet and pleasant environment that is difficult to find in other islands. Sifnos retains its authentic character and provides an original Cycladic experience which is unforgettable."

Anonymous

J'aime Sifnos parce qu'elle combine de manière exceptionnelle, des lieux d'une vue splendide, des eaux limpides, une gastronomie exquise, ainsi que la possibilité, de pratiquer des sports qui nous détendent. De plus, j'apprécie la façon dont ses habitants, ainsi que ses visiteurs, respectent la sérénité que l'île dégage. Ainsi une ambiance plaisante et discrète est créée sur l'île, chose difficile à trouver dans d'autres îles. Sifnos maintient son authenticité et offre une vraie expérience conforme aux Cyclades, qui reste inoubliable.

Anonyme.

Πάνω στην άμμο, κάτω από το αλμυρίκι, ουζάκι με μεζέ από το διπλανό ταβερνάκι, στο Γλυφό. Αξέχαστο καλωσόρισμα!

Παντελής, 47

On the sand, under the tamaris tree, ouzo with snack from the tavern nearby, at Glyfo. Unforgettable welcoming!

Pantelis, 47

A Glyfo, sur le sable, sous les tamaris, un petit verre d'ouzo avec un mézè (hors d'œuvres) de la petite taverne à côté. Un bienvenu inoubliable!

Pandèlis, 47 ans.

Αγαπημένη μας Σίφνο, Σε ευχαριστούμε γιατί εξαιτίας σου πρωτο-συναντηθήκαμε ένα βράδυ στο Στενό και από τότε δεν χωρίσαμε ποτέ. Παντρευτήκαμε στη Χρυσοπηγή και κάθε χρόνο θα επιστρέφουμε, γιατί όσο καιρό και να περνάμε κοντά σου, δεν μας φτάνει!

Ελισάβετ & Πάνος

Dear Sifnos, We'd like to thank you for you were the reason we first met one night at the Alley and ever since we never parted. We got married in Chrysopigi and each year we shall come back, because we cannot get enough of you!

Elisavet & Panos

Notre chère Sifnos, Nous te remercions, car c'est grâce à toi, que nous nous sommes rencontrés une soirée, à Sténo et depuis nous ne nous sommes jamais séparés. Nous nous sommes mariés à Chrissopigi et tous les ans, nous y revenons. On a l'impression que le temps que nous passons sur l'île, ne nous ait jamais assez suffisant!

Elisabeth et Panos.



Kastro, Sifnos
T. +30 22840 32311

Driving directions
Πώς θα έρθετε
Googlemaps application
is required to be installed
at your smartphone.
Χρειάζεται την εφαρμογή
googlemaps εγκατεστημένη
στο κινητό σας.



Διακοπές σημαίνει αισθήσεις. Μια αλησμόνητη εικόνα, μια απaráμιλλη γεύση, μια αξέχαστη μυρωδιά. Διακοπές σημαίνει Κυκλάδες, σημαίνει Σίφνος, σημαίνει Κάστρο, σημαίνει DOLCI. Το all day Café-Restaurant-Cocktail Bar στην είσοδο του γραφικού οικισμού του Κάστρου, με την χαλαρωτική ατμόσφαιρα και την υπέροχη Κυκλαδίτικη θέα.

Vacations means senses:
A memorable image, an unequaled taste, an unforgettable aroma.
Vacations means Cyclades, means Sifnos, means Kastro, means DOLCI.
The all day Café-Restaurant-Cocktail Bar at the entrance of the most beautiful village of Sifnos, Kastro, with the relaxing atmosphere and the wonderful view.



VISITORS VIEWS

Με τους φίλους μου κάναμε μια περιήγηση των ελληνικών νησιών και, θα πρέπει να πω, ότι η Σίφνος ήταν το νησί που με εντυπωσίασε περισσότερο. Από τη φύση της, τα χρώματα, τα αρώματά της, μέχρι τους ντόπιους αλλά και τους πιστούς φίλους της, δεν θα άλλαζα το παραμικρό. Θα ξανάρθουμε οπωσδήποτε και για να περάσουμε περισσότερο χρόνο εδώ!

Ανώνυμος

We went island hopping with my friends and I have to say that Sifnos stroke me the most. From its nature, colours, smells, to its locals and faithful friends I wouldn't change a thing. We are definitely coming back and spending more time there!

Anonymous

Avec mes amis, nous avons fait un tour dans les îles grecs et, je dois dire, que Sifnos a été l'île qui nous a le plus impressionné. Nous avons été fascinés de sa nature, de ses couleurs, de ses parfums, ainsi que de ses habitants mais aussi de ses amis fidèles. Je n'y changerais absolument rien. Il est sûr que nous y reviendrons et que nous tacherons d'y passer plus de temps.

Anonyme

Αγαπώ το Κάστρο. Κάθε χρόνο το επισκέπτομαι ξανά και ξανά και η αγάπη μου για αυτό το μέρος μεγαλώνει. Είναι η ησυχία του; Τα σοκάκια του; Η νοσταλγία που αποτυπώνουν πάνω τους τα γραφικά σπιτάκια; Η θέα του; Το εκκληράκι των 7 Μαρτύρων πάνω στον βράχο; Η ανατολή της πανσελήνου; Είναι όλα αυτά μαζί που με μαγεύουν, ...κι η αγάπη μεγαλώνει!

Σοφία Κ., 30

I love Kastro. I visit it every year over and over again and my love for this place is getting greater and greater. Is it its serenity? Is it its alleys? Maybe the nostalgia imprinted on those picturesque houses? Its view? The 7 Martyrs church on the rock? The rise of the full moon? All these things enchant me, ...and my love keeps growing!

Sophia K., 30

J'aime Kastro. Tous les ans, je le visite à plusieurs reprises, mon amour pour ce lieu devient de plus en plus grand. Est-ce pour sa tranquillité, ses ruelles? Pour la nostalgie marquée sur ses petites maisons pittoresques? Pour sa vue, pour l'église des «Epta Martyres» (les 7 martyrs) sur le rocher? Pour sa pleine lune? Je pense que, ce sont tous ces éléments qui enchantent, ... et puis l'amour grandit!

Sofia K., 30 ans.

"Η Σίφνος για μένα είναι το νησί της ηρεμίας, της δεκτικότητας και της αγάπης. Προσπαθώ να περνάω όσο το δυνατόν περισσότερο χρόνο εκεί κάθε χρόνο, έτσι ώστε να γεμίζω τις μπαταρίες μου για τους μακριούς χειμώνες της Βόρειας Ευρώπης!"

Ανώνυμος

Sifnos for me is the island of tranquility, openness and love. I try to spend as much time as possible there every year so I can recharge my batteries for those long winters in Northern Europe!

Anonymous

Sifnos est pour moi l'île du calme, de l'accueil et de l'amour. J'essaie d'y passer le plus de temps possible tous les ans, de façon à bien me détendre et reprendre des forces pour les longs hivers de l'Europe du sud!

Anonyme.



Εστιατόριο Λεωνίδας

Παραδοσιακή σιφνέικη και μεσογειακή κουζίνα,
με φρέσκα, γευστικά τοπικά προϊόντα

Leonidas Restaurant

Traditional Sifnian & Mediterranean cuisine,
prepared with local, fresh, flavorful products

Απολαύστε τη μαγευτική θέα
από την πίσω αυλή μας!

Admire the breathtaking view
from our back yard!



+302284031153

l.menegakis@gmail.com

leonidastavern



Passé-partout
handmade
creations



the key
of art



Kastro _ Sifnos

t: 2284031158

i: passe-partoutsifnos.weebly.com

PHOTO | GIORGOS ZAMPELIS

Σίφνος. Ένας καφές, ένα μεσημέρι στην Απολλωνία. Εκεί που συναντήθηκα πρώτη φορά με τη Φαίδρα.
Στέφανος Κ., 38

Λένε κάποιои, πως αν πας στη Σίφνο και δεν επισκεφτείς τη Χρυσοπηγή, δεν έχεις δει ένα από τα πιο εντυπωσιακά μοναστήρια των Κυκλάδων.

Εγώ λέω, πως αν πας στη Σίφνο και δεν διασχίσεις την εκκλησία της Χρυσοπηγής, αν δεν συνεχίσεις στο μονοπάτι που θα σε βγάλει στα βράχια της, δεν θα έχεις δει ούτε το μισό από αυτό που είναι η Χρυσοπηγή. Μην μείνεις μόνο στο να δεις την ομορφιά των βράχων. Ν' ακουμπήσεις επάνω τους, να κολυμπήσεις στα νερά δίπλα τους, έχοντας την αίσθηση ότι βρίσκεσαι στο πέλαγος. Ν' αφήσεις τον ήλιο να πέφτει επάνω σου, με τον σχεδόν ανελέητο τρόπο του και να πιάσεις κουβέντες με τους ανθρώπους που απλά μοιράζονται τα ίδια βράχια μαζί σου. Μοιάζει τόσο φυσικό αυτό. Άνθρωποι που δεν έχεις ξανασυναντήσει, σ' εκείνο το μέρος, γίνονται γνωστοί από καιρό.

Τον χειμώνα, τ' άγρια κύματα φτάνουν ως ψηλά. Σκεπάζουν τα βράχια, τα λαξεύουν σχεδόν. Και πάντα, αυτά εκεί, τόσο λεία και όμορφα σχηματισμένα, λες και περιμένουν τους επισκέπτες τους.
Γιάννης Παντελάκης, 57

Sifnos. A coffee, a noon in Apollonia. The place I first met Faidra.
Stephanos K., 38

People say that if you go to Sifnos and do not visit Chrysopigi, you haven't seen one of the most impressive monasteries of Cyclades.

I say, that if you go to Sifnos and do not go through the church of Panagia Chrusopigi, if you do not go on walking down the path which takes you to the rocks, you haven't seen half of what the beauty of Chrysopigi is really about. Do not just look at the beauty of the rocks. Lean on them, swim to the waters nearby, feeling that you are in the ocean. Let the sun rays touch you, with their almost relentless manner and chat with the people who simply share the same rocks with you. It seems so natural. People you haven't met before, at this place, become suddenly, old friends with you.

In winter, the wild waves rise high. They cover the rocks, almost sculpture them. They are standing there, always smooth and well shaped, as if they were expecting visitors.

Giannis Pantelakis, 57

Sifnos. C'était pendant un café, un midi à Apollonia. Là, où pour la première fois j'ai rencontré Faidra.
Stéphanos K., 38 ans.

Certains disent que si allant à Sifnos on ne visite pas Chrysopigi, on perd la chance de voir, un des monastères les plus impressionnants des Cyclades.

Moi, je dis que si, en allant à Sifnos, on ne longe pas les rochers de Chrysopigi, et on ne prend pas son sentier menant jusqu'à ses rochers, on n'aura même pas vu la moitié, de ce qu'est Chrysopigi. Ne restez pas seulement à contempler la beauté des rochers. Allez, vous y allongez afin de les toucher, allez vous y baigner tout près, ils vous donneront la sensation de l'océan. Laissez le soleil, vous caresser de façon presque implacable, essayez d'entrer en conversation avec les autres personnes qui tout simplement, partagent les mêmes rochers que vous. Cela semblera si naturel. Des gens que vous n'avez jamais rencontrés, deviendront soudain, dans ces lieux-là, de vieilles connaissances.

En hiver, de rudes vagues atteignent de grandes hauteurs. Couvrent les rochers, les sculptent. Et toujours, ils sont là-bas, présent, lisses et bien formés, semblaient attendre les visiteurs.

Giannis Pantélakis, 57 ans.



PHOTO | YOU ARE HERE



Αναλαμβάνουμε τούρτες γάμων - βαφτίσεων & για όλες τις περιστάσεις
We make cakes for all occasions

Παραδοσιακό ζαχαροπλαστείο
Γεροντόπουλος
από το 1950

Traditional pastry shop
Gerontopoulos, since 1950

Driving directions
Πώς θα έρθετε
Googlemaps application is required to be installed at your smartphone. Χρειάζεται την εφαρμογή googlemaps εγκατεστημένη στο κινητό σας.



Apollonia - Sifnos
tel: 2284031431

frozen yogurt
with many toppings

Homemade Ice Cream

Soft Ice Cream

vaflaki
waffles mini

take away

The ideal "On the go" snack

APOLLONIA STENO - SIFNOS - 22840 31431

VISITORS VIEWS

Πόσο συχνά μπορεί κάποιος να πει ότι κουβαλάει μαζί του ένα μέρος; Ε, λοιπόν, εάν αφεθείς στο νησί και το αφήσεις να σε αγκαλιάσει, σου υπόσχομαι πως θα το έχεις μαζί σου μιά ζωή.

Η Σίφνος είναι ένα καλά κρυμμένο μυστικό που άπαξ και το μάθεις δεν το χορταίνεις με τίποτα. Εξάλλου, τόσα έχουν γραφτεί και συνεχίζουν και γράφονται συνέχεια...

Εμείς θα παραμένουμε εδώ για να διατηρούμε τα μυστικά, την ομορφιά και την ιστορία.

Ελένη Σαλεμή, 24

Τη Σίφνο δεν τη διαλέγουμε εμείς, μας διαλέγει εκείνη και μας κάνει δικούς της για πάντα.

Πάυλος Κορδογιαννόπουλος, 33

Υπέροχο νησί! Καθαρό, φιλικό, όμορφο με πάρα πολύ καλό φαγητό παντού! Μα παντού! ...την επόμενη φορά να θυμηθώ να κάνω δίαιτα πριν έρθω!

Θάλια Κ., 42

"Η Σίφνος είναι ένα νησί όπου μπορείτε να ζήσετε αξέχαστες αναμνήσεις με την οικογένεια και τους φίλους σας, αναμνήσεις που θα συζητάτε για πολλά-πολλά χρόνια."

Άννα Σκουληκάρη, 22

How often could someone claim that he/she carries a place within him/her? Well, if you let yourself go and allow Sifnos to embrace you, I promise you shall have the island within you for a lifetime.

Sifnos is a well hidden secret that once you know it, you can't get enough of it. Anyhow, so many have written and so many keep on writing about Sifnos all the time...

We shall stay here, guardians of its secrets, beauty and history.

Eleni Salemi, 24

It is not us choosing Sifnos, it is Sifnos which chooses us and holds us forever.

Pavlos Kordogiannopoulos, 33

Wonderful Island! Clean, friendly, with excellent food everywhere! I mean it, everywhere! ...next time I have to remember losing some weight before coming here!

Thalia K., 42

Sifnos is an island where you make unforgettable memories with your friends and family that will be talked about for years to come.

Anna Skoulikari, 22

Je ne sais combien de fois, quelqu'un peut dire, qu'il emporte avec lui un lieu? Eh, bien, si on se laisse embrasser par l'île, je vous promets que vous la garderez dans votre coeur, pendant toute une vie.

Sifnos est un secret bien caché et dès qu'on l'aura découvert, on n'arrêtera plus d'en vouloir. D'ailleurs, tant de choses ont été écrites pour l'île et continue...

Nous, nous resterons ici, et tâcherons de sauvegarder ses secrets, sa beauté et son histoire.

Eleni Salemi, 24 ans.

Ce n'est pas nous, qui choisissons Sifnos. C'est elle qui nous choisit et qui s'empare de nous pour toujours.

Pavlos Kondogiannopoulos, 33 ans.

L'île est formidable! Propre, amicale, belle, d'une excellente cuisine. On y mange bien partout! ...La prochaine fois, avant d'y venir il faudra me rappeler à faire un régime!

Thalia K., 42 ans.

Sifnos est l'île où vous pourrez vivre des moments inoubliables, avec votre famille ou vos amis, des moments dont vous discuterez avec vos proches pendant plusieurs d'années.

Anna Skoulikari, 22 ans.



veranda
■ all day café bar restaurant

APOLLONIA SIFNOS 22840 33969



PHOTO | YOU ARE HERE



COLORES
APOLLONIA SIFNOS
WWW.COLORES.GR



Να μείνουμε 2-3 χρόνια εδώ, στην Χερρόνησο, να μάθουμε να δουλεύουμε τον πηλό, να ξαναμάθουμε τη ζωή από την αρχή.

Λουκάς Βαλτινός, 42

Let's stay here in Herronisos for a couple of years, learn working the clay, start all over again, learning life from the beginning

Loukas Valtinos, 42

J'aimerais que nous puissions demeurer ici, pour 2-3 ans, à Cherronissos, apprendre à travailler l'argile et réapprendre à vivre!

Loukas Valtinos, 42 ans.



PHOTO | GIORGOS ZAMPELIS

Θέλω να τρώμε θαλασσινά και να βουτάμε στη θάλασσα. Να κοιτάζουμε τον ήλιο, να χορεύουμε τα βράδια στη χώρα και να μονολογούμε για τα πόσα λίγα χρειάζεται ο άνθρωπος για να είναι ευτυχισμένος.

Τζέσικα Σδρόλια, 38

“Αναζητούσα έναν τόπο για διακοπές φιλικό και όμορφο, τόσο για ενήλικες, όσο και για τα τρία παιδιά μας. Δεν ψάχναμε για κάποιο μεγάλο νησί, αλλά για κάτι που θα ήταν παραδοσιακό και φιλικό. Μπορείτε να φανταστείτε πως, όταν ακούσαμε για τη Σίφνο, νιώσαμε απίστευτα τυχεροί! Πέντε χρόνια μετά, επιστρέφουμε στο νησί κάθε καλοκαίρι. Αυτό που λατρεύω περισσότερο είναι ότι το νησί μας έχει αγκαλιάσει πραγματικά και μου αρέσει να βλέπω την οικογένειά μου να μεγαλώνει εκεί.”

Ανώνυμος

Αριστοκρατική, απλή, όμορφη, καθαρή, νόστιμη, αξέχαστη! Αυτή είναι η Σίφνος. Θα ξαναέρθουμε!

Μαρία, Κατερίνα, Νίνα

“Θα μπορούσα να περνώ κάθε μέρα της ζωής μου, περιδιαβαίνοντας αυτά τα Σιφνέικα μονοπάτια και ανακαλύπτοντας, κάθε φορά, διαφορετικές όψεις του νησιού.”

Ανώνυμος

I want us to eat sea food and dive into the sea. Look at the sun, dance in the night at Chora and say to ourselves that we don't actually need much to be happy.

Jesica Sdrolia, 38

I was searching for a holiday spot that would be friendly and nice for adults and our three children also. We weren't looking for any big islands but something that was traditional and friendly. You can imagine that when we heard about Sifnos we felt incredibly lucky! Five years later we always return back to the island every summer. What I love the most is that the island has embraced us and I like watching my family growing up there.

Anonymous

Classy, simple, pretty, clean, tasteful, unforgettable! That's Sifnos. We're definitely coming back!

Maria, Katerina, Nina

I can spend every day of my life walking those Sifnian trails and discovering the different sides of the island.

Anonymous

J'ai envie de manger des fruits de mer et de plonger dans la mer. De regarder le soleil, danser les soirs à Apollonia et me rappeler, de combien de peu de choses, l'homme a besoin pour être heureux.

Tzèsika Sdrolia, 38 ans.

Je recherchais un lieu de vacances amical et joli, correspondant tant aux adultes ainsi qu'à nos trois enfants. Nous ne cherchions pas à trouver une grande île, mais quelque chose qui soit traditionnel et à la fois amical. Vous pouvez imaginer ce que nous avons ressenti, quand on nous a parlé de Sifnos. Nous avons cru, vraiment, avoir de la chance! Cela fait 5 ans, que tous les étés, nous retournons sur l'île. Ce que j'adore le plus, c'est le sentiment d'être embrassé par l'île et puis j'aime voir ma famille grandir un peu là bas.

Anonyme

Aristocratique, simple, admirable, propre, un délice, inoubliable! Voilà comment, on peut caractériser Sifnos!

Maria, Katerina, Nina.

Je pourrais passer toute ma vie, à errer dans les petites ruelles de Sifnos découvrant, chaque fois, les différents aspects de l'île.

Anonyme.



Απολαύστε τον καφέ, το ποτό ή το τσιπουράκι σας, σ' ένα μοναδικό «μπαλκόνι» με θέα στον γαλήνιο κόλπο της Χερρονήσου!

Enjoy your coffee, drink or tsipouro, overlooking the peaceful bay of Cheronissos!

All day Cafe Snack Bar
Cheronissos - Sifnos
T. +30 2284031662
T. +30 6979213960





Discover the best kept secrets of the Aegean and enjoy a private cruise at the amazing landscapes of the Cyclades islands.



You want to feel the wind in your hair and adrenaline pumping through your veins? The extreme rib experience will amaze you!



Forget the crowded boats and travel with style!

Call now!
+30 2284 033151
www.sifnosboat.gr



Στη θάλασσα, στις Καμάρες, ο μπαμπάς μου με έμαθε βουτιές στο κύμα που έκανε το καράβι όταν έφτανε στο λιμάνι! Ήταν σούπερ!

Δημήτρης Θεοδωρίδης, 7

At the sea of Camares, my daddy taught me to dive into the wave that the ship was making when it was reaching the port! It was super!

Dimitris Theodoridis, 7

A la mer, à Kamares, mon père m'a appris à plonger dans les vagues, au moment où le bateau entrait au port! C'était super!

Dimitris Théodoridis, 7 ans.

Αξέχαστα ηλιοβασιλέματα στις Καμάρες, με ποτά και ωραίες μουσικές!

Μαρία Κ. 50

Memorable sunsets at Camares, having drinks and hearing to nice music!

Maria K. 50

A Kamares, j'ai apprécié des couchés de soleil inoubliables, de petites boissons et de belles musiques!

Maria K., 50 ans



PHOTO | VENIA KAROLIDOU



[f/syrmacafe](https://www.facebook.com/syrmacafe)

Syrma Restaurant Café Cocktail bar & more
www.syrmacafebar.gr
Kamares beach, Sifnos | T. 2284031829

σύρμα < αρχαία ελληνική **σύρμα** < σύρω
1. Μεταλλικό εύκαμπτο έλασμα κυκλικής διατομής.
2. (μεταφορικά) λέξη-κλειδί που χρησιμοποιείται για να διακοπεί κάποια παράνομη δράση.
3. (στις Κυκλάδες) παραθαλάσσια σπηλιά ή κτίσμα όπου σύρουν τις βάρκες το χειμώνα για προστασία από τις καιρικές συνθήκες.
4. (στη Σίφνο) παραθαλάσσιο κτίσμα στις Καμάρες, που χρησιμοποιήθηκε για φύλαξη βάρκας. Στις μέρες μας, ο χώρος φιλοξενεί ένα ξεχωριστό café restaurant bar, με ιδιαίτερο χαρακτήρα.

Wire (**Syrma** < ancient greek **syрма**):
1. metal drawn out into the form of a thin flexible thread or rod.
2. English rock band, formed in London in 1976.
3. (Cyclades) seaside cave or building, where fishermen dragged the boats in winter for protection from the weather.
4. (Sifnos) beachfront building in Kamares, used for boat storage. Nowadays, a unique café restaurant bar on Kamares, with special taste.

NEW SCHOOL IN SIFNOS

ΚΑΙΝΟΥΡΙΟ ΣΧΟΛΕΙΟ
ΣΤΗ ΣΙΦΝΟ

SHARON BLOMFIELD
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ
ΚΑΙ ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΟΣ
ΑΡΘΡΟΓΡΑΦΟΣ

NEW SCHOOL IN SIFNOS
SHARON BLOMFIELD
AUTHOR AND TRAVEL WRITER

NOUVEL ÉTABLISSEMENT
SCOLAIRE À SIFNOS
SHARON BLOMFIELD
AUTEUR ET RÉDACTRICE
D'ARTICLES DE TOURISME.



PHOTO | **GIANNIS KONTOS**



Εκείνο το Κυριακάτικο απόγευμα στη Σίφνο, πέρσι το φθινόπωρο, το γεγονός ήταν πράγματι σπουδαίο. Οι φωτογραφίες στο Facebook απεικόνιζαν μια μεγάλη εορταστική συγκέντρωση. Όλο το νησί ήταν μαζεμένο εκείνη την ημέρα για τα εγκαίνια του καινούριου σχολείου. Εκείνου που θα συγκέντρωνε σε ένα κτίριο εκατοντάδες μαθητές απ' ολόκληρο το νησί. Υπήρχε μουσική και φαγητά, όπως βέβαια γίνεται σε όλες τις συγκεντρώσεις των Σιφνίων. Και σ' αυτή τη συγκεκριμένη πήραν μέρος εκατοντάδες άνθρωποι. Όμως, το κριτήριο για το πόσο σπουδαίο είναι ένα γεγονός που λαμβάνει χώρα σε αυτό το νησί είναι ο αριθμός των ιερέων που παρίστανται σε αυτό, και απ'ότι μπόρεσα να διακρίνω από τις φωτογραφίες, εκείνη την ημέρα ήταν όλοι τους εκεί!

Στο παρελθόν έχω διατελέσει δασκάλα και κάποτε μάλιστα είχα το προνόμιο να αποτελώ μέλος του προσωπικού ενός ολοκαίνουριου δημοτικού σχολείου στην πόλη μου, στον Καναδά. Έτσι γνωρίζω πολύ καλά τον ενθουσιασμό που διακατέχει όλους μια τέτοια ημέρα! Κάθε φορά, από τις πολλές που επέστρεφα στη Σίφνο τα τελευταία χρόνια, αναζητούσα πάντα με λαχτάρα να δω πώς διαμορφώθηκε αυτό το κτιριακό συγκρότημα κατά την απουσία μου. Ήταν σαφές, από τις πρώτες κιόλας ημέρες, ότι επρόκειτο για μια εντυπωσιακή κατασκευή, σύμφωνη με την παραδοσιακή Κυκλαδίτικη αρχιτεκτονική αλλά ταυτόχρονα, κατά ενδιαφέροντα τρόπο και μοντέρνα.

The occasion one Sunday afternoon on Sifnos last fall was a big deal, a grand and festive affair from the Facebook photos I saw. The island came together that day to open their new school, one that brings into one building all of the island's several hundred students.

Όλο το νησί ήταν μαζεμένο εκείνη την ημέρα για τα εγκαίνια του καινούριου σχολείου.

There was music and food. There always is whenever Sifnians gather, and hundreds of people took part. The best measure, though, of the importance of any event on this island is the number of its priests in attendance, and by my count on that day all of them were there.

Earlier in my life I was a teacher myself and I once had the privilege to be on the staff of a brand-new elementary school in my Canadian city. So I know the excitement that a day like this brings, and every time over the past several years that I returned to Sifnos, I looked eagerly to see how the building had taken shape while I'd been away. It was clear from the earliest days that this would be an impressive construction, its architecture traditionally Cycladic and at the same time intriguingly modern.

L'année dernière en automne, un dimanche après-midi un événement d'une grande importance eu lieu. Les photos sur Facebook illustraient une grande réunion dans une ambiance de fête. Toute l'île s'était retrouvée ce jour là pour fêter l'inauguration d'un nouveau bâtiment scolaire qui

rassemblerait des centaines d'élèves de toute l'île. Il y avait de la musique, et des mets préparés étaient servis, comme il se passe bien sûr, dans toutes les réunions des habitants de Sifnos. Des centaines de personnes y ont participé mais l'importance de l'événement a été accentuée par le nombre de prêtres qui s'y sont rendus. D'après ce que j'avais pu distinguer sur les photos, ils y étaient presque tous.

En tant qu'institutrice dans le passé et ayant eu le privilège d'avoir été membre du personnel d'une école toute neuve dans ma ville au Canada, je connais très bien l'enthousiasme qui règne, par une journée pareille. Depuis ce jour, chaque fois que je retournais à Sifnos tout au long de ces années, je recherchais ardemment cet établissement, afin de voir ce qu'il était devenu durant mon absence. Il était évident dès les premiers jours, qu'il s'agirait d'une construction impressionnante selon l'architecture cycladique traditionnelle mais à la fois remarquablement contemporaine.



PHOTOS | GIANNIS KONTOS



Στις συζητήσεις που είχα κατά καιρούς με τους κατοίκους της Σίφνου, ανέκυπταν συχνά τα θέματα των παιδιών τους και του σχολείου. Εάν υπάρχει ένα πράγμα που έχω μάθει, είναι ότι η επίσημη εκπαίδευση εκτιμάται πολύ στα μέρη αυτά. Και αυτό είναι κάτι που συμβαίνει εδώ και πάρα πολύ καιρό. Για την ακρίβεια από το 1600 και για 150 χρόνια μετά, ένα κτιριακό συγκρότημα κοντά στο Κάστρο φιλοξενούσε 300 Σιφναίους μαθητές που είχαν την τύχη να διδάσκονται από τους πιο φωτισμένους δασκάλους του έθνους. Πολλοί από αυτούς τους μαθητές διακρίθηκαν αργότερα στον τομέα τους και σε όλο το νησί μπορεί κανείς να θαυμάσει αγάλματα ποιητών, ακαδημαϊκών και συγγραφέων, σε πλατείες και σε αυλές. Σιφναίοι άνδρες της γνώσης.

Στα εγκαίνια κάθε νέου και σημαντικού κτιρίου, οπουδήποτε, θα υπάρξει πάντα και μια φωτογραφία των επισήμων τη στιγμή ακριβώς εκείνη, πριν από την κοπή της κορδέλας. Σε αυτή εδώ τη φωτογραφία, ακριβώς μπροστά από τους πολιτικούς και τους ιερείς υπήρχε και ένα πρόσωπο που τράβηξε αμέσως το βλέμμα μου. Κοίταξα ξανά. Ναι, πράγματι ήταν αυτή, ένα μικρό κοριτσάκι που γνώριζα καλά τη μαμά του. Καταπληκτικό, σκέφθηκα, τι τιμή για εκείνη και την οικογένειά της! Τους έστειλα τα συγχαρητήριά μου μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου.

In my conversations with Sifnians over the years, the topic of their children and school has arisen often. If there's one thing I've learned, it's that formal education is valued around here. It has been for a very long time. In fact, starting in the 1600s for 150 years, a complex of buildings near Kastro held 300 Sifnian pupils who had the good fortune to be taught by the most enlightened of the nation's teachers. Many of these students went on to great distinction in their fields, and all over the island you'll see statues in squares and in courtyards of poets and academics and authors. Sifnian men of learning.

Whenever a new and important building anywhere is opened, there's always that photograph taken of the dignitaries in the moment before the ribbon is cut. In this one, beside the politicians and the priests there was a face that caught my eye. I looked again. Yes, it was her, a little girl whose mother I know well. How exciting, I thought, how honoured she and her family must be, and I emailed my congratulations to them.

Lors de certaines conversations, de temps à autre, avec les habitants de Sifnos, des discussions au sujet des enfants et de l'école surgissaient assez souvent. L'éducation officielle est très estimée dans ces lieux et c'est une chose que j'ai bien apprise ici. Il s'agit d'un fait qui remonte assez loin dans le passé. Plus précisément dès 1600 et pendant les 150 années qui suivirent, un ensemble d'établissements près de Kastro accueillait 300 élèves qui avaient eu la chance d'être éduqués par les instituteurs les plus illuminés de la nation. Ainsi plusieurs de ces élèves ont reçu à la suite de grandes distinctions dans leur domaine. Aujourd'hui partout sur l'île, on peut admirer des statues de poètes, d'académiciens et d'écrivains sur les places ou dans des cours. De grands hommes du savoir natifs de Sifnos.

Chaque fois qu'un nouveau bâtiment ayant une grande importance est inauguré, indépendamment de son emplacement, il y a toujours une photo des officielles tirée, juste avant le moment de couper le ruban rouge de l'inauguration. Sur cette photo donc, exactement derrière les responsables politiques et ecclésiastiques, un visage avait attiré directement mon regard. Regardant bien de nouveau, je reconnus la petite fille dont je connaissais très bien la maman. Formidable! Je pensai que c'était un grand honneur pour elle et sa famille! Alors je leur ai envoyé mes félicitations par mail.

Το Βιβλιπωλείο

The Book shop

- Λογοτεχνικά βιβλία: όλες οι νέες κυκλοφορίες αλλά και μεταχειρισμένα, σε όλες τις γλώσσες
- Βιβλία παιδικά, δημιουργίες και κατασκευές
- Τουριστικοί χάρτες και οδηγοί
- Είδη ζωγραφικής και καλλιτεχνίας
- Επιλεγμένα δώρα και αναμνηστικά
- Ξένος Τύπος: εφημερίδες & περιοδικά

- Literary books: all the new releases and used ones, in all languages, swapping yours
- Children's books, creation books and constructions books
- Tourist maps and guides
- Stuff of painting and art
- Selected gifts and souvenirs
- International Press

Στο κέντρο της Απολλωνίας, στο φιλόξενο χώρο του ΒΙΒΛΙΟΤΩΛΕΙΟΥ.

In the center of Apollonia (near the post office) in the cosy "BOOKSHOP"

Απολλωνία: 22840 33523
email: dsuyul@gmail.com

Έλαβα αμέσως σχεδόν μια απάντηση από τη μαμά του κοριτσιού. Η κόρη της ήταν λίγο περίεργη, έλεγε – ω ναι, είναι πράγματι μια πολύ περίεργη μικρούλα! – και προχώρησε μπροστά για να δει τι συμβαίνει. Εκεί, ένας από τους ιερείς την πρόσεξε και την πήρε στην αγκαλιά του, με πολλή τρυφερότητα, είμαι βέβαιη, και ευθύς αμέσως, να τη μπροστά – μπροστά, να κρατάει την κορδέλα! Πόσο ταίριαστό! «Έλα εδώ κοριτσάκι», σήμαινε αυτή η χειρονομία.

«Είσαι και εσύ ένα πολύ σημαντικό πρόσωπο!»

Τώρα λοιπόν πια, οι μαθητές της Σίφνου, κορίτσια και αγόρια, έχουν στη διάθεσή τους αυτό το μεγαλόπρεπο κτίριο. Κάθε φορά που διαβαίνουν τις πόρτες του θα το ακούν σίγουρα να φωνάζει: «Αυτό που κάνετε εδώ είναι σημαντικό!». Πόσο τυχερά είναι! Πόσο τυχεροί είμαστε όλοι! Η παιδεία είναι ένα δώρο που φτάνει στα πέρατα του κόσμου. Στοιχηματίζω ότι θα αναγερθούν και άλλα αγάλματα στο μέλλον αυτού του νησιού. Και, εφόσον βρισκόμαστε εν τέλει και στον 21ο αιώνα, στοιχηματίζω επίσης ότι θα υπάρξουν πια και αρκετές γυναικείες μορφές ανάμεσά τους. Αγάλματα που θα απεικονίζουν εκείνο το είδος των υπέροχων, ευγενικών και επιτυχημένων γυναικών κάθε ηλικίας, που είχα την τύχη να συναντήσω εδώ. Ίσως επίσης, εν καιρώ, και αυτό εδώ το τόσο σπιτόζο κοριτσάκι. ■

I received a quick reply from the mom. Her daughter was curious, she said – oh, yes she is that! – and she walked up to the front to see what was going on. One of the priests noticed her there and grabbed her, quite

What you do in here matters a lot.

gently I'm sure, and the next thing she knew, there she was holding that ribbon. How apropos. Come here, little girl, I read in that gesture.

You count around here, too.

And now the students of Sifnos, the girls and the boys, have this grand building that proclaims proudly whenever they walk through its doors, What you do in here matters a lot. How lucky they are. How lucky we all are. Education is a gift whose benefits are shared far and wide. I'm betting that in this island's future there are more statues to be erected. And since it is the 21st century after all, I'm betting too that there will be females among them, the sorts of magnificent, kind and accomplished women of all ages that I've come to know here. Perhaps in time even that spirited young girl. ■

J'ai presque tout de suite reçu une réponse de la mère de la petite fille. Elle me disait que sa fille a été un peu curieuse (Oh, oui! Il s'agit d'une petite gamine vraiment curieuse de tout) et elle a avancé tout devant pour voir ce qui se pas-

sait. Là, un des prêtres qui l'observait l'a prise dans les bras, avec grande affection bien sûr, et elle se retrouva au premier rang tenant le ruban de l'inauguration! Une image si bien adaptée à la situation. «Viens ici petite fille», je pouvais traduire de cette pose,

«tu fais aussi partie de tout cela».

A présent, les élèves de Sifnos, filles et garçons ont à leur disposition ce bâtiment somptueux qui leur rappelle à chaque fois qu'ils y entrent, combien, ce qu'ils y font là est important. Ils ont vraiment de la chance et combien nous aussi avons de la chance. L'éducation est un cadeau dont les gains atteignent les quatre coins du monde. Je paris qu'il y aura encore d'autres statues dressées sur l'île. Et puisque nous sommes au 21ème siècle, je paris que se seront des visages féminins cette fois, de femmes de tout âge, exceptionnelles, nobles et réussies que j'ai eu la chance de rencontrer ici. Il se peut qu'avec le temps, on retrouve aussi le visage de cette petite fille si animée. ■



PHOTO | GIANNIS KONTOIS

ΤΣΙΚΑΛΙ, ΤΣΙΚΑΛΑΣ, ΤΣΙΚΑΛΑΡΙΑ.
ΣΙΦΝΟΣ, ΤΟ ΝΗΣΙ ΤΩΝ ΑΓΓΕΙΟΠΛΑΣΤΩΝ.

Yōga

ΤΜΗΜΑΤΑ ΕΝΗΛΙΚΩΝ & ΠΑΙΔΙΩΝ ΟΛΟ ΤΟ ΧΡΟΝΟ

Σύγχρονος χορός

Κλασσικό μπαλέτο

CLASSES FOR ADULTS & CHILDREN ALL YEAR ROUND

Contemporary dance | Ballet | Capoeira

Capoeira
για παιδιά
for kids

Τηλ./Tel.: +30 6972850309

e-mail: magdalenemare@gmail.com, fb: Magdalini Chalikiopoyloy

Μαγδαληνή Χαλικιοπούλου, Ε.Α.Κ.Ν. Μαρούσα, Απολλωνία, Σίφνος | Magdalini Chalikiopoulou, Marousa, Apollonia, Sifnos

ΑΠΟ ΤΟ ΣΩΜΑΤΕΙΟ
ΑΓΓΕΙΟΠΛΑΣΤΩΝ ΣΙΦΝΟΥ

ΤΣΙΚΑΛΙ (POT),
ΤΣΙΚΑΛΑΣ (POTTER),
ΤΣΙΚΑΛΑΡΙΑ (POTTERY).
SIFNOS, THE ISLAND OF POTTERS.
BY THE SIFNOS POTTERS UNION

ΤΣΙΚΑΛΙ (CHAUDRON),
ΤΣΙΚΑΛΑΣ (POTIER),
ΤΣΙΚΑΛΑΡΙΑ (POTERIE)
SIFNOS, L'ÎLE DES CERAMISTES.
TEXTE DU SYNDICAT DES CÉRAMISTES DE SIFNOS.



PHOTO | VENIA KAROLIDOU

Ο πηλός είναι Γη και το να μεταφέρεις ιδέες στον πηλό είναι σαν να ζωντανεύεις τη Γη!

Υπάρχει τίποτε πιο ταπεινό από το χώμα; Και όμως, ακόμη και τα πιο ταπεινά πράγματα, αν κάποιος τα αξιοποιήσει σωστά, μπορούν να γίνουν όχι μόνο πολύτιμα αλλά και προσοδοφόρα.

Η δουλειά του τσικαλά όμως δεν είναι και τόσο εύκολη...

Της Σίφνου τα τσικαλαριά, κρυμμένα στους όρμους του νησιού, φανερώνουν την άνθηση της αγγειοπλαστικής. Δεν τα βλέπεις εύκολα όμως, γιατί είναι καλά κρυμμένα μέσα στους όρμους, στους οποίους καταλήγουν οι χείμαρροι που σχηματίζονται με τις βροχές και δημιουργούν προσχώσεις με πλούσια κοιτάσματα αργίλου. Έτσι λοιπόν, το ίδιο το νερό, καθώς και τα σκόινα (θάμνοι) που φυτρώνουν στις κοίτες, αποτελούν βασικές πρώτες ύλες για την αγγειοπλαστική. Τα κλαδιά από τα σκόινα ήταν το βασικό υλικό καύσης για τα παραδοσιακά καμίνια.

Clay is earth and to convey ideas in earth is like giving life to earth!

Is there really anything more humble than earth? Nevertheless, even the most humble of things, if it is used and processed properly, can become valuable, even profitable.

Yet, the work of the potter is not at all an easy one...

Sifnos' tsikalaria, hidden in the coves of the island, manifest the blooming of pottery. They are not easy to find though, as they are well hidden in the coves. The

L'argile est Terre et le fait de transférer des idées sur l'argile, c'est comme si on donnait vie à la Terre!

Existe-il chose plus modeste que la terre? Si quelqu'un essaie, de façon correcte de mettre en valeur, la plus humble des choses, celle si peut devenir non seulement précieuse mais fructueuse.

Le métier du potier n'est pas aussi facile...

Les ateliers de céramique à Sifnos, cachés dans les criques de l'île, révèlent l'efflorescence de la poterie. On ne les distingue pas facilement, car ils sont bien

Yet, the work of the potter is not at all an easy one...

floods caused by the rains end up at these coves and form fluvial muds with rich clay deposits. Therefore, the water itself, as well as the cumaeas, (bushes) that grow at the beds, consist a basic raw materials for pottery, as their branches used to be the basic fuels for the traditional kilns.

cachés dans ces petites baies, où se jettent les torrents formés des pluies, déposant des alluvions riches en gisement d'argile. L'eau, ainsi que les schinus (buissons) qui poussent dans les lits des cours d'eau, consistent les bases des matières premières pour la céramique. Les branches des schinus étaient la matière première de combustion pour les fourneaux traditionnels.

Er Sigra



Apostolidis
Ceramics

Χειροποίητα κεραμικά
κατασκευασμένα
στον τροχό

Handmade ceramics
created on
the pottery wheel



Kamarea
tel: 22840.33721

 hand_made_ceramics_apostolidis



“Η διαφορά από τα τυποποιημένα κάνει τα αυθεντικά να έχουν μοναδική αξία”
“It's the huge difference from standard ceramics that gives the originals a unique value”



Platis Gialos
tel: 22840.71358

 HAND MADE CERAMICS

www.apostolidis-ceramics.gr



ΕΚΘΕΣΗ: ΑΠΟΛΛΩΝΙΑ ΣΙΦΝΟΣ, **ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ:** ΣΤΟ ΔΡΟΜΟ ΓΙΑ ΧΕΡΡΟΝΗΣΟ
ΤΗΛ: +306972073594, **email:** info@mpairamis.gr, **Web:** www.mpairamis.gr
EXHIBITION: APOLONIA SIFNOS, **WORKSHOP:** ON THE ROAD TO CHERONISOS
Mobile: +306972073594, **email:** info@mpairamis.gr, **Web:** www.mpairamis.gr



Η Σίφνος είναι ευνοημένη και για ένα ακόμη λόγο: η ποιότητα της αργίλου της ήταν και είναι μοναδική, για την παραγωγή πυρίμαχων μαγειρικών σκευών όπως *τσικάλια*, *μαστέλα*, *κατοσάρδες* κ.α. που αντέχουν σε πολύ υψηλές θερμοκρασίες.

Τα πρώτα *τσικαλαριά* βρισκόνταν ψηλά, προστατευμένα στους ορεινούς οικισμούς του Αρτεμώνα, του Αγίου Λουκά, της Αγίας Άννας, του Άνω Πεταλιού, του Λαγκάδα καθώς και στα Τραβαβουνιά.

Όμως, από τον προηγούμενο αιώνα, χωρίς την απειλή των πειρατών και με το αίσθημα πλέον της ασφάλειας, οι κάτοικοι μετακινήθηκαν προς τις παραλίες και, υπό τις κατάλληλες τότε συνθήκες, άνοιξε η παραγωγή

Sifnos is favoured for one more reason: the quality of its clay has been and still is unique for the production of fireproof cookware, such as *tsikalia*, *mastela*, *saucepan* e.t., resistant to extremely high temperatures.

The first *tsikalaria* are found up high, protected in the mountainous settlements of Artemonas, Agios Loukas, Ano Petali, Lagada as well as in Travavounia.

However, since the previous century, facing no longer the threat of pirates and having a sense of security now, the habitants moved down to the coasts and, under the appropriate circumstances, pottery production bloomed in all coves. In 1947 there are already 46

Sifnos est privilégiée pour une raison encore: la qualité de son argile était et demeure unique, pour la production d'ustensiles en terre réfractaire, voire chaudrons, cocottes, casseroles etc., résistants à de très hautes températures.

Les premières poteries, nommées «tsikalaria», se trouvaient perchées dans les collines, protégées des résidences montagneuses d'Artemonas, d'Agios Loukas, d'Agia Anna, d'Ano Péтали, de Lagada ainsi que de Travavounia.

Mais depuis le siècle dernier, n'étant plus menacés des pirates et se sentant enfin en sécurité, les habitants se déplacèrent vers les plages. C'est alors que, dans des conditions plus favorables, l'art de la poterie évolua. En 1947, on comptait 46 ateliers de céramique, avec plus de 100 tours de potier. Excepté la main d'œuvre active dans les ateliers de céramique, près de 500 familles vivaient de la poterie.

potteries, with over 100 wheels. Apart from the labour force in *tsikalaria*, it is estimated that approximately 500 families subsisted on pottery.

αγγειοπλαστικής τέχνης σε όλους τους όρμους. Το 1947 καταμετρούνται 46 αγγειοπλαστεία, με πάνω από 100 τροχοί. Εκτός από το εργατικό δυναμικό στα *τσικαλαριά*, υπολογίζεται ότι γύρω στις 500 οικογένειες συντηρούσαν από την κεραμική τέχνη.

Κάπως έτσι, η καταγωγή "Σιφνιός" έγινε σιγά-σιγά συνώνυμο του τσικαλά, του κανατά και γενικώς του αγγειοπλάστη.

«Όλοι φοβούνται τον Θεό
 κι ο τσικαλάς τον τοίχο»

"Everybody fears God
 and tsikalas fears the wall"



PHOTO | YOU ARE HERE

Οι αγγειοπλάστες πουλούσαν τα προϊόντα τους στο χώρο του εργαστηρίου ή τα φόρτωναν σε μουλάρια και τα μετέφεραν σε χωριά και πόλεις. Οι δε έμποροι που αγόραζαν τα κεραμικά, τα μετέφεραν με καΐκια σε διάφορες περιοχές και τα πουλούσαν σε λιμάνια και παζάρια.

Ο τότε τοπικός τύπος έγραφε χαρακτηριστικά ότι ο Υδραίος ζει από τη θάλασσα, ο Θεσσαλός από το χωράφι του, ο Μηλιός από τα μεταλλεία του και ο Σιφνιός από το τσικαλαριό του. Έγραφε επίσης πως αυτό είναι το φυσιολογικό και πως κάθε προσπάθεια για το αντίθετο είναι σίγουρη αποτυχία.

Κάπως έτσι, η καταγωγή "Σιφνιός" έγινε σιγά-σιγά συνώνυμο του *τσικαλά*, του *κανατά* και γενικώς του αγγειοπλάστη.

Είναι μέγα ευτύχημα το γεγονός ότι η Σίφνος του τότε έχει μεταφερθεί ακέραιη στη Σίφνο του σήμερα. Παρά τις ανέσεις που υπάρχουν, το μεράκι, η μαεστρία, τα υλικά και η αγάπη των απογόνων των Σιφνιτών *τσικαλάδων*, μεταφέρει το χτες στο σήμερα και διατηρεί την παράδοση και την τέχνη τους αναλλοίωτη μέσα στους αιώνες.

Potters used to sell their products in their potteries. They also loaded them on mules and carried them in villages and towns. The merchants buying the ceramics carried them on sailing boats to various areas, and sold them in ports and bazaars.

The contemporary local press had characteristically written that Hydriot subsides on the sea, Thessalian on his land, Melian on his mines and Siphnian on his pottery. It was also mentioned that this was only natural and that every attempt on the contrary direction would surely fail.

The origin of "Siphnian" little by little became a synonym for *tsikalas* (potter making pots), for jug maker and in general for the potter.

It is fortunate the fact that Sifnos of the past has been transferred in whole in Sifnos of today. Apart from all the comforts available in nowadays, taste, care, mastery, materials and love of the Siphnians *tsikalades'* offspring transfers the past to the present and preserves their tradition and their craft unchangeable through the centuries.

Les céramistes vendaient leurs produits, sur place, dans leur atelier, soit ils les chargeaient sur des mulets et les transportaient dans des villages et des villes. D'autre part, les marchands qui les achetaient, les chargeaient sur des caïques (petites barques de pêcheurs) et les emportaient dans différentes régions puis les vendaient sur des ports ou des bazaars.

A ce temps-là, la presse locale écrivait de façon caractéristique que les habitants de l'île d'Hydra vivaient de la mer, ceux de Thessalie de leur champ, ceux de l'île de Milos des mines et ceux de Sifnos de leur poterie. On écrivait aussi, que tout cela semblait bien naturel et qu'il ne pourrait être autrement. Ces équilibres ne pouvaient changer, car tout autre chose serait un échec.

C'est alors que tout habitant, natif de Sifnos, était considéré comme synonyme des termes, potier, de fabricant de carafe ou généralement de céramiste.

Le fait que Sifnos détient toutes ses valeurs jusque de nos jours est une énorme chance. Malgré les confort l'aisance qui existent: l'envie, l'habilité, les matières et l'amour des céramistes contemporains de Sifnos, associent le passé au présent, en maintenant la tradition et l'art de l'île inaltérable au cours des siècles.

Στις αρχές του 2000, σε πείσμα των καιρών, οι επαγγελματίες αγγειοπλάστες του νησιού συσπειρώθηκαν και δημιούργησαν το ΣΩΜΑΤΕΙΟ ΑΓΓΕΙΟΠΛΑΣΤΩΝ ΣΙΦΝΟΥ με σκοπό τη συνέχιση, την ανταλλαγή ιδεών και τη διάσωση αυτής της τόσο παλιάς και δύσκολης τέχνης.

Όραμα του σωματείου μας είναι να καταφέρουμε να δημιουργήσουμε το μουσείο Κεραμικής Τέχνης, ώστε η Σίφνος να αναδείξει ότι υπήρχε, υπάρχει και θα συνεχίσει να υπάρχει μέσα από την τέχνη της!

Παροιμία:

**«Όλοι φοβούνται τον Θεό
κι ο τσικαλός τον τοίχο»**

...φοβούμενοι να μη βρει ο φορτωμένος γάιδαρος σε τοίχο περπατώντας στα σοκάκια του νησιού.

At the beginning of 2000, and despite modern times, the professional potters of the island joined their forces and established the UNION OF SIFNOS' POTTERS with the purpose to continue, exchange ideas and to preserve this so old and difficult craft.

A vision of our union, along with the personal attempt of each member and, of course, with the joint forces of all of us together, is to create a museum of Ceramic Art, so as Sifnos can showcase that existed in the past, still exists and shall continue to exist through its art!

A saying:

**“Everybody fears God
and tsikalas fears the wall”**

...for fear of that the loaded donkey would bash into a wall while walking on the alleys of the island.

C'est au début de l'an 2000, en dépit du temps, que les céramistes de profession se sont regroupés et ont créé le SYNDICAT DES CERAMISTES DE SIFNOS, ayant comme but l'échange d'idées, la suite, la continuité et la sauvegarde de cet art ancien et difficile.

Le rêve/vision de notre syndicat est de réussir à créer un musée de l'art de la céramique, afin que Sifnos puisse montrer qu'elle existait, existe et continuera à exister, à travers son art!

Proverbe de Sifnos:

**«Tout le monde craint Dieu,
et le potier, le mur»**

...qui montre la peur des potiers pour leurs marchandises. L'âne, chargé de poteries, pouvait les cassées accidentellement contre un mur, marchant entre les ruelles étroites de l'île.



**ΚΕΡΑΜΕΙΚΑ ΛΕΜΠΕΣΗ
ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΗ ΣΙΦΝΙΑΚΗ ΤΕΧΝΗ
από το 1911**



Με τη σοφία και τη πείρα της λαϊκής, παραδοσιακής ζωγράφου, Αικατερίνης Λεμπέση και του παραδοσιακού αγγειοπλάστη Γιάννη Λεμπέση.

With the wisdom and the experience of the folk, traditional painter, Aikaterini Lempesi and the traditional potter Gianni Lempesi.

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ: ΑΓ.ΑΝΝΑ, ΑΡΤΕΜΩΝΑΣ, ΣΙΦΝΟΣ Τ.2284032010
ΕΚΘΕΣΗ: ΑΠΟΛΛΩΝΙΑ, ΣΙΦΝΟΣ, Τ.2284033050 Κ.6976792935
απέναντι από το περιφερειακό ιατρείο Σίφνου.

WORKSHOP: AG.ANNA, ARTEMONAS, SIFNOS, Τ. 2284032010
EXHIBITION: APOLLONIA, SIFNOS, Τ.2284033050 Μ.6976792935
opposite to the medical center of Sifnos.



ΜΟΝΟΠΑΤΙΑ

ΜΟΝΟΠΑΤΙ | ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟΣΟ ΝΕΡΟ
ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΝΝΑ ΓΡΑΙΚΟΥ | ΟΔΗΓΟ ΜΟΝΟΠΑΤΙΩΝ

TRAILS | PANAGIA TOSO NERO
BY ANNA GRAIKOS | TRAIL GUIDE

SENTIER | LA VIERGE TOSO NÉRO
D'ANNA GRAIKOU | GUIDE DE SENTIERS

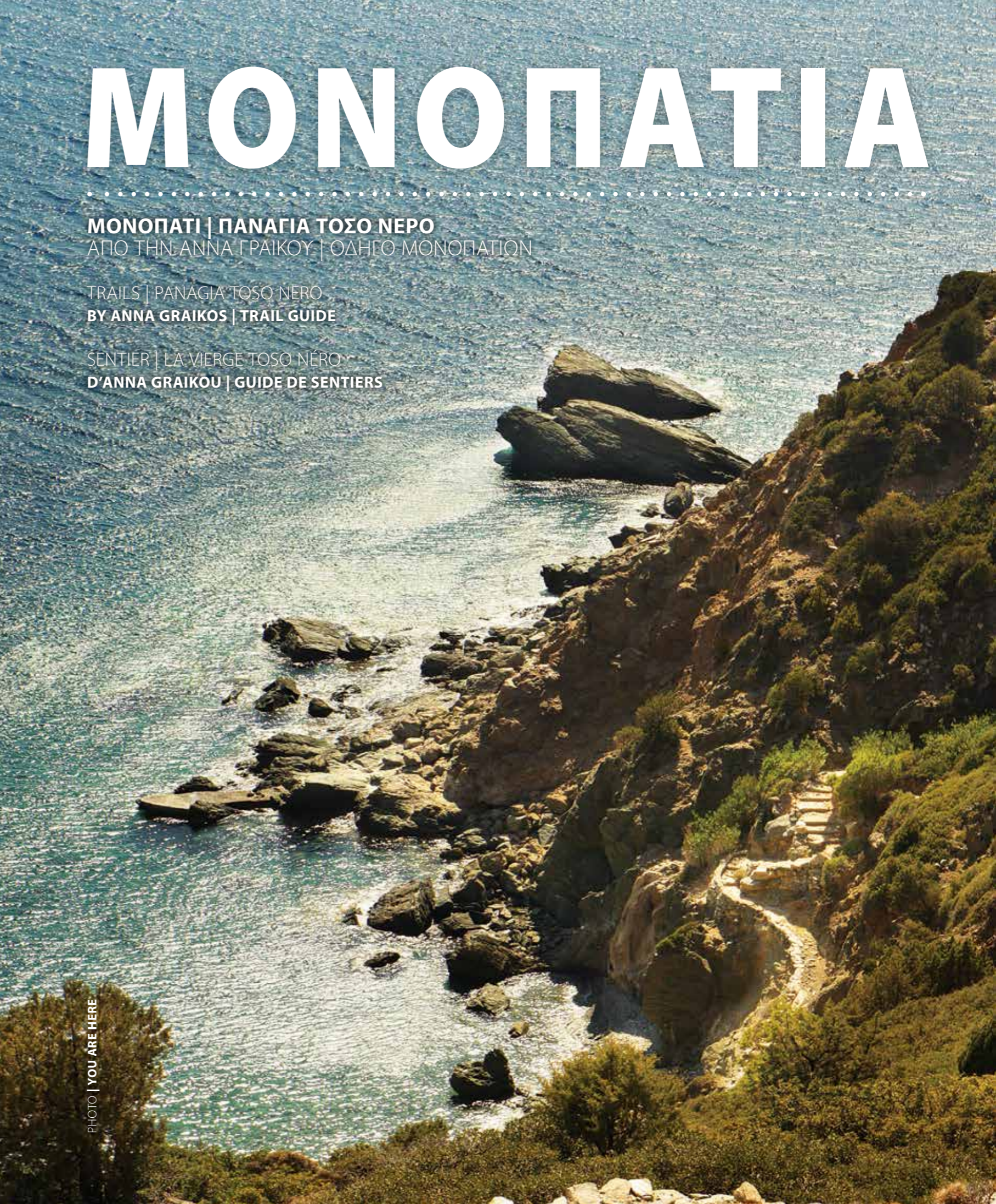


PHOTO | YOU ARE HERE

Αφήνοντας την Απολλωνία και περπατώντας ανάμεσα στα ιερότερα των δέντρων, τους κέρδους, ψυχανεμίζομαι πόσο διαφορετική θα είναι αυτή η περιπλάνηση! Πώς θα μπορούσε άλλωστε να ήταν αλλιώς, αφού πρόκειται να διαβώ το μεγαλύτερο μονοπάτι της Σίφνου;

Ο ψηλότερος των προφητών είναι αχώριστος σύντροφος στα σεργιανίσματά μου.

Η όψη του, απ' αυτήν την πλευρά, πρωτόγονη, τραχιά, απόρθητη...

Η άναρχη μελωδία απ' την ορχήστρα των αγριοκάτσικων καθησυχαστική. Σκαρφαλώνει και καταφέρνει τ' ακατόρθωτο! Η ματιά μου την αναζητεί αδίκως... Πώς να πιάσεις μια τέτοια μελωδία που, χορεύοντας στην κόψη του γκρεμού, καταφέρνει αυτό που δεν κατάφεραν ορδές κατακτητών, να φτάσει δηλαδή μέχρι τον Προφήτη Ηλία;

Τα γνώριμα αρώματα των βοτάνων που κουβαλάνε θύμισες άλλων μονοπατιών μου λένε ότι είμαι εδώ... στη Σίφνο μου! Ο Αι Λευτέρης απέναντι από τους οικισμούς αναμετρά το ύψος του με τα

Leaving Apollonia and walking by the most sacred of trees, cedars, I have a premonition that this wandering shall be very different! How else could it be anyway? I am about to walk down the biggest Sifnos trail.

The tallest of the prophets is an inseparable companion in my wanderings.

The view, from this side, is primitive, ruff, unconquerable...

The chaotic melody produced by the wild goats is so reassuring. It is climbing up the hill and finally does the impossible! My eyes are trying hopelessly to catch it... Of course, there is no way to catch such a melody, that, dancing at the cliff edge, does what hordes of vandals couldn't do; climb up and reach Profitis Ilias (Prophet Elias).

The familiar fragrances of the herbs, carrying memories of other trails, inform me that I'm here... in my Sifnos! Ai Lefteris (Sant Lefteris), facing the settlements, competes Exambela in height. I am taking a breath in its welcoming balcony and I go

Η άναρχη μελωδία απ' την ορχήστρα των αγριοκάτσικων καθησυχαστική.

Εξάμπελα. Μια ανάσα στο φιλόξενο μπαλκόνι του και συνεχίζω για να βρώ τις εισόδους των αρχαίων μεταλλείων. Έχω πολλά να δω. Μετά την εξάντληση των κοιτασμάτων οι εργάτες ξαναγέμιζαν τις στοές σαν να θέλαν να επουλώσουν τις πληγές που 'χαν ανοίξει στη μητέρα Γη.

Βιάζομαι να φτάσω στην κορυφή των Καμαρών που για την θέα της τόσο έχουν ειπωθεί! Για άλλη μια φορά, οι λέξεις αδυνατούν να περιγράψουν αυτό το θέαμα. Αιωρούμαι πάνω από τον όρμο των Καμαρών. Χαζεύω το πηγαϊνέλα των, μ' ανοιγμένα πανιά, ιστιοφόρων, τα λιγοστά ψαροκάικα και τα πλοία της γραμμής. Υπάρχει χώρος για όλα τα πλεούμενα στο φιλόξενο και προστατευμένο, από τους αυστηρούς ορεινούς όγκους, λιμάνι. Ο Άγιος Συμεών απέναντι, σιωπηλός παρατηρητής.

on to find the entrances of the ancient mines. There are so many to be seen. After the depletion of veins, the workers refilled the tunnels, as if they wanted to heal the wounds they had opened to mother Earth.

I am rushing to reach the top of Kamares, the view of which is notorious! For one more time, words are not enough to describe the spectacle. I am floating over the Kamares bay. I'm staring the comings and goings of the sailing boats, with their sails open, the few fishing boats and the ships of the line. There is room for all kind of vessels in this friendly and protected by the severe massifs, bay. Saint Simeon, on the other side, is a silent observer.

Laissant derrière moi Apollonia et marchant entre les cèdres, les arbres les plus sacrés, je ressens combien cette promenade sera différente! Elle ne pourrait être autrement puisque je m'apprête à parcourir le plus long des sentiers de Sifnos.

L'église du prophète perchée sur le plus haut sommet de l'île est le compagnon inséparable de mes balades.

De ce côté-ci, son aspect semble primitif, rude et inexpugnable...

La mélodie confuse se dégageant de l'orchestre des chèvres sauvages y est rassurante. Elle grimpe et réussit l'impossible! Mon regard les recherche mais en vain... Comment arriver à rattraper une telle mélodie dansante au bord du précipice. Elle réussit ce que les hordes des conquérants n'ont jamais réussi, d'arriver jusqu'à Profitis Elias (l'église du Prophète Elias).

Les arômes familiers des herbes qui remportent des souvenirs d'autres sentiers parcourus autrefois, me soufflent que je suis là... sur mon île Sifnos! Ai Lefteris (Saint Lefteris) qui se trouve en face des ensembles résidentiels se mesure à Exambela. Un petit souffle sur son balcon et je continue pour retrouver l'entrée des anciennes mines. J'ai beaucoup de choses encore à voir. Même après l'épuisement des gisements, les ouvriers y retournaient remplissant les galeries comme pour guérir les plaies de la «mère Terre».

Je me hâte d'arriver à Kamares afin de contempler la vue pour laquelle tant de choses ont été propagées. Je plane au dessus de la baie de Kamares, contemplant le va et vient des yachts aux voiles déployées, des kaïkes de pêcheurs et des bateaux de la ligne. Il y a de la place pour toute embarcation dans ce port accueillant et protégé des masses sévères des montagnes. Agios Siméon (Saint Siméon) en face observe silencieusement.



PHOTO | YOU ARE HERE

Θέλω να παραμείνω εδώ, μα ο δρόμος πολύς που με περιμένει. Επόμενη στάση η Παναγιά Τόσο Νερό. Η εκκλησιά κάτασπρη και φιλόξενη, μέσα στ' άγριο κι απόκρημνο τοπίο, μ' ανοιχτές τις πόρτες του μαγεριού και των κελιών της για τους οδοιπόρους.

Ανυπομονώ να κατέβω ως κάτω στην παραλία. Ο καλαμιώνας που δίπλα του περπατώ δικαιολογεί την ονομασία αυτής της Παναγιάς. Η παραλία κρυφή, βοτσαλωτή κι όμορφη.

Στολίδι της ο σμιλεμένος βράχος με την κρήνη που χύνει το δροσερό νερό στη θάλασσα. Η ανάβαση όμορφη, ανάμεσα σ' αγροτόσπιτα, πηγές και τους ψηλότερους κέδρους του νησιού.

Σημάδι ότι η ύπαιθρος της Σίφνου παραμένει ζωντανή, τα αναμμένα καντήλια του Αγ. Κωνσταντίνου και της Αγ. Μαρίνας. Απέναντι, οι φιγούρες της Πολύαιγου και της Κιμώλου...

Περπατώντας κι άλλο, μπροστά μου η γνώριμη πλευρά του Αι Νηγιά. Ο κατήφορος εύκολος, βατός, στολισμένος μ' εκκλησάκια και σπηλιές μ' οδηγεί ύστερα από 15 σχεδόν χιλιόμετρα εκεί που ξεκίνησαν ΟΛΑ!!

I want to stay here, but I have still a long way to go. Next stop Panagia Toso Nero (church of Virgin Mary). The church is snow white and friendly, in the middle of all that wilderness, with the doors of the cookhouse and the cells wide open for the wayfarers.

I can't wait to go down to the beach. I am walking by a reed bed justifying the name of this Panagia. The beach is hidden, pebble and beautiful.

Its ornament is the sculptured rock with the fountain pouring fresh water to the sea. The ascending is picturesque, between all these country houses, fountains and the island's tallest cedar trees. The lit candles of Saint Konstantinos and Agia Marina churches are a proof that Sifnos' country remains still alive. Opposite, the figures of Polyegos and Kimolos islands...

Walking further, I am coming face to face with the familiar side of Ai Negias (Saint Negias). The descent is easy to walk, ornamented with small churches and caves and, after an almost 15 km distance, leads me back to the place that EVERYTHING began!!

Je veux rester ici mais le chemin qui m'attend est encore long. Prochain arrêt «Panagia Toso Néro» (La Vierge Toso Néro). Une église toute blanche et accueillante dans ce paysage sauvage et abrupt, et dont les portes de sa cuisines et de ses cellules restent ouvertes à tout promeneur.

A présent, je m'impatiente d'atteindre la plage. Kalamionas, la région que je longe, est homonyme à la chapelle que je retrouve. La plage ici, semble secrète, pleine de galets et splendide.

Son joyau: le rocher comme sculpté avec sa source, versant son eau fraîche dans la mer. La montée y est belle entre les maisons d'agriculteurs, les sources et les plus grands cèdres de l'île. Les veilleuses allumées de Agios Konstantinos et Agias Marinas (de Saint Konstantin et de Sainte Marina) trahissent que la campagne de Sifnos reste encore vivante. En face, on retrouve les silhouettes des îles Poliaigou et de Kimolos...

Avançant encore un peu, j'aperçois le côté de la chapelle d'Ai Nigia (Saint Nigia) qui m'est bien familier. La descente est facile, abordable et décorée de petites chapelles et grottes qui me mènent après 15 km à peu près, là où TOUT a commencé!



PHOTO | YOU ARE HERE



PHOTO | YOU ARE HERE

ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟΣΟ ΝΕΡΟ
PANAGIA TOSO NERO

LAT: 36° 58' 22" N
LONG: 24° 42' 42" E

7H 14.5 KLM

HARD

sifnos | estate

NIKOS KORAKIS GEORGOULIS

real
estate
agency



driving
directions



visit website

www.sifnosestate.com
info@sifnosestate.com
2284031813, 6979296456

Apollonia | 84003 | Sifnos, P.O. Box 331



Μαρία Μαϊουπούλου
Maria Mayorouλου

Η Σίφνος είναι τόπος αγαπημένος που με φιλοξενούσε πάντα τα καλοκαίρια και πλέον τους χειμώνες. Τόπος προικισμένος, όμορφος και ζωντανός. Εκεί που ανταλλαμβάνεσαι πως το μέτρο περιέχει αρμονία και η ισορροπία, χάρη ...το παράλληλο σύμπαν μας μέσα στο απέραντο γαλάζιο του Αιγαίου.

Sifnos is a beloved place that always welcomed me during summers and now, during winters. A place that is gifted, beautiful and vivid. It's there that you realize that moderation includes harmony and balance includes grace. ...the parallel cosmos within the big blue of Aegean Sea.

Sifnos est un lieu bien aimé qui m'accueillait pendant tous les étés et à présent pendant tous les hivers. Un lieu doté, beau et vivace. On y perçoit de l'harmonie dans la mesure et de l'élégance dans l'équilibre ...Un espace parallèle dans l'immense bleu de l'Égée.



Παντελής Αγιουτάντης
Pantelis Agioutandis

Κατάγομαι από τη Σίφνο. Οι πασχαλινές και καλοκαιρινές διακοπές στο νησί, ποτέ δε μου αρκούσαν για να τη χορτάσω. Από τη μία οι παραδόσεις της, από την άλλη ο κόσμος της καθώς και ο ποιοτικός τρόπος ζωής, με έκαναν να απαρνήθω οριστικά την Αθήνα. Ασχολούμαι με το γεωπονικό αντικείμενο και ενίοτε... συμμετέχω στα κοινά της σιφνιάϊκής μουσικής παράδοσης!!!

I am from Sifnos. The Easter and summer holidays on the island were never enough for my satisfaction. On the one hand it traditions, on the other hand its people and the quality of its way of life, made me renounce Athens definitely. I work as an agronomist and, from time to time, I participate in the musical tradition of Sifnos!!

Je viens de Sifnos. Les vacances de Pâques et d'été n'ont jamais été suffisantes afin d'en sentir la plénitude. D'un côté ses traditions, de l'autre les gens qui s'y cachent ainsi que la qualité de son mode de vie, m'ont fait renoncer définitivement à Athènes. Je m'occupe du domaine de l'agronomie et parfois... l'équilibre ...Un espace parallèle dans l'immense bleu de l'Égée.



Τάκης Καπασάς
Takis Kapassas

Φιλοκτήτης Σαλαμίνιος
Filoktitis Salaminiος

Η Σίφνος είναι ταξίδι. Είναι προορισμός. Είναι φυγή. Είναι λήθη. Είναι η ιαματική πηγή που επουλώνει τα τραύματα της εχθρικής μεγαλούπολης. Είναι όμως και η απαιτητική ερωμένη. Σου ζητάει την απόλυτη αφοσίωση. Πάνω από όλα σου ζητάει την τέλεια εγρήγορση όλων των αισθήσεων. Γιατί τότε μόνο θα μπορέσεις να δεχθείς τα μύρια που σου προσφέρει. Γιατί τότε μόνο θα ζήσεις την μοναδική ανταμοιβή.

Sifnos is a trip.It's a destination. An escape. An oblivion. It is the spa healing wounds caused by the offensive big city. Yet it is also the demanding lover. It claims for total devotion. But above all, claims for the perfect vigilance of all senses. Because it is only then, that you shall be able to accept all that billion of gifts it has to offer. Because only then you shall be able to accept its unique reward.

Sifnos est un voyage. Une destination. Une évasion. Un oubli. Une source curative qui guérit toutes les plaies que nous provoque l'agressive métropole. Mais, il s'agit d'une amante très exigeante qui désire notre dévouement absolu et surtout , l'éveil parfait de tous nos sens.Et cela, car c'est la seule façon, de pouvoir recevoir tous les dons qu'elle nous offre. C'est alors, qu'on aura vécu son unique récompense, sans pareil.



Μαρία Κεραμιδά
Maria Keramida

Με τη Σίφνο γνωριστήκαμε το καλοκαίρι του 1986. Δεν ξετρελάθηκα, η καρδιά μου ήταν δοσμένη σε άλλο νησί. Όμως, όλο ξαναγύριζα για να την γνωρίσω σε φίλους και αγαπημένους. Πολλά άλλαξαν από τότε, η σχέση μου με τη Σίφνο όμως έμεινε σταθερή. Σε λίγο θα βρεθεί και σε κάποιο μνηστήριμα...

My relationship with Sifnos began on summer 1973, when I first visited my childhood friend Stelios who had invited me. This relationship between me and the island became very special and flowered into an everlasting love. Many factors contributed to this. A romantic teenage love, the island itself, the sea, saltiness, islanders, Sifnos' culture. Especially Castro and Seralia represent to me anticipation, light and images filling up all the days of the year.

Mon rapport avec Sifnos commence en été 1973, quand pour la première fois j'ai visité l'île, étant invité de Stélios mon ami d'enfance. Ce rapport fut un rapport particulier et est devenu un amour éternel. Plusieurs choses ont joué un rôle à cela: mon amour d'adolescence, l'île, la mer, le goût du sel, les gens de l'île, la culture de Sifnos. Surtout Kastro et Séralia qui sont l'attente, la lumière et les images qui remplissent mes journées tout au long de l'année.



Γιώργος Ζαμπέλης
Giorgos Zampelis

Γεια σας! Είμαι ο Γιώργος. Ένας πελαργός με έφερε στη Σίφνο κάποτε. Εδώ και μερικά χρόνια, έχω πάρει τα όρη και τα βουνά για να γνωρίσω τον τόπο μου! Χαρά μου είναι να μοιράζω ξαναγύριζα για να την γνωρίσω σε φίλους και αγαπημένους. Πολλά άλλαξαν από τότε, η σχέση μου με τη Σίφνο όμως έμεινε σταθερή. Σε λίγο θα βρεθεί και σε κάποιο μνηστήριμα...

Hi there! I am Giorgos! Once upon a time a stork brought me to Sifnos! For the last few years I have been roaming the mountains and the beaches so that I get to know my land! It is my pleasure to share Sifnos to my friends and loved ones. Much has changed since then. However, my relationship with Sifnos remained stable. Someday soon it might as well appear in a script or a novel of mine.

Bonjour! Je suis Giorgos. Autrefois, une cigogne m'a amené à Sifnos. Cela fait quelques années que je traverse monts et montagnes afin de tout connaître sur mes contrés! Mon plaisir c'est de partager quel renseignement, soit pour un sentier soit pour un bar, tout quoi! Je ne peux pas vous dire où me trouver, prochainement, j'en parle d'en un de mes scénarios ou dans un de mes romans.



Πολινα Σιμου
Polina Simou

Στη Σίφνο ζω και εργάζομαι από επιλογή. Πριν δύο χρόνια εγκατέλειψα την πρωτεύουσα και ήρθα να μείνω στο νησί. Έτσι απλά. Επέλεξα να ξυπνάω το πρωί και να ακούω τα πουλιά, να βλέπω τη θάλασσα και την ομορφιά του νησιού. Η σχέση μου με τη Σίφνο; Εξ αγχιστείας, μόνο τι μπορεί να κάνει κάποιος στο νησί μας.

I live and work in Sifnos by choice. Two years ago, I abandoned the capital city and I came to live on the island. As simple as that. I chose to wake up in the morning and listen to birds, to gaze at the sea and this islands beauty. My relationship with Sifnos? A close relationship, the last 13 years. It is beautiful to live in the simplicity and gentleness of this place.

Je vis et travaille à Sifnos. Cela a été un choix personnel. Il y a deux ans que j'ai abandonnée la capitale et que je me suis installée sur l'île. J'ai décidé tout simplement de me réveiller le matin et d'entendre les oiseaux, voir la mer et la beauté de l'île. Ma relation avec l'île de Sifnos avait été une relation très close, les 13 dernières années. C'est beau de vivre dans la simplicité et la courtoisie de ce lieu.



Γιάνης Κοντός
Giannis Kontos

Γεννήθηκα στη Σίφνο το 1991. Η φωτογραφία δεν υπήρχε στη ζωή μου μέχρι το 2011 που έπιασα την πρώτη φωτογραφική μηχανή στα χέρια μου. Αυτό ήταν! Ο έρωτας ήταν κεραυνοβόλος. Το ιδιαίτερο φως και η φυσική ομορφιά της Σίφνου μέσα από το φωτογραφικό φακό μετέτρεψαν έναν απλό ζομαι από επιλογή. Πριν δύο χρόνια εγκατέλειψα την πρωτεύουσα και ήρθα να μείνω στο νησί. Έτσι απλά. Επέλεξα να ξυπνάω το πρωί και να ακούω τα πουλιά, να βλέπω τη θάλασσα και την ομορφιά του νησιού. Η σχέση μου με τη Σίφνο; Εξ αγχιστείας, μόνο τι μπορεί να κάνει κάποιος στο νησί μας.

I was born in Sifnos in 1991. Photography was not part of my life until 2011 when I got hold of my first camera. That was it! Love at first sight. The special light of Sifnos and its natural beauty through the camera lens turned a simple love affair into a lifelong relationship. My plans for the near future are to capture each and every centimeter of Sifnos with my camera, to "freeze" it in time, to show it to you through my eyes...

Je suis né à Sifnos en 1991. La photo n'existait pas dans ma vie avant 2011, lorsque j'ai pris pour la première fois un appareil photo entre les mains. Et voilà! C'était comme un coup de foudre! La lumière particulière et la beauté naturelle de Sifnos à travers l'objectif de mon appareil photo ont transformé un simple amour en relation de vie. Dans mes prochains buts, j'ai l'intention de ne laisser aucun coin de Sifnos sans être photographié, sans qu'il soit «gelé» dans le temps ou montrer à travers mes propres yeux...



Jim Blomfield

Είμαι καλλιτέχνης -φωτογράφος και ζω στον Καναδά. Μετά την πρώτη μου επίσκεψη στη Σίφνο το 2006, πάνω τον εαυτό μου να θέλει να επιστρέφει σε αυτήν όλο και πιο συχνά. Πολλά μέρη στον κόσμο έχουν εκπληκτική ομορφιά και είναι ενδιαφέροντα, αλλά πολύ λίγα, έχουν ανθρώπους τόσο καλούς και γενναιοδωρους όπως η Σίφνος.

I am a photo-artist living in Canada. Since my first visit to Sifnos in 2006, I have found myself being pulled back more and more often. Many places have stunning visual beauty and interesting attractions, but very few also have people as kind and generous as Sifnos.

Je suis artiste photographe et je vis au Canada. Après ma première visite à Sifnos en 2006, je réalise des expositions individuelles j'ai envie d'y retourner le plus souvent possible. Beaucoup de lieux au monde ont une beauté surprenante et sont intéressants mais dans très peu de ces lieux, on trouve des gens aussi gentils et généreux que ceux à Sifnos.



Βένια Καρολίδου
Venia Karolidou

Γεννήθηκα στην Αθήνα. Έχω εργαστεί πολλά χρόνια στο ταξιδιωτικό ρεπορτάζ. Έχω πραγματοποιήσει ατομικές εκθέσεις σε Αθήνα, Βρυξέλλες και Κύθηρα και έχω συμμετάσχει σε πολλές ομαδικές. Το ενδιαφέρον μου για τους κεραμίτες με έφερε στη Σίφνο γύρω στα 20 μου χρόνια. Το φως του νησιού ήταν αποκαλύψη και ξαναγύρισα δεκάδες φορές.

I was born in Athens. I have been working for many years in the field of travel reportage. I have made personal exhibitions in Athens, Brussels and Kithira and I have participated in many team exhibitions also. My special interest in potters brought me to Sifnos when I was about twenty years old. The light of the island was a revelation to me, so I came back over and over again.

Je suis née à Athènes. J'ai travaillé durant plusieurs années dans le reportage touristique. J'ai réalisé des expositions individuelles à Athènes, à Bruxelles et à Kythira et j'ai aussi participé à de nombreuses expositions collectives. Mon intérêt pour les céramistes m'a attiré à Sifnos, à l'âge de 20 ans. La lumière de cette île a été pour moi une vraie découverte. Depuis j'y suis retournée, une dizaine de fois.



Άννα Γραικού
Anna Graikou

Ζωή ανάμεσα στο μπλε του ουρανού και στο μπλε της θάλασσας. Ζωή ανάμεσα στα στενά δρομάκια της Απολλωνίας, αφουγκράζοντας τον άνεμο που σιγοψιθυρίζει ιστορίες του παρελθόντος, μα κουβαλώντας συνάμα τον "αέρα" του καινούργιου. Ζωή που κάθε μέρα είναι διαφορετική. ...γιατί η Σίφνος ποτέ δεν είναι ίδια...

Living between the blue of the sky and the blue of the sea; living among the narrow streets of Apollonia, listening closely to the wind gently whispering stories from the past, but also carrying a breath of the new. Living differently every day ... because Sifnos is never the same...

La vie entre le bleu du ciel et le bleu de mer. La vie parmi les ruelles étroites d'Apollonia, prêtant l'oreille au vent qui chuchote doucement, des histoires du passé et qui en même temps amène le «souffle» du renouveau. Une vie différente de jour en jour ... parce que Sifnos n'est jamais la même...



Γωγώ Κουρουπάκη
Gogo Kouroupakis

Κατάγομαι από τον ιερό τόπο της Κρήτης, αλλά απολαμβάνοντας την Σίφνο εδώ και τρία χρόνια, ανακαλύπτω έναν εξίσου μαγικό τόπο, σε όποιο σημείο και αν βρεθώ.

I'm coming from the sacred Crete, but I have been enjoying Sifnos for three years now. I have discovered an equally majestic place, wherever I find myself.

La Crète, ce lieu sacré, est mon pays d'origine. Mais c'est en appréciant l'île de Sifnos durant ces trois dernières années que j'ai découvert un lieu d'une magie équivalente, partout sur l'île.



Μαρίνα Βερνίκου
Marina Vernicos

Η Σίφνος είναι ένα νησί γεμάτο φως, όπου μπορεί κανείς να ανακαλύψει τον εαυτό του και να ταξιδέψει ειρηνικά πίσω στο χρόνο. Για μένα , είναι το πιο όμορφο νησί του κόσμου και μια αιώνια πηγή έμπνευσης.Είναι το νησί που έχει προσφέρει απλόχερα τις καλύτερες στιγμές στη ζωή μου. Sifnos is an island full of light, where one can discover himself and travel peacefully back in time. For me, it is the most beautiful island in the world and an eternal source of inspiration. It is the island that has generously offered me the best moments of my life.

Je suis canadienne, auteur et rédactrice d'articles de tourisme. Je suis tombée amoureuse de Sifnos quand pour la première fois, en 2006, j'ai visité Sifnos. J'admets ne pas avoir d'autres connaissances sur l'île que mes propres expériences vécues à plusieurs reprises, chaque fois que j'y retourne, à la suite de ce premier contact.

Sifnos est une île inondée de lumière sur laquelle quelqu'un peut s'y retrouver et voyager dans le passé. Pour moi, c'est l'île la plus belle au monde et une éternelle source d'inspiration, l'île qui m'a offert généreusement les meilleurs moments de ma vie.

Sifnos est une île inondée de lumière sur laquelle quelqu'un peut s'y retrouver et voyager dans le passé. Pour moi, c'est l'île la plus belle au monde et une éternelle source d'inspiration, l'île qui m'a offert généreusement les meilleurs moments de ma vie.



Sharon Blomfield

Είμαι μια Καναδή συγγραφέας και ταξιδιωτική αρθρογράφος που εργαζόμαι στη Σίφνο από την πρώτη φορά που την είδα, το 2006. Δεν ισχυρίζομαι ότι γνωρίζω οτιδήποτε για αυτό το μαγικό νησί πέρα από αυτά που βίωσα προσωπικά τις τόσες και τόσες φορές που ξαναγύρισα σε αυτό μετά την πρώτη εκείνη φορά.

I am a Canadian author and travel writer who fell in love with Sifnos the first time I saw it in 2006. I claim no knowledge about this magical island beyond what I've experienced in the many times I've come back since then.

Je suis canadienne, auteur et rédactrice d'articles de tourisme. Je suis tombée amoureuse de Sifnos quand pour la première fois, en 2006, j'ai visité Sifnos. J'admets ne pas avoir d'autres connaissances sur l'île que mes propres expériences vécues à plusieurs reprises, chaque fois que j'y retourne, à la suite de ce premier contact.



Αυγερινός Ναρλής
Avgerinos Narlis

Γεννημένος στον Πειραιά με καταγωγή από τη Σίφνο. Είμαι ευτυχής που βρήκα και με βρήκε αυτό το νησί. Ζω και το απολαμβάνω σε κάθε μου στιγμή, σε κάθε του εποχή. Έχει πολλά να σου προσφέρει, να ανακαλύψεις, να καταγράψεις. Φωτογράφος, ...ερασιεχνικά μια ζωή και επαγγελματικά από το 1988.

I was born in Piraeus and I have origins from Sifnos. I am so happy that I have found this island and that this island has found me. I live and enjoy it every moment, at every season. There are always too many to be discovered, what I've experienced in the many times I've come back since then.

Je suis né au Pirée mais mon origine vient de Sifnos. Je suis bien heureux d'avoir trouvé cette île et qu'elle m'ait trouvé. J'y demeure à présent et je l'apprécie à tout moment, et à toute saison. Elle a beaucoup de choses à nous offrir et à nous faire remarquer. Je suis photographe ... amateur pendant toute une vie et professionnel, depuis 1988.



Ελένη Σαλεμί
Eleni Salemi

Τη Σίφνο τη γνώρισα όταν ήμουν ακόμα μικρό παιδί. 15 χρόνια μετά, είμαι ακόμη εδώ. Κάθε καλοκαίρι ψάχνω δικαιολογίες για να μην χάσω λεπτό από την ομορφιά του νησιού αλλά και του κόσμου που κρύβεται εκεί, που πλέον είναι οικογένεια. Όταν έχεις φτάσει στον παράδεισο, πώς να τον αφήσεις?

I met Sifnos when I was still a child. 15 years later, I am still here. Every summer I come up with excuses that will allow me not to miss a moment of the island's beauty but also of its people hiding there, who are now family. When you've reached paradise how can you let go of it?

J'ai connu Sifnos, toute petite; quinze après, je suis encore ici. Chaque été, je cherche des excuses pour ne perdre ni une minute de la beauté de l'île ni de ce monde qui s'y cache et qui est devenu pour moi comme une famille. Lorsqu'on a gagné le paradis, comment le laisser?

Ευχαριστούμε θερμά

τον Αντρέα Ζαμπέλη, τον Αντρέα Τρούλλο, τον Βαγγέλη Ρασσιά τον Dor Kedmi και την Σίσσυ Σκουλιδη για τις φωτογραφίες τους. Τον Ντίνο Μπελιό για τα κείμενα του.

Our sincere thanks to

Andreas Zampelis, Andreas Troullos, Vaggelis Rassias, Dor Kedmi and Sissy Skouliidi for their pictures. Ntinios Mpelios for his texts.

Nous remercions sincèrement

Andreas Zampelis, Andreas Troullos, Vaggelis Rassias, Dor Kedmi et Sissy Skouliidi pour leurs photos. Ntinios Mpelios pour son texte.



Ήσασταν εδώ!
Γνωρίζετε κάτι για εδώ!
Θέλετε να μοιραστείτε
κάτι από την εμπειρία σας!

You were here!
Do you know anything about this place!
Would you like to share
something from your experience!

Vous étiez ici!
Vous connaissez quelque chose de ce lieu!
Aimeriez-vous bien partager votre expérience !

PHOTO | GIORGOS ZAMPELIS



Unique objects with meaning...

VISION

To promote the beauty of Sifnos Island as well as its people potential.

PURPOSE

To create high quality, handmade, unique and stylish products so as to redefine tradition.

PHILOSOPHY

Souvenirs can represent a modern sense of beauty and, at the same time, integrate a deep and genuine sentimental value.

CONTRIBUTION

We hope to inspire people loving Sifnos "to share in their journey" supporting through their purchases, community interest targeted actions.

WISH

To capture a glimpse of "the spirit of the island", for you to take home.

TEXTS



Στείλτε μας τα κείμενα σας.
Γράψτε την εμπειρία σας
ή κάτι που γνωρίζετε για το νησί.
Δείτε το δημοσιευμένο σε κάποιο
από τα επόμενα τεύχη μας.

Send us your texts.
Write about your experience
or something you know about the island.
See it published in one
of our next issues.

Envoyez nous vos textes. Écrivez votre
expérience ou quelque chose que vous
connaissez concernant l'île. Il sera publié
dans un de nos prochains numéros.

PHOTOS



Στείλτε μας εικόνες που έχει
αποτυπώσει ο φωτογραφικό σας φακός
και θα θέλατε να τις δείτε τυπωμένες
στο You Are Here magazine.

Send us the pictures captured
by your camera which
ou would like to see printed
in the "You Are Here" magazine.

Envoyez-nous des photos prises par
votre objectif et que vous voudriez
bien voir imprimées dans le magazine
«You Are Here»

MOMENTS



Στείλτε μας στιγμές από τις διακοπές
σας στο νησί και μια φράση, για να τα
φιλοξενήσουμε στις σελίδες μας.

Send us some of your moments from your
holidays on the island and one phrase, to be
inserted in our pages.

Envoyez-nous des moments de vos
vacances sur l'île ainsi qu'une légende,
pour qu'ils soient insérés dans notre
page Moments

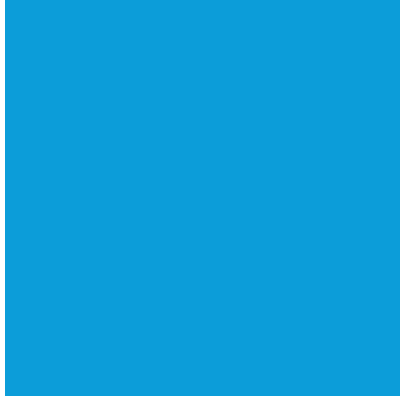
www.youarehere.gr

FACEBOOK | You Are Here magazine
 INSTAGRAM | youareheresifnos



LAT : 36° 58' 17" N
LONG : 24° 41' 57" E

CONCEPT STORE
APOLLONIA, SIFNOS
www.youarehere.gr



**Your Speedway
to Cyclades**



AEGEAN SPEEDLINES